



香港善導會
The Society of Rehabilitation and
Crime Prevention, Hong Kong

一個再上場

的機會

2012-2013
年報 Annual Report



目錄 CONTENT

封面設計概述

給更生人士和精神病康復者一個再上場的機會

在球場上，球員犯錯會被罰離場，但經過冷靜和反省之後，他們還有機會再次上場重新開始

更生人士和精神病康復者亦然，他們同樣應該得到大眾給予機會重新投入社會。

Concept of cover design

Give ex-offenders and ex-mentally ill persons a second chance at life

In the football field, athletes committed in foul play are punished and sent off, but after they have reflected upon their wrongdoings, they are given a chance to come back and start over. It is the same for ex-offenders and rehabilitated mentally-ill persons, who also deserve our acceptance and a chance to reintegrate into society.

機構簡介	About Us	2
主席獻辭	Chairman's Message	4
總幹事報告	Chief Executive's Report	6
委員會名單	List of Committees	10
職員名單	Staff List	13
組織架構	Organisation Chart	18
機構改進計劃架構	Agency Enhancement Project Organisation Chart	20
社會康復服務	Social Rehabilitation Service	22
法院社工服務	Court Social Work Service	23
在囚人士服務	Services for Prisoners	25
社會服務中心	Social Service Centre Service	27
家庭支援服務	Family Support Service	34
康樂服務	Recreation Service	36
住宿服務	Accommodation Service	38
戒毒服務	Drug Rehabilitation Service	40
精神健康服務	Mental Health Service	42
中途宿舍服務	Halfway House Service	43
精神健康綜合社區中心	Integrated Community Centre for Mental Wellness	45
臨床心理服務	Clinical Psychology Service	49
職業發展服務	Employment Development Service	51
公眾教育	Public Education	59
社區教育服務	Community Education Service	60
健康教育服務	Health Education Service	65
南亞社羣藥物教育服務	Drug Education Service for South Asian	69
義工發展服務	Volunteer Development Service	72
社會企業	Social Enterprise	76
機構事務	Corporate Affairs	80
推廣及公共關係	Promotion and Public Relations	81
經費籌募與資源拓展	Fund Raising and Resources Development	82
資訊科技	Information Technology	84
研究調查	Research Study	86
國內與海外交流	Mainland and Overseas Exchange	88
職員訓練及專業發展	Staff Training and Professional Development	89
職員活動	Activities for Staff	90
鳴謝	Acknowledgements	91
財務報告	Financial Report	96
辦事處及服務單位	Offices and Service Units	98
捐款表格	Donation Form	104

機構簡介 About Us

簡史

香港善導會成立於一九五七年，為一所註冊的志願福利機構。當時由於經費短缺，工作人員皆以義務性質為主。惟經過兩年之努力以赴經營，本會工作漸受社會人士重視。由一九五九年起，本會獲得政府財政支持，刑釋人員康復工作於此全面展開。一九六六年九月二十三日，本會成為正式註冊社團，每年主要的經費皆由政府資助。

本會是香港社會服務聯會、國際釋囚協助會及香港公益金的會員。

抱負

在社會人士的善誘、支持和接納下，使曾違法人士能重新融入社會，成為守法的公民，自強不息，並參與消滅罪案，促進社會穩定與和諧。

使命

以服務使用者為本的精神，提供優質多元化康復服務，協助曾違法人士重新建立自我，履行社會責任，並積極參與社區預防犯罪工作。

History

The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong was founded in 1957 and registered as a voluntary agency. Because of limited financial resources, most of the staff at that time was voluntary part-time workers. With dedication and perseverance, the work of the Society gradually came to be recognised and valued by the public. In 1959 the Society received its first government subvention and since then yearly subvention has been granted to sustain the rehabilitation service for offenders and discharged prisoners. The Society was incorporated as a limited company under the Companies Ordinance on 23 September 1966.

The Society is a member of the Hong Kong Council of Social Service, the International Prisoners Aid Association and the Community Chest of Hong Kong.

Vision

Ex-offenders, with guidance, support and acceptance of the community, are capable of reintegrating into society as law-abiding citizens, striving for betterment, and participating in the fight against crime to help promote social stability and harmony.

Mission

In the spirit of our client-centred tradition, the Society provides multifarious quality rehabilitation services for ex-offenders to re-establish themselves in society, to lead a fulfilling life and to participate in community-wide crime prevention activities.

價值觀

犯罪乃由於個人未能適應社會環境。曾違法人士透過容納、恰當誘導與平等機會，便能改過遷善，成為守法公民。

目標

以關懷、輔導及矯治服務，協助曾違法或刑滿釋放的香港特區公民康復更生，並提供社區教育和預防犯罪服務予全港市民。

透過不同服務單位提供社區照顧與康復服務，包括個案和心理輔導、宿舍、康樂、法院社工、職業培訓、就業安置；以及推動社區教育和預防犯罪活動等，以達成本會康復更生人士與防止犯罪的目標。

Value

Crime is an individual's mal-adjustment to the social environment. With acceptance, appropriate guidance, and equal opportunities, ex-offenders are able to enhance their capacity for social adjustment, and to become law-abiding, civic-minded citizens.

Aims

To undertake the care, supervision and rehabilitation of residents of HKSAR, who have been convicted in courts, or who have been released from prisons; as well as to provide community education and crime prevention programmes for the general public of Hong Kong.

Through service units, to provide community care and rehabilitation services including casework and psychological counselling, hostels, recreation, court social work, vocational training and employment; and to develop community education and crime prevention programmes or projects that may further the objects of the Society.

主席獻詞

湯寶臣

Chairman's Message

Louis Tong Po-sun

香港社會急速轉變，社會福利服務自十多年前政府推行整筆過撥款制度後，機構一方面須要向資助部門或組織交待，亦須直接向市民大眾問責。服務運作已不能只遵照政府有關部門的指引，亦不能一成不變。大約在十年前，香港善導會為着服務的發展進行分區化管理。自去年起，我們再全面檢討服務運作及就着未來發展所需，重組全會服務。我們已接納顧問公司的建議，由明年四月起將服務分類管理。傳統的更生人士服務，包括釋前輔導、社會服務中心、宿舍、康樂中心等服務，將歸類為綜合更生康復服務；社區教育、青衞谷、模擬法庭公義教育計劃及義工發展等歸類為社區教育及義工服務；家庭支援、法院社工、健康教育、戒毒服務等撥歸為預防犯罪及健康教育服務，中途宿舍及精神健康綜合社區中心將納入精神健康服務；而職業發展及社會企業則統合為職業服務及社會企業。我們相信專門化的分類將有助服務改進及深化發展，而中央總部則會加強籌款及公共關係等職能，輔助機構整體的進步與拓展。

今年，機構正式落實一系列籌劃已久的人力資源管理優化制度。我們第一次同步進行全體員工的週年工作表現評核，又統一了全會同工的合約周期，並確定常設制度，每年參考業界調整員工的薪酬福利待遇。員工是機構最重要的資源，透過一系列的改革，本會希望能鼓勵出色的員工，吸引優秀人材加入，加強競爭力，使服務有穩定而多方向的发展。

在二零零二年，善導會將預防犯罪納入為服務宗旨。今年，經各委員會的討論，亦通過將精神復康確立為善導會的服務目標。本會由為有精神病背景的更生人士提供中途宿舍服務開始，直至年前開設精神健康綜合社區中心，精神健康服務的規模不斷擴展。到今天，精神健康服務的預算，差不多與更生服務看齊，而有關服務的資源每年仍穩步增加。本會雖然以更生康復為主要業務，但亦

Hone Kong Society has been experiencing rapid changes in recent years. Since the inception of Lump Sum Grant Subvention System over a decade ago, non-governmental organisation like the Society has to become more accountable. Apart from reporting to government department and funding bodies, the Society is also held accountable to the public. Service development should respond promptly to community demands, but not simply following the basic requirements set by the department or funders. Ten years ago, the Society had gone through the process of service re-engineering and regionalization. Now, it is time to review the Society's service model and the organisational structure to facilitate the Society's future development.



Adopting the recommendations of the consultancy, all the Society's services would be restructured into four main divisions starting from April 2014. Under the Integrated Service for Ex-offenders are pre-release preparation service, social service centre, hostel and recreation service. The community education, TeenGuard Valley, Mock Trial – Justice Education Project and volunteer development will be grouped under Community Education and Volunteer Service, while family support, court social work, health education and drug rehabilitation will be grouped into Crime Prevention and Health Education Service. Under Mental Health Service Division are halfway house and the Integrated Community Centre for Mental Wellness; and Employment Service and Social Enterprise will include both employment development service and the Bright Services Company Limited. We believe service specialization will help to improve and enhance service development. Meanwhile, fundraising and corporate communication functions of the central administration will also be strengthened to support the overall development of the Society.

This year, the Society implemented a series of measures to optimize the human resources management system. Staff appraisal cycle and contract period were aligned for the first time, and staff remuneration package would be constantly reviewed with reference to the results of the annual salary survey of NGOs undertaken by the Hong Kong Council of Social Service. Staffs are important asset of the Society. With improvement in human resources management, we hope to encourage and attract talented people to join us to enhance our competitiveness and development in different aspects of services.

Since 2002, crime prevention has been included as one of the missions of the Society. This year, mental rehabilitation is also incorporated as our mission after discussion among Committees. The Society has been providing halfway house service to newly discharged ex-mentally prisoners for many years. Last year, the Society's mental health service has expanded rapidly upon the commencement

按社會需要，發展與更生服務相關的工作，如職業服務、戒毒服務、預防愛滋病教育、家庭支援、南亞裔人士預防濫藥服務等。至今，部份服務已涵蓋非更生人士，當中包括精神健康、職業發展及戒毒服務等。我們相信更生服務不應單獨存在，而是可透過其他服務產生協同效應，產生更多更大的效果，而這正是善導會在更生服務以外，亦不斷拓展相關服務的原因。

籌備一年，善導會社會企業明朗服務有限公司的「韓廚麵」專營食店終於在今年八月中開業。「韓廚麵」是明朗公司一項嶄新的嘗試，也是善導會進一步支持社企發展的例證。本會相信穩定就業是更生康復一個極重要的步驟，對年青更生人士尤為重要。「韓廚麵」為年青更生人士打造另一個自力更生，重建生活的平台，讓他們透過餐飲業的培訓，掌握有用的經驗，建立自信，再重投社會。香港餐飲業競爭激烈，而營商環境亦充滿挑戰，但我相信在各方面的支持下，「韓廚麵」應會取得成功。

今年，我已完成作為善導會主席的第五個任期，在過去五年，我有幸見到善導會在各委員、政府部門、資助機構、義工及全體員工的支持及努力下，服務穩健發展。社會上不少有心人，在金錢捐獻和知識分享方面對善導會提供義務協助，對本會的發展和服務改進都給予不少貢獻，在此我對他們致以衷心的謝意。

我雖然十分喜歡及享受過去五年在善導會的工作，但同時亦覺得是時候退下來，讓有心在社福界一展抱負的熱心朋友接棒，進一步推展善導會的工作，造福社會。最後，我再一次向過去五年來，為善導會出心出力的每一位朋友、曾經向我提供寶貴意見的每一位委員、以及為善導會付出心血和汗水的每位同工，送上摯誠的謝意與祝福，希望你們繼續支持善導會的工作，為香港的更生康復、精神健康、預防犯罪工作，繼續作出貢獻。

of the service of Integrated Community Centre for Mental Wellness. Presently, the amount of subvention to mental health service is almost the same to that of offender rehabilitation service. It is expected that it will continue to grow in the years to come.

Although offender rehabilitation is still the core service of the Society, other related services such as drug rehabilitation, health education on AIDS and anti-drug programmes for South Asians, as well as other services for general public such as mental health service and employment development service also steadily developed in response to the rising needs in the community. We believe offender rehabilitation service should not exist alone, but would be more effective through synergies created in collaboration with other services. And this is the reason why the Society has been developing other related services over the past years.

The franchised restaurant, Chef's Noodle of Bright Services Company Limited (BS) started its business in August 2013. It is a new initiative of BS, yet another example of the Society's support to the development of social enterprise. We believe employment is an essential step in the rehabilitation process of ex-offenders especially for the youngsters. Chef's Noodle provides a platform for young ex-offenders to rebuild their lives and earn a living through learning job skills in catering service that helps them reintegrate back to society. Despite keen competition and the different challenges in catering service in Hong Kong, we believe Chef's Noodle will come to be successful with support from partners and stakeholders.

This year marks the fifth term of my service as the Society's chairman. In the past five years, with the support and efforts of committee members, funding bodies, governmental departments, volunteers and staff, I am honored to witness the growth of various services. I want to extend my heartfelt thanks to those kind persons who have contributed voluntarily, in donations or knowledge sharing to facilitate the growth and development of the Society's services.

I enjoyed very much the experience of working for the Society in the past five years, but I consider it the right time for me to hand over to someone who shares the same passion in social welfare, and wish to make their contribution through his or her involvement in the work of the Society. Last but not least, my special thanks and blessings go to friends and committee members who have provided me with valuable advice, and to all the staff who serve with heart and passion. I hope you will continue to support the work of the Society to promote offender rehabilitation, mental wellness and crime prevention in Hong Kong.

總幹事報告 吳宏增

Chief Executive's Report Andy NG Wang-tsang

更生服務

更生康復工作是善導會的核心服務。自去年起，本會按地區需要，在油麻地上海街成立九龍南社會服務中心，以減輕服務使用者過度集中於九龍西區，效果令人滿意。隨着「機構改進計劃」的建議在明年四月一日落實，社會服務中心的資源可更靈活，按地區的需要而調整，好讓更生人士更易獲得所需服務。

為強化現有的更生服務，本會期望獲額外的社署津助，為剛出獄更生人士提供更緊密的個人輔導服務，而本會亦計劃將主要服務在囚及更生人士家庭的樂天倫中心納入恆常的更生服務範疇，輔以監獄內外的小組工作及大型活動，使更生服務更趨專業化，介入手法更趨多樣化。

自數年前起，本會落實推動實證為本理念，在社會服務中心為所有個案進行重犯風險評估，繼而以「項目發展協定」(Programme Development Protocol) 為藍本，設計適切及針對更生人士需要的小組服務。至今，各服務中心已初步累積不同的小組介入方案，適用於不同風險程度的服務使用者。此外，透過釋前輔導服務的平台，本會可獲知曾接受本會服務的更生人士再入獄的數據，此數據對本會推行對應性介入手法的成效有一定的啟示作用。

懲教署乃本會更生工作的重要伙伴。本會除定期安排社會工作員到各院所進行釋前輔導與準備工作外，各類服務的同工亦經常進入院所推行職業培訓、健康教育、家庭服務及義工服務等。此外，除到本會社會服務中心尋求協助外，更生人士亦會透過本會的法院

Offender Rehabilitation Service

Offender rehabilitation is the core service of the Society. In response to the changing needs across different districts, the Kowloon South Social Service Centre was established at Shanghai Street in Yaumatei last year to alleviate the heavy workload in Kowloon West Social Service Centre. And following the recommendations of Agency Enhancement Project, starting from April 2014, the resources of Social Service Centre Service could be reallocated according to the needs of different districts so as to make the service more accessible to service users.

To strengthen the existing offender rehabilitation service, the Society has been seeking for allocation of additional subvention to enhance the quality and intensity of the counselling service for the ex-offenders. We also plan to use any additional resources for regularizing the services for families of prisoners and ex-offenders of the project Home Circuit, as well as to increase group work service and mass programme inside or outside penal institutions. Professionalism of the Society's offender rehabilitation service is expected to be further enhanced through diversified intervention approaches.

Following the evidence-based practice which was implemented several years ago, all social workers of Social Service Centres (SSCs) have been conducting risks and needs assessment for all intake cases. Besides, the Society also employs the Programme Development Protocol to tailor-make therapeutic groups to meet the needs of different ex-offenders. As of today, different therapeutic group packages have been developed to match with different risk and need levels of service users. In the near future, the Society will begin to collect statistics of re-admission rate of our service users back to penal institutions through the platform of Pre-release Prevention Service. The gathered information, to a certain extent, would help to reflect the effectiveness of corresponding intervention models of our services.

Correctional Services Department is a close working partner of the Society. Social workers paid regular visits to penal institutions to conduct pre-release



社工、職業發展、健康教育及家庭支援服務獲轉介進入本會的生服務。有見及此，並儘量為更生人士提供無縫的一站式服務，本會正研究會內的服務綜合介入模式，省卻多位社工在不同服務階段接觸同一服務使用者，目標是讓更生人士在本會分佈各區的服務單位，均能獲得全面的更生服務。

預防犯罪

本會的預防犯罪工作主要針對在學的青少年。每年，本會的社區教育服務，包括位於沙田的青衞谷預防犯罪教育中心均以活潑生動的多媒體活動向多達六萬名的青少年學生灌輸守法的價值觀。

此外，本會的模擬法庭·公義教育計劃獲香港公益金資助，今年為三十間中學籌辦公義教育，通過模擬法庭聆訊案件的比賽方式，培養知法守法的精神，灌輸法治公義的理念。今年計劃獲香港電台邀請，拍攝一連八集名為「開庭」的特輯，在四至六月期間於亞洲電視本港台播放。是次拍攝讓計劃的訊息得以向市民大眾傳播，對計劃的延續亦有十分正面的作用。

本會的服務一向無分種族。數年前，就着南亞裔社羣濫藥的問題日趨嚴重，本會開展針對南亞裔人士的抗毒教育工作。今年本會再獲禁毒基金撥款三百多萬，為該類人士提供戒毒輔導及預防重吸支援服務，工作重點由預防教育進一步推展至戒毒治療的領域。

本會的職業發展服務是預防犯罪工作極重要的一環。為迎合更生人士的需要，本會在院所內所開設的再培訓課程更趨多樣化。今年，新開有調酒員、咖啡調製員及遊樂船隻操作員之培訓課程。

preparation counseling and work out discharge plans for their living arrangement. We also provide employment training, health education, family support and volunteer service for inmates who are in need of assistance. Besides seeking for assistance directly from SSCs, discharged prisoners can also be referred to our social rehabilitation service through other SRACP services such as Court Social Work service, Employment Development Service, Health Education service and Family Support service etc. In view of such, the Society is now exploring the applicability of service integration in order to provide seamless and one-stop service for our service users, making comprehensive offender rehabilitation service available in every SRACP service centre in different districts.

Crime Prevention Service

Students are the main targets of the Society's crime prevention services. Each year, the Community Education Service, together with the TeenGuard Valley Crime Prevention Education Center, serve a student population of about 60,000 to instill the value of law abiding.

In addition, the Mock Trial — Justice Education Project, funded by the Community Chest, has organised series of civic education programmes, including simulation exercise in courtroom trial, that aims at cultivating the sense of civic responsibility and concern on public order issues. This year, students from 30 secondary schools were involved. The project was invited by RTHK to be filmed as a television documentary, namely "Court", which was broadcast from April to June this year at Hong Kong Channel of ATV. The documentary helped disseminating the project's message on law abiding and social justice, which would help enhancing the chance of the project be further supported by other funders in the coming years.

The Society also provides services for different ethnic groups. In view of the escalating substance abuse problems among the South Asians, the Society started to provide drug prevention education programmes for them several years ago. This year, with the sponsorship of Beat Drugs Fund, the service was extended from prevention education to drug counselling and relapse prevention service.

Employment service is the key component of our crime prevention service. To cater different needs of service users, our Society made attempts to organise market-oriented ERB training for inmates in penal institutions such as Certificate in Bartenders Training, Certificate in Barista Training and Certificate in Pleasure Vessel Operator Training etc.

精神健康服務

隨着精神健康綜合社區中心的設立，精神健康服務已成為本會其中一項主要的服務。今年五月，朗澄坊遷入新裝修完成位於天水圍109區的社區健康大樓。新中心面積三千三百多呎，落成後深得服務使用者歡迎，不少服務使用者對新中心有強烈的歸屬感。此外，龍澄坊在紅磡商業中心再覓得新增服務辦事處，擠迫的情況暫獲得舒緩，兩所精神健康綜合社區中心在所屬區域已全面開展工作，服務人數已超出服務承諾的水平，一方面反映中心的服務成效，亦顯示地區對精神健康服務的需求。

自年前起，本會的精神健康服務逐漸滲入以復元模式為依歸的介入手法。本會除去年安排督導級員工到美國受訓外，亦不斷邀請學者為同工舉辦各類型的培訓。本會積極參與業內各項推廣社區精神健康的活動，參與籌辦研討會，推動制訂精神健康政策，亦於九月起派員到廣州市民政局精神病院為該院日間中心社工進行督導，加強本會在精神復康領域的對外關係及經驗交流。

社會企業

本會的社會企業明朗服務有限公司今年在業務運作上繼續穩步發展，四項核心業務，包括搬運、清潔、展覽及人力支援及食品生產；以及「有機計劃」，在整體財政收支上已能達致自負盈虧。今年八月，籌備一年多的「韓廚麵」終於開業，為有志的青年人及年青的更生人士提供飲食業的培訓及就業崗位。「韓廚麵」位於灣仔旺區，生意盈運壓力不小，然而得到各方面，尤其是韓國伙伴的通力協助，麵店日間的生意額已達至預期水平，期望業務於年內穩步向前，吸引合適的投資者，在其他區域開設分店，為年青更生人士創造更多的就業機會。

Mental Health Service

Following the establishment of Integrated Community Centres for Mental Wellness (ICCMWs), mental health service becomes one of the major services of the Society. In May 2013, Placidity Place moved into the 3,300 square feet permanent premise in Area 109 of Tin Shui Wai upon completion of renovation. The new Centre was well received by service users who had already demonstrated a strong sense of belonging to the centre. Moreover, Vitality Place also found an additional office in Hungghom Plaza to provide more space for service provision. The two ICCMWs are in full operation and have achieved the output and outcome standards of the funding and service agreement. On the one hand, it demonstrated the effectiveness of services; on the other hand, it also reflected the needs for mental health service in the community.

Since last year, the Society has gradually adopted the Recovery Model in the daily operation of mental health service. Besides sending service supervisors to learn practical skills in the attachment programme with Kansas University in the United States last year, we also invited academics to organise related training for frontline staff. Over the year, the Society actively took part in the events of mental health sector to promote community mental wellness, co-organising conference and advocating for mental health policy, as well as sending staffs to supervise the social workers of the Day Activity Centre of Guangzhou Psychiatric Hospital. All these facilitated network building and experience exchange with other professionals in mental health service.

Social Enterprise

The four core businesses of Bright Services, namely removal and logistics, cleaning, exhibition and manpower supply, and rice dumpling production have continued to develop steadily in the last year. In average, the Company's businesses have achieved break-even financially. In August 2013, the Chef's Noodle started its business to provide training and job placement mainly for young ex-offenders and youths who are interested in catering business. Located in the busy area of Wanchai, Chef's Noodle faces keen competition; however, with the advice and support from our Korean partner, we are able to gradually develop our business and attain expected revenue. BS hopes to attract external investment to open new stores in other districts to create more job opportunities for young ex-offenders.

機構行政

經全面檢討本會組織結構，及為面對機構未來發展作好準備，本會聘請顧問公司進行「機構改進計劃」(AEP)，計劃報告建議由明年四月起，本會將取消服務分區制，並以服務為本模式將各區服務統歸為四大類，即更生康復及預防犯罪服務、精神健康服務、社區教育及義工服務、職業服務及社會企業。每類服務設有一至兩位高級服務行政經理(暫名)；個別服務亦設有高級專業服務經理。高級服務行政經理主責服務日常運作，包括財務及人力資源調配。高級專業服務經理則負責臨牀專業指導，服務質素監控，及服務拓展方向制訂等。此外，中央行政亦會增加機構事務經理一職，加強機構的對外聯繫，公共關係及經費籌募等各方面的工作。

籌備多年的全體員工職效評核及合約期同步化今年年中正式落實執行，而新制度的運作大致暢順。員工認同新制度較過去更能體現公平原則。經收集同工意見，同步化制度將作進一步的優化及改善。

過去一年，政府諮詢業界制定適用於社福機構的最佳執行指引。事實上，近年香港社會環境氣氛急劇變遷，不論是服務使用者、員工及其他持分者，對機構的管治及管理均有不同的期望與要求。在服務方面，本會將秉持「專業、進取、關愛」的精神，而在機構管治方面，本會則繼續以「與時並進，追求卓越」為最終目標。

Agency Administration

To prepare and facilitate its future development, the Society has launched the Agency Enhancement Project (AEP) to review its organizational structure. The consultancy recommended the Society's services to be restructured by replacing regionalization model with service-based model. The new organisation structure would consist of four main service divisions, namely the Offender Rehabilitation and Crime Prevention Division, Mental Health Service Division, Community Education & Volunteer Service Division and Employment Service & Social Enterprise Division. Each service division will be overseen by one or two Service Heads. A new post of Service Head (Clinical) will be created in certain service divisions. The Service Head (Administration) will be responsible for leading service operation, managing human and financial resources while the Service Head (Clinical) will focus on giving clinical directions, developing clinical quality assurance system and formulating service directions and strategy. In addition, a new post of corporate communication manager will be created in central administration to enhance external communications, public relationship and fundraising work of the Society.

The alignment of staff appraisal cycle and contract period was smoothly launched in mid-2013. Most staff agreed with the idea of fairness as stressed in the new system. Nonetheless, the new system will be further improved with feedback from staffs in the future.

Last year, the Government started the consultation with welfare agencies to develop the best practice manual for agency management. The societal environment of Hong Kong has been undergoing rapid changes, service users, staffs and stakeholders have different expectations towards the operation and management of welfare agencies. In facing these changes and challenges, our Society will continue to uphold the spirit of professionalism, be forward looking and caring in service provision. In regards to agency management, the Society will drive for continuous improvement and organisational sustainability amid a changing environment.

委員會名單

List of Committees (2012 /13)

贊助人
Patron

終審法院馬道立首席法官, GBM
The Hon. Chief Justice Geoffrey MA, GBM
Chief Justice of the Court of Final Appeal

副贊助人
Vice-Patrons

羅傑爵士, CBE, LLD, JP
Sir Roger LOBO, CBE, LLD, JP
劉漢華先生, SBS, BBS, CSJ, JP
Mr. Steve LAU Hon-wah, SBS, BBS, CSJ, JP
曾文能先生
Mr. John CHAN Boon-ning
李添麟博士, JP
Dr. LEE Yuk-lun, JP

會長
President

彭鍵基先生, SBS
Mr. PANG Kin-kee, SBS

副會長
Vice-Presidents

陳普芬博士, BBS, MBE, JP, OSJ
Dr. Peter P. F. CHAN, BBS, MBE, JP, OSJ
陳樹鏌律師, SBS, JP
Mr. CHAN Shu-ying, SBS, JP
蘇國榮先生, SBS, OBE, JP
Mr. Andrew SO Kwok-wing, SBS, OBE, JP
雪月女士
Mrs. Tuyet Nguyet MARKBREITER
何世柱先生, GBS, JP
Mr. HO Sai-chu, GBS, JP
張建宗先生, GBS, JP
The Hon. Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP
聶德權先生, JP
Mr. Patrick T. K. NIP, JP
單日堅先生, CSDSM
Mr. SIN Yat-kin, CSDSM

核數師
Auditors

范陳會計師行
Fan, Chan & Co.

義務法律顧問
Hon. Legal Advisor

陳倚文律師
Ms. Ada Y. M. CHAN

執行委員會 Executive Committee

主席
Chairman

湯寶臣法官
The Hon. Mr. Justice TONG

常務副主席
Deputy Chairman

蕭詠儀律師, JP
Ms. Sylvia W. Y. SIU, JP

副主席
Vice-Chairmen

葉忠源會計師
Mr. James IP Chung-yuen
李瀚良法官
The Hon. Mr. Justice Patrick LI
楊振權副庭長, V-P
The Hon. Mr. Justice YEUNG, V-P

義務秘書
Hon. Secretary

郭樺明先生
Mr. Bernard KWOK Wah-ming

義務司庫
Hon. Treasurer

靳潤芳會計師
Ms. Helen KUN Yun-fong

委員
Members

陳偉道先生
Mr. CHAN Wai-to
張鄭寶蓮女士, OBE, JP
Lady CHEUNG, OBE, JP
崔永康博士
Dr. Eric CHUI Wing-hong
許淑嫻博士
Dr. Judy HUI Shuk-han
李慶年總裁判官
Chief Magistrate Clement LEE Hing-nin
阮雲道資深大律師, QC, SC
Mr. Peter NGUYEN, QC, SC
沈秉韶醫生
Dr. Patrick P. S. SHUM
徐贊生主教
The Rt. Rev. Louis TSUI
王則左大律師
Mr. Samuel WONG Chat-chor
葉秀華女士, JP
Ms. Lisa YIP Sau-wah, JP
陳建中先生 (懲教署)
Mr. Mathias CHAN Kin-chung (CSD)

政府部門代表
Government Observer

財務委員會 Finance Committee

主席
Chairman

葉忠源會計師
Mr. James IP Chung-yuen

副主席
Vice-Chairman

靳潤芳會計師
Ms. Helen KUN Yun-fong

委員
Members

郭樺明先生
Mr. Bernard KWOK Wah-ming
麥漢成先生
Mr. Dennis MAK Hon-shing
汪耀誠先生
Mr. Simon WONG Yiu-shing

籌款委員會 Fund Raising Committee

主席
Chairman

李添麟博士, JP
Dr. LEE Yuk-lun, JP

委員
Members

陳慧蕊女士
Ms. Anne CHEN Wai-yui
蕭曾鳳群女士, SBS, MBE
Mrs. SIU TSANG Fung-kwan, SBS, MBE
蕭詠儀律師, JP
Ms. Sylvia W. Y. SIU, JP

精神健康服務委員會 Mental Health Service Committee

主席
Chairman

沈秉韶醫生
Dr. Patrick P. S. SHUM

委員
Members

趙雨龍博士
Dr. Marcus CHIU Yu-lung
劉永成先生
Mr. Denis W.S. LAU
盧陳清泉女士
Mrs. LU CHAN Ching-chuen

服務發展委員會 Service Development Committee

主席
Chairman

李瀚良法官
The Hon. Mr. Justice Patrick LI

副主席
Vice-Chairman

關明德博士
Dr. Kalwan KWAN Ming-tak

委員
Members

歐柏青大律師
Mr. AU Pak-ching, Barrister-at-law
許俊聲大律師
Mr. HUI Chun-sing, Barrister-at-law
許淑嫻博士
Dr. Judy HUI Shuk-han
葛倩兒裁判官
Ms. Angela KOT Sin-yeec, Magistrate
謝華淵 • 若瑟資深大律師, SC
Mr. Joseph W. Y. TSE, SC
黃國輝裁判官
Mr. Raymond WONG Kwok-fai, Magistrate

社會企業委員會 Social Enterprise Committee

主席 Chairman	王則左大律師 Mr. Samuel WONG Chat-chor
委員 Members	葉忠源會計師 Mr. James IP Chung-yuen 靳潤芳會計師 Ms. Helen KUN Yun-fong 凌浩雲先生 Mr. Howard LING Ho-wan 麥漢成先生 Mr. Dennis MAK Hon-shing 葉振東先生 Mr. Justin YIP Chun-tung 紀治興先生 Mr. KEE Chi-hing

職員及福利事務委員會 Staff & Welfare Committee

主席 Chairman	郭樺明先生 Mr. Bernard KWOK Wah-ming
委員 Members	陳偉道先生 Mr. CHAN Wai-to 崔永康博士 Dr. Eric CHUI Wing-hong 黎鑑棠先生 Mr. LAI Kam-tong 李慶年總裁判官 Chief Magistrate Clement LEE Hing-nin 麥漢成先生 Mr. Dennis MAK Hon-shing

機構改進計劃督導委員會 Steering Committee on Agency Enhancement Project (AEP)

主席 Chairman	李瀚良法官 The Hon. Mr. Justice Patrick LI
副主席 Vice-Chairman	郭樺明先生 Mr. Bernard KWOK Wah-ming
委員 Members	崔永康博士 Dr. Eric CHUI Wing-hong 黎鑑棠先生 Mr. LAI Kam-tong

模擬法庭大賽計劃委員會 Mock Trial Competition Project Committee

主席 Chairman	李瀚良法官 The Hon. Mr. Justice Patrick LI
委員 Members	許俊聲大律師 Mr. HUI Chun-sing, Barrister-at-law 郭憬憲大律師 Mr. Douglas KWOK, Barrister-at-law 唐文先生 Mr. TONG Man 謝華淵 • 若瑟資深大律師, SC Mr. Joseph W. Y. TSE, SC 黃敏杰資深大律師, SC Mr. WONG Man-kit, SC

法院社工服務顧問 Court Social Work Service Consultant

梁欣榮律師 Mr. Eddie LEUNG Yan-wing 黃錦娟大律師 Ms. Catherine WONG Kam-kuen, Barrister-at-law 王婕好律師 Ms. Pauline WONG Tsip-Yue
--

職員名單

截至 2013 年 10 月 1 日
Staff List As at 1 October 2013

Chief Executive

Mr. Andy NG Wang-tsang

Deputy Chief Executive

Ms. Anthea LEE Shuk-wai

Planning & Development Manager

Ms. Gloria YUEN Sin-nga

Financial Manager

Ms. Candy MA Lai-ching

Human Resources & Administration Manager

Ms. Joann TSOI May-yuk

Regional Manager

Ms. Stella AU Mei-yee
Mr. Dennis CHAN Chun-kai
Mr. Danos LAM Ka-wah
Ms. Willis NG Yuen-ching
Mr. Sam TO Kwok-sum
Mr. Reuben WOO Yan-wah

Manager

Ms. Joyce CHAN Hoi-yan
Ms. Christine LAM Yeung-chu
Ms. Cressida LEUNG Wai-ching
Mr. James LO Kam-fu
Mr. Morgan NG Chu-kong

Clinical Psychologist

Mr. Andrew LIU Shing-fai

Supervisor

Mr. Kevin AU Ka-wai
Ms. Angela CHAN Pui-king
Ms. Katherine CHUNG Pui-wai
Mr. Steve FONG Fu-fai
Ms. Josephine FUNG Wing-fun
Ms. Winifred HUNG Yee-tung
Ms. IP Man-kit
Ms. Priscilla KO Wai-kam

總幹事

吳宏增先生

副總幹事

李淑慧小姐

策劃及發展經理

阮倩雅小姐

財務經理

馬麗貞小姐

人力資源及行政經理

蔡美玉小姐

區域經理

區美儀小姐
陳俊佳先生 *
林嘉華先生
伍苑貞小姐
杜國森先生
胡恩華先生 *

經理

陳凱欣小姐
林仰珠小姐
梁慧貞小姐
羅錦富先生
吳柱剛先生

臨床心理學家

廖承輝先生 *

督導主任

區嘉偉先生
陳佩琮小姐
鍾珮慧小姐
方富輝先生
馮穎芬小姐
孔綺彤小姐
葉文潔小姐
高惠琴小姐 *

Mr. Freddy LAM Kwong-cheong
Ms. Lydia LAM Sau-yin
Mr. Karl LEUNG Kar-lok
Ms. Jane MOK Sheung-lai
Ms. Amy MOK Yuen-chi
Ms. Rowena PANG Siu-mui
Mr. Sunny SUN Wai-hung
Mr. Ronald SZETO Kit-sang
Ms. WONG Lo-ming

Clinical Supervisor

Ms. CHIU Wing-man
Ms. Priscilla HO Cheuk-yee
Ms. Lydia MAK Kay-mun

Project-in-charge

Ms. Joey CHAN Shuk-fong
Ms. Gigi CHAN Wing-chi
Mr. Angus LAU Kin-chung
Ms. Venus LAU Mo-yin
Mr. Roy LAU Shiu-hung
Mr. Jason LAU Tsz-chun
Mr. David NG Ka-shun
Mr. Ken NGAN Wing-kong
Mr. Anthony WONG Lai-yin
Ms. Angela YUEN Mei-kuen

Officer-in-charge

Mr. Ivan CHAN Wai-chung
Mr. Miall CHEUNG Ming-jau
Mr. MAK Chung-yeung

Social Worker

Mr. Jack CHAN Chak-fai
Mr. Ross CHAN Che-ming
Mr. Eric CHAN Chun-kit
Mr. Toe CHAN Chun-to
Mr. CHAN Chun-sang
Mr. Chris CHAN Ka-chun
Ms. Tammy CHAN Ka-yee
Ms. Esther CHAN Kam-ha
Mr. Eric CHAN Kin-kuen
Ms. Katty CHAN Pui-chi
Mr. CHAN Wai-shing
Ms. Winnie CHAN Wing-mei
Mr. Simon CHAN Yiu-lun

林光祥先生 *
林秀妍小姐
梁家樂先生
莫尚麗小姐
莫婉芝小姐
彭紹梅小姐
辛偉雄先生
司徒杰生先生
黃露明小姐

臨床督導主任

趙穎敏小姐
何卓儀小姐 *
麥琪敏小姐

計劃主管

陳淑芳小姐
陳詠芝小姐
劉健宗先生
劉慕妍小姐
劉紹鴻先生
劉子進先生
伍家順先生
顏永剛先生
王禮賢先生
阮美娟小姐

單位主管

陳偉忠先生
張明有先生
麥頌揚先生

社會工作員

陳澤輝先生
陳志銘先生
陳駿傑先生
陳鎮滔先生
陳俊生先生
陳嘉俊先生
陳嘉怡小姐
陳錦霞小姐
陳健權先生
陳佩慈小姐
陳偉成先生
陳穎薇小姐
陳耀麟先生 *

Mr. Keith CHAN Yu-king
 Ms. Malina CHAU Shui-hoi
 Mr. Nick CHEUNG Fung
 Ms. Marcella CHIU Man-sze
 Ms. Kimmy CHIU Sze-man
 Mr. Samuel CHOW Shing-yu
 Ms. Nicole CHOW Yi-tak
 Ms. Cherry CHU Chui-ha
 Ms. Annie CHUN Fuk-ling
 Mr. FAN Ka-hing
 Mr. Simon HO Sung-ming
 Mr. Max HO Tat-wah
 Mr. Kevin HUI Yui-chi
 Mr. IP Chi-wai
 Ms. Sonia LAM Kwan-yin
 Ms. Anna LAM Oi-lun
 Ms. Doris LAM Sou-seong
 Mr. Jason LAU Ka-chun
 Ms. Betty LAU Pik-ha
 Ms. Phyllis LAU Yum
 Mr. Kevin LEE Kin-ying
 Ms. Joanne LEE Lai-sum
 Mr. Ron LEUNG Ka-wai
 Ms. Alice LEUNG Wai-yi
 Mr. LI Cheuk-fung
 Mr. Sunny LING Wing-kwong
 Mr. Sam LO Chi-fung
 Ms. Heidi LO Chung-man
 Ms. Becky LO Ho-yeec
 Mr. Alex LO Wai-ho
 Mr. Dicky MA Cheng-chun
 Ms. Angela MAK Ka-yan
 Ms. Miu MAU Weng-ho
 Ms. Selma MO Siu-man
 Ms. MOK Yi-lan
 Ms. NG Wai-yu
 Ms. NG Wing-po
 Ms. Carol NG Wing-sze
 Ms. SO Sin-ting
 Mr. Andy SO Wai-kee
 Mr. Samson TAM Tsz-sum
 Mr. Daniel TANG Ho-fai
 Ms. Miu TANG Yuen-chau
 Ms. Janet TSANG Tsz-mei
 Mr. TSE Yan
 Mr. Michael TSUI Ka-wing
 Ms. Crystal WANG Chui-ying
 Mr. Kevin WONG Chun-kuen
 Ms. Queenie WONG Hiu-ting
 Mr. Stanley WONG Lap-ip
 Ms. Idy WONG Mei-yi
 Mr. Joseph WONG Wan-fai

陳裕景先生
 周瑞開小姐
 張 峰先生
 趙敏思小姐
 趙詩敏小姐
 周承宇先生
 周懿德小姐
 朱翠霞小姐
 秦福玲小姐
 樊嘉興先生
 何崇明先生
 何達華先生
 許睿知先生
 葉志威先生
 林君燕小姐
 林愛倫小姐 *
 林素嫦小姐
 劉家俊先生
 劉碧霞小姐
 劉 音小姐 *
 李健英先生
 李麗森小姐
 梁家偉先生 *
 梁蕙儀小姐
 李卓峰先生
 凌永光先生
 盧志鋒先生
 盧仲雯小姐
 盧可兒小姐
 盧偉豪先生
 馬鄭進先生
 麥家欣小姐
 繆咏荷小姐
 毛筱漫小姐
 莫綺蘭小姐
 吳慧茹小姐
 吳穎寶小姐
 吳詠詩小姐
 蘇倩婷小姐
 蘇偉基先生
 譚梓琛先生
 鄧浩輝先生
 鄧婉秋小姐
 曾紫媚小姐
 謝 仁先生
 徐家榮先生
 弘趣盈小姐
 黃振權先生
 王曉婷小姐
 黃立業先生
 王美兒小姐
 黃雲輝先生

Mr. John WOO Man-fai
 Mr. Kenny WUN Ho-yin
 Mr. YAM Kam-kwan
 Mr. Timmy YAM Tin-hang
 Ms. Joyce YAN Chor-lam
 Mr. Steve YEUNG Cham-ming
 Mr. James YEUNG Man-sing
 Mr. David YEUNG Wing-chuen
 Ms. Heily YIP Hoi-ying
 Ms. YU Wing-ching
 Ms. YUEN How-sin
 Ms. Yvonne YUEN Lai-mei

Project Officer

Ms. Anny CHU On-lei
 Mr. Jay MA Lap-shing
 Ms. Emily WONG Nga-yeec

Employment Officer / Assistant Employment Officer

Mr. Canio CHAN Chun-yu
 Mr. Jason CHAN To-kwong
 Ms. Louisa CHU Yik-chiu
 Mr. Ivan HUNG Hin-yeung
 Mr. Adwin HUNG Ka-wing
 Ms. Samantha LEE Oi-lam
 Ms. Iris MAN Yuen-ha
 Mr. Jacky TSANG Yu-chak

Warden

Mr. CHEUNG Fong-shing
 Mr. CHEUNG Wai-lun
 Ms. KOO Yin-chun
 Mr. Ricky LAM Sai-keung
 Mr. Frankie LAM Yiu-kan
 Mr. Frederick LAW Wing-cheung
 Mr. LEUNG Yat-keung
 Mr. Andrew NGAI Chau
 Mr. SIU Ming-fai
 Ms. Phoebe WONG Po-man
 Mr. WONG Yuk-wa

Enrolled Nurse

Ms. CHAN Pui-ying
 Ms. CHUNG Tze-mei
 Mr. Josiah CHUNG Wai-yin
 Ms. Winnie FUNG Wing-yung
 Ms. Karen KONG Ho-yan
 Ms. Daisy LAU Yuen-mei

胡文輝先生
 尹浩然先生
 任錦坤先生
 任天恒先生
 殷楚琳小姐
 楊湛明先生
 楊敏昇先生
 楊永存先生
 葉凱瑩小姐
 余詠菁小姐
 袁巧仙小姐
 袁麗媚小姐

計劃主任

朱安莉小姐
 馬立成先生
 黃雅儀小姐

職業輔導主任 / 助理職業輔導主任

陳俊宇先生
 陳濤廣先生
 朱亦昭小姐
 洪顯揚先生
 熊家榮先生
 李靄琳小姐
 文婉霞小姐
 曾宇澤先生

舍監

張芳城先生
 張威麟先生
 古燕春小姐
 林世強先生
 林耀勤先生 *
 羅永祥先生
 梁日強先生
 倪 舟先生
 蕭明輝先生
 黃寶文小姐
 黃旭華先生 *

登記護士

陳佩英小姐
 鍾紫薇小姐
 鍾偉賢先生
 馮永彤小姐
 江可恩小姐
 劉婉薇小姐

Ms. Gloria LEUNG Sau-wan
 Ms. Emma NG Sui-ching
 Mr. WONG Bong-keung

Welfare Worker / Warden Assistant

Mr. CHAN Chun-kit
 Mr. Daniel CHAN Hok-man
 Mr. Jude CHEUNG Ka-wai
 Mr. Clarence CHIM Wai-leung
 Mr. Eric CHOI Yiu-shing
 Ms. Janice CHOW Yin
 Mr. CHUN Tin-yau
 Mr. Jacky CHUNG Kwong-yuen
 Mr. GURUNG Milan
 Mr. KO Kin-pong
 Mr. Gary KWAN Ka-leung
 Mr. Stephen KWAN Sheung-ho
 Mr. LAI Ka-fai
 Ms. LAM Yin-shan
 Ms. Karen LAM Ying-ki
 Mr. LEE Siu-kei
 Mr. Johnson LEE Yun-chung
 Mr. Andy LI Chung-yin
 Mr. Steve LI Ka-chun
 Mr. LO Chiu-keung
 Mr. LUK Sang-ho
 Mr. Isaiah MAK Man-wai
 Ms. NG Ka-sin
 Mr. Geoffrey NG Ping-fai
 Mr. SIU Ka-chun
 Mr. Willie SO Sai-wing
 Mr. Jerry SUM Wing-chung
 Mr. Harry TONG Sai-ho
 Mr. Matthew TSANG Lap-kwong
 Mr. WONG Leung-piu
 Ms. Violin WONG Mui-lin
 Mr. WONG Tat-wai
 Mr. Fred WONG Wai-ming
 Mr. James YAU Kwok-hung
 Mr. YIP Siu-chuen
 Ms. YU Eugena Pansy

Human Resources & Administration Officer

Ms. Polly KWAN Wing-sze

Research & Development Officer / Research Officer

Mr. Terry LAI Ka-tung
 Ms. Tavi YAU Chun-yeec

梁秀環小姐
 吳穗真小姐
 黃邦強先生

福利工作員 / 舍監助理

陳俊傑先生
 陳學文先生
 張家煒先生
 詹偉良先生 *
 蔡耀成先生
 周 燕小姐 *
 秦天祐先生
 鍾廣源先生

高建邦先生
 關家亮先生
 關上豪先生
 黎家輝先生
 林燕珊小姐
 林熒基小姐
 李少基先生
 李潤松先生
 李眾賢先生
 李嘉俊先生
 羅召強先生
 陸生豪先生
 麥文偉先生
 吳嘉倩小姐
 吳炳輝先生
 邵家俊先生
 蘇世榮先生
 孫永聰先生
 唐世豪先生
 曾立光先生
 黃良彪先生
 黃梅蓮小姐 *
 黃達偉先生
 黃偉明先生
 游國雄先生 *
 葉少全先生
 余宛真小姐

人力資源及行政主任

關詠詩小姐

研究及發展主任 / 研究主任

黎家通先生
 游進儀小姐

Information Technology Officer

Mr. Kingsley LIU King-ki

Executive Officer

Ms. Carmen NG Yik-lam

Senior Executive Assistant

Mr. Simon LAW Siu-lung
 Ms. Shirley TSANG Man-kak

Executive Assistant

Ms. Janet CHEUNG Ka-yan
 Ms. May CHUNG Yi-mei
 Ms. Wendy LAW Tin-ngai
 Ms. Alice LEUNG Yuet-wa
 Ms. Sharon WAN Mei-yeec
 Ms. Lisa WONG Chui-ping
 Mr. Vincent WONG Wai-shui

Clerical Officer / Clerk

Ms. CHUNG Tung-lin
 Ms. Katie FUNG Hoi-yeec
 Ms. Catherine HUI Shuk-yuen
 Ms. Amy KWAN Yuet-chu
 Mr. Eric KWOK Mei-lung
 Mr. LAU Lap-wai
 Ms. Gladys LAU Wai
 Ms. Sister LEE Lok-man
 Ms. Hidy LEUNG Hoi-ting
 Ms. Polly NG Ka-wai
 Mr. Ian SIU Hin-wing
 Ms. Karen TSANG Ching-yin
 Ms. Yoko WONG Po-ying

Administrative Assistant

Ms. Snowy TSE Sui-suet

Mental Health Worker

Mr. Kenny CHAN Koon-hung
 Mr. Alex CHAN Kwong-wing
 Ms. Helen CHUANG Sze-nga
 Ms. LAU Sin-ling
 Ms. Chloe SIU Wing-in
 Ms. Ide YAU Kam-har
 Mr. Chris YEUNG Sze-hang

資訊技術主任

廖璟麒先生

行政主任

吳奕琳小姐

高級行政助理

羅兆龍先生
 曾文革小姐 *

行政助理

張嘉茵小姐
 鍾伊媚小姐
 羅天藝小姐
 梁月華小姐
 尹美儀小姐
 黃翠萍小姐
 王瑋瑞先生

文員

鍾冬蓮小姐
 馮凱怡小姐
 許淑婉小姐 *
 關月珠小姐
 郭美龍先生
 劉立偉先生
 劉 瑋小姐
 李樂敏小姐
 梁凱婷小姐
 吳嘉慧小姐
 蕭顯榮先生
 曾靖然小姐
 王寶瑩小姐

總務助理

謝瑞雪小姐

精神健康工作員

陳冠雄先生
 陳廣榮先生
 莊詩雅小姐
 劉倩綾小姐
 蕭穎妍小姐
 游錦霞小姐
 楊思恒先生

Mental Health Assistant

Mr. Calvin CHOI Lok-king
Mr. LAU King-tung
Ms. Jessica LAU Mei-yi
Ms. Cherry LAW Po-yee
Ms. Jo YIP Mei-ching

Hostel Assistant

Mr. Bryan CHAN Chi-chung
Mr. LEUNG Kwok-hung

Employment Service Assistant

Mr. Ricky IP Wing-kei

Family Service Assistant

Mr. CHOW Chiu-fai
Ms. Minnie LEUNG Yik-man

Information Technology Assistant

Mr. CHAN Yiu-ming

Project Assistant

Mr. LUK Chun-ming

Programme Worker

Mr. Jeff CHAN Kok-wai
Mr. POON Ming-fung
Mr. Rex FUNG Wing-leung
Ms. Selina HONG Pui-ying
Mr. Tommy KONG Shui-chung
Mr. Gary LAM Ka-lee
Ms. NG Kam-chu

Community Education Assistant

Ms. Carrie FAN Ka-wai
Ms. SO On-on

Office Assistant

Ms. LI Pik-han
Mr. Ricky TAM Cheong-ming
Ms. TAM Koon-mui
Mr. WONG Tak-sum
Ms. Josephine WU King-chun

精神健康助理

蔡諾敬先生
劉敬東先生
劉美儀小姐
羅寶儀小姐
葉美菁小姐

宿舍助理

陳賜忠先生
梁國雄先生

職業服務助理

葉詠機先生

家庭服務助理

周朝輝先生
梁翊敏小姐

資訊技術助理

陳耀明先生

計劃助理

陸振銘先生

活動工作員

陳珏維先生
潘明楓先生
馮永樑先生
香佩瑩小姐
江瑞中先生
林嘉利先生
吳錦珠小姐

社區教育助理

樊家慧小姐
蘇安安小姐

辦公室助理

李碧嫻小姐*
譚昌明先生
譚觀梅小姐
黃德森先生
胡景珍小姐

Driver

Mr. NG Tin-man

Cook

Ms. CHENG Kam-yin
Ms. LEUNG Siu-ling
Mrs. MAN WONG Sio-leng
Ms. WONG Lai-ling

Workman

Mr. Michael FAN Yu-hing
Ms. LAM Yuet-po
Ms. LEE Bik-ying
Ms. LO King-ngan
Ms. WAN Shi-fong
Ms. WONG Po-king

Programme Assistant

Mr. CHAN Pak-him
Mr. CHAN Kwong-yun
Mr. CHAN Tsz-wai
Mr. Troy CHOI Fu-keung
Mr. LAI Ho-shing
Mr. Sam LAM Ka-wa
Ms. Monique LAM Tsz-yin
Mr. LEE Man-hin
Ms. LI Yin-wa
Ms. MO Oi-ling
Ms. Yukari SO Kwun-ting
Ms. Ivy TANG Kit-ching
Mr. Enoch WONG Yee-nok

Peer Educator

Ms. GHISING Anju
Mr. GURUNG Ganesh

Peer Counsellor

Mr. LAM Wai-hung
Mr. SIU Wai-hon

Night Shift Worker

Mr. LAM Wai-keung
Mr. YEUNG Chun-wah

司機

吳天文先生

廚師

鄭錦燕小姐
梁筱玲小姐
文黃小玲女士
黃麗玲小姐

事務員

范羽興先生
林月寶小姐
李碧英小姐
盧琮顏小姐
溫仕芳小姐
王波琮小姐

程序助理

陳栢謙先生
陳廣潤先生
陳梓維先生
蔡富強先生
黎浩城先生
林嘉華先生
林芷彥小姐
李汶軒先生
李燕華小姐
毛愛玲小姐
蘇冠婷小姐
鄧潔貞小姐
黃以諾先生

朋輩教育員

朋輩輔導

林偉雄先生
蕭偉漢先生

夜班工作員

林偉強先生
楊鎮華先生

**明朗服務有限公司 (全職員工)
截至 2013 年 10 月 1 日
Bright Services Company Limited
(Full-time Staff)
As at 1 October 2013**

Business Manager

Mr. Chan Po Sing

**Finance and
General Administration Manager**

Ms. Candy LAW Sau-fung

Administration Assistant

Ms. Rosa YEUNG Lai-wah

**Sales and Operation Officer
(Removal & Logistics)**

Ms. Clara CHENG Chin-ting

**Sales and Operation Officer
(Exhibition and Manpower Supply)**

Ms. Katrina TSE Hiu-wai

Removal Leader

Mr. MOK Kim-fai

Foreman (Exhibition)

Mr. YIM Wing-chuen
Mr. LAU Ching-ping

Foreman (Cleaning)

Ms. CHAN Sau-tong
Ms. YEUNG Kiu-nui

Worker (Exhibition)

Mr. CHUNG Tak-chi
Mr. CHONG Hak-shing
Mr. WONG Hin-sang

Cleansing Worker

Ms. HO Lai-ha
Ms. YU Yuk-chu
Ms. MAN Hop-fong
Ms. YEUNG Mei-lin
Ms. TANG Tim-mui

業務經理

陳寶聲先生

**財務及
一般行政經理**

羅秀鳳女士

行政助理

楊麗華女士

**銷售及營運主任
(搬運及物流)**

鄭展婷女士

**銷售及營運主任
(展覽及人力支援)**

謝曉慧小姐

搬運領隊

莫劍輝先生

科文 (展覽)

嚴永傳先生
劉正平先生

科文 (清潔)

陳壽當女士
楊嬌女士

工人 (展覽)

張德志先生
張克成先生
黃顯生先生

清潔員

何麗霞女士
余玉珠女士
文合芳女士
楊美玲女士
鄧添妹女士

Ms. NG Koon-Sui
Mr. LUK Ping-chow
Ms. CHAU Fung-kam
Ms. YUEN Yim-kam
Ms. LAU Noi
Ms. WONG Po-tuen
Ms. NG Sze-ho
Ms. CHOI Wai-ping
Ms. LAU Yuet-wan
Ms. YIP Wan-ching
Ms. WONG Yuk-ying
Ms. CHAN Fung-ying
Mr. LAU Chung-kit
Ms. LO Chun-fong
Ms. TJONG Cuk-mie
Ms. WONG Chi-yim
Mr. CHENG Tsang-man
Mr. LIANG Yongjian
Ms. YEUNG Sze-wan
Ms. CHENG Siu-fung

Food Production Worker

Mr. Yuen Long Kin

Chef's Noodle

Business Manager

Mr. Roy LAM Ka-yung

Chef

Mr. TAM Kam-wa

Supervisor

Mr. TSE Cheuk-him

Assistant Chef

Mr. CHEUNG Ming-kin
Mr. CHIU Tak-kwan

Waiter

Mr. LIAN Ho-lung
Mr. FUNG Wai-yip
Mr. CHAN Tak-yan
Mr. LAM Ngai-fung

Kitchen Assistant

Mr. CHENG Kin-yeung
Mr. CHU Kin-lik

吳官水女士
陸炳周先生
周鳳琴女士
袁艷柑女士
劉女女士
王布團女士
吳四好女士
蔡惠萍女士
劉月云女士
葉雲程女士
黃玉英女士
陳鳳英女士
劉中傑先生
羅春芳女士
張祝媚女士
王智艷女士
鄭增文先生
梁永堅先生
楊思雲女士
鄭小鳳女士

食品生產員

袁朗健先生

韓廚麵

業務經理

林家勇先生*

主廚

譚錦樺先生

主任

謝卓謙先生

助理廚師

張明堅先生
趙特群先生

服務員

練浩龍先生
馮偉業先生
陳德仁先生
林毅鋒先生

廚務助理

鄭健陽先生
朱建力先生

* 於第五十五屆週年大會獲頒長期服務獎的員工
Staff received long service award at the 55th Annual General Meeting

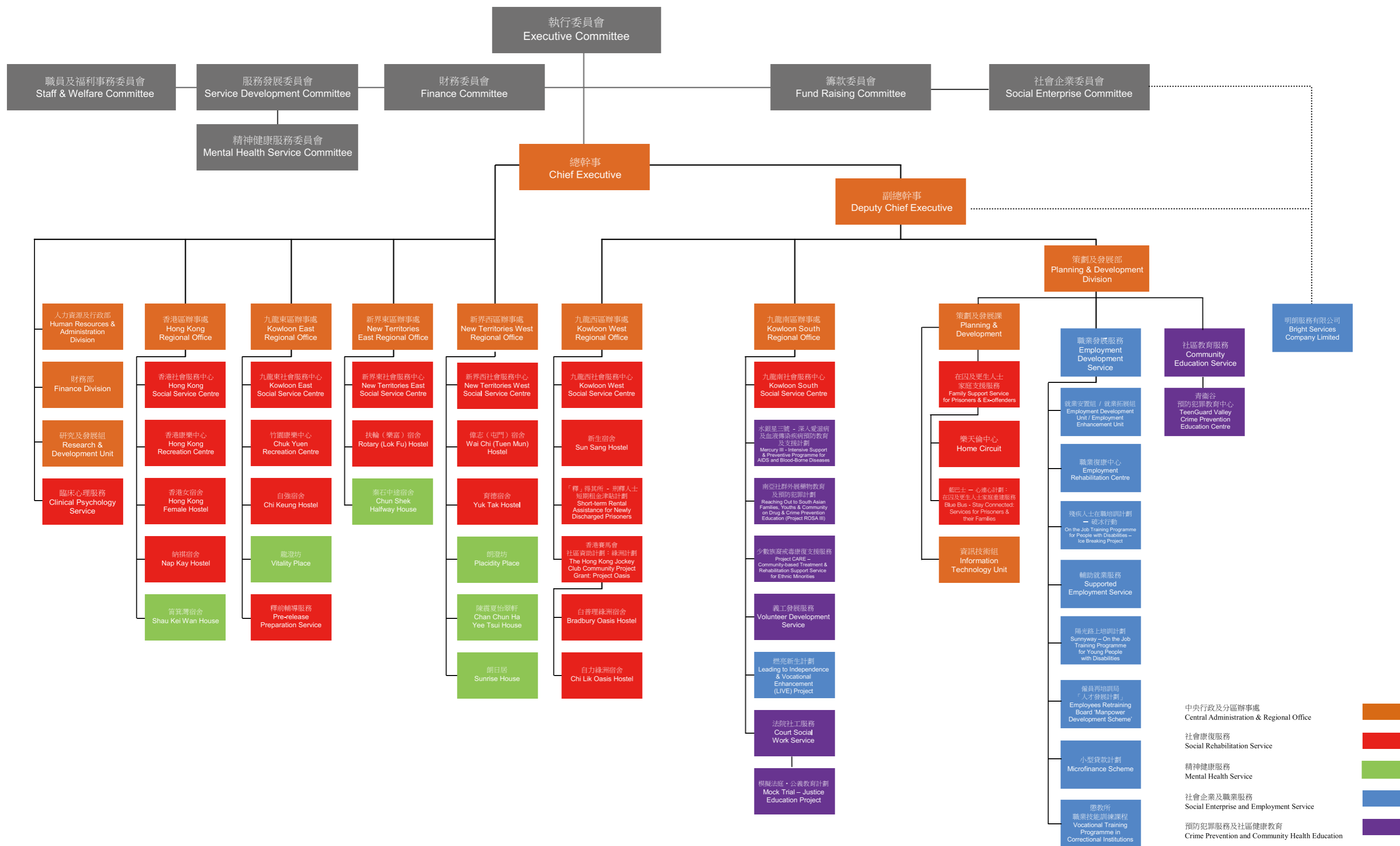
*2013 年 10 月 23 日到任

組織架構

截至 2013 年 10 月 1 日

Organisation Chart

As at 1 October 2013

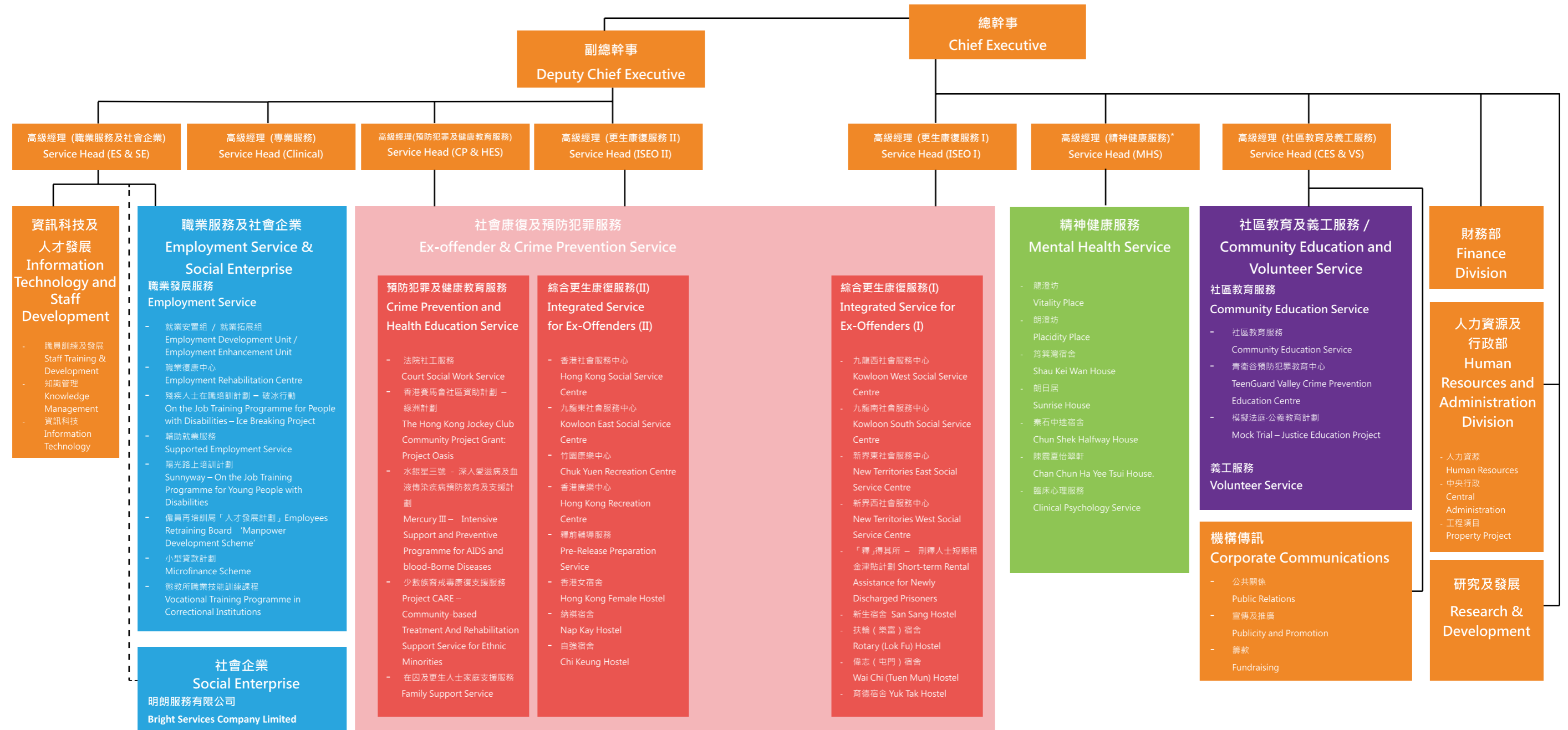


- 中央行政及分區辦事處
Central Administration & Regional Office
- 社會康復服務
Social Rehabilitation Service
- 精神健康服務
Mental Health Service
- 社會企業及職業服務
Social Enterprise and Employment Service
- 預防犯罪服務及社區健康教育
Crime Prevention and Community Health Education

機構改進計劃架構 (暫定)

Agency Enhancement Project Organisation Chart (Tentative)

本會現正進行「機構改進計劃」，將重組各服務以針對服務使用者的需要，新架構預期於二零一四年四月正式實施生效。
The Society is undergoing the "Agency Enhancement Project". Our aim is to regroup the services to cater the needs of our service users and for service development. This new organisation structure is to be effective in April 2014.



- 中央行政
Central Administration
- 社會康復及預防犯罪服務
Ex-Offender & Crime Prevention Service
- 精神健康服務
Mental Health Service
- 社區教育及義工服務
Community Education and Volunteer Service
- 職業服務及社會企業
Employment Service and Social Enterprise

* 顧問公司建議於精神健康服務設立一名高級經理 (專業服務)，具體安排仍在考慮中。
The AEP Consultant recommends setting up a post of Service Head (Clinical) in the Mental Health Service. The Society is presently considering the implications and arrangement of this proposed post.

社會康復服務 SOCIAL REHABILITATION SERVICE

法院社工服務 Court Social Work Service

服務概覽

法院社工為候審人士及其家屬提供諮詢和輔導服務，以減輕他們在司法過程中所面對的壓力和焦慮。此外，社工也為被判刑的人士提供善後輔導，以加強他們的守法意識，預防他們重犯。

服務對象

- 候審人士
- 候審人士家屬

Service Overview

The service aims to render enquiry and counselling services to individuals in conflict with the law, to help them and their families alleviate stress and anxiety associated with prosecution. Follow-up counselling is also provided at post-sentence stage to prevent them from re-offending and to strengthen their sense of law compliance.

Target Service Users

- People in conflict with the law of HKSAR
- Family members of people in conflict with the law of HKSAR

服務數據 Service Data

個案服務 Case work	駐庭服務次數 No. of court service	622
	深入跟進個案宗數 No. of in-depth follow-up cases	240
	短期跟進個案宗數 No. of short-term follow-up cases	362
預防犯罪活動 Crime prevention programmes	個案查詢次數 No. of enquiry cases	1,285
	出席講座人次 No. of beneficiaries at talks	1,246
	參觀法院人次 No. of beneficiaries of court visits	54
義工服務 Volunteer service	義工人數 No. of volunteers	30
	服務時數 No. of service hours	2497
	參與訓練及活動人次 No. of participation in trainings and programmes	114



法院義工訓練：模擬審訊體驗
Court volunteer training: mock trial experiential learning workshop

服務範圍

全港所有裁判法院、區域法院及高等法院

主要活動

社工定期到訪各區裁判法院，為候審人士及其家屬提供諮詢和輔導服務，有需要時亦會到區域法院及高等法院跟進個案。本服務也會招募義工，完成訓練的義工在社工督導下，在法院協助推廣服務和解答一般查詢。大部份裁判法院均設有本服務的辦公室，方便社工接見服務使用者。

本服務透過定期活動和訓練，凝聚不同背景的社區人士和更生人士投入本會義工服務，並加強他們協助候審人士及其家人處理困難的技巧。本年度一共舉辦了7個活動，內容包括法律常識、刑事司法程序、模擬審訊體驗、義工基礎訓練課程、「濫藥問題及支援服務」探索活動和義工新春團拜。兩位表現卓越的義工更獲提名參加由懲教署舉辦的傑出義工獎勵計劃。

本服務與會內單位如社區教育服務和樂天倫中心，舉辦不少合作活動和交流。以講座、參觀或體驗工作坊的形式，向中小學生、大專學生和家長介紹刑事司法程序和法律常識，宣揚守法意識及預防犯罪訊息。



法院義工基礎訓練中的「刑事司法制度和罪案判刑」講座由法律顧問黃錦娟大律師主講。
In court volunteer basic training, our legal consultant Ms. Catherine Wong Kam-kuen gave a talk on the legal system, offences and sentencing.

Service Area

All Magistrates' Courts, District Courts, and High Court in Hong Kong

Major Tasks

Social workers station at court regularly to deliver outreach service, enquiry and counselling service. Case follow-up service at District Court and High Court are offered upon request. Trained volunteers help contact service users and handle enquiries under the supervision of social workers.

Through regular training and activities, volunteers of different backgrounds learn the skills in helping defendants and their family members. In 2012/2013, we have organised 7 activities with topics that covered common legal knowledge, legal procedures, mock trial experiential learning, annual basic volunteer training course, exploration in drug abuse problems and support service in Hong Kong, and a Chinese New Year gathering. Two volunteers were also nominated to receive the "Outstanding NGO Volunteer Service Award" organised by Correctional Services Department.

This year, we teamed up with Community Education Service and Home Circuit of the Society to organise talks, visits and experiential workshops for primary, secondary and tertiary students as well as parents, to raise their awareness of crime prevention.



社工到法院為候審人士提供輔導服務。
Social workers go to court to render counselling service to defendants.

在囚人士服務 Services for Prisoners



服務概覽

本會的在囚人士服務包括釋前輔導服務及其他服務項目，主要透過多元化的手法和及早介入的策略，協助在囚人士作好出獄後的準備。社工會在家庭重聚、就業準備、居住問題和健康教育等各方面為在囚人士安排合適的服務和轉介，並在他們離開院所後提供妥善的跟進。

服務對象

- 在囚人士
- 還押人士

服務數據

監獄探訪次數	No. of prison visits	517
服務簡介受惠人數	No. of inmates attended service briefing	10,168
接受個別面談人數	No. of inmates interviewed individually	1,953
釋前輔導個案數目	No. of pre-release preparation cases	1,275

服務院所

- 馬坑監獄
- 白沙灣懲教所
- 赤柱監獄
- 東頭懲教所
- 荔枝角收押所
- 羅湖懲教所
- 壁屋懲教所
- 壁屋監獄
- 小欖精神病治療中心
- 大欖女懲教所
- 大欖懲教所
- 沙咀懲教所
- 石壁監獄
- 塘福懲教所
- 喜靈洲懲教所

Service Overview

Service for Prisoners includes Pre-release Preparation Service and programmes conducted by various service units. By adopting early intervention and multi-dimensional model, we assist inmates in their preparation for discharge. Service including family support, employment training, accommodation and health education are provided for prisoners before and after they are discharged.

Target Service Users

- Prisoners
- Persons on remand

Service Data

Service Locations

- Ma Hang Prison
- Pak Sha Wan Correctional Institution
- Stanley Prison
- Tung Tau Correctional Institution
- Lai Chi Kok Reception Centre
- Lo Wu Correctional Institution
- Pik Uk Correctional Institution
- Pik Uk Prison
- Siu Lam Psychiatric Centre
- Tai Lam Centre for Women
- Tai Lam Correctional Institution
- Sha Tsui Correctional Institution
- Shek Pik Prison
- Tong Fuk Correctional Institution
- Hei Ling Chau Correctional Institution

主要活動

本會社工定期到懲教院所會見在囚人士，為他們提供釋前輔導。除了介紹服務，社會會與在囚人士共同擬定出獄後的康復計劃，包括處理居住、就業、經濟和家庭復和等問題。

職業服務方面，本會繼續獲得再培訓局資助，在各懲教院所開辦就業掛勾及通用技能等課程。此外，本會亦為所員提供創業課程，亦特別為年青在囚人士提供就業培訓，並在羅湖、東頭、塘福及沙咀四間懲教所設就業預備服務，透過改善職場人際關係及抗拒誘惑等訓練，提升在囚人士出獄後的工作動機。

同時，社工為成人院所的在囚人士提供愛滋病及血液傳染病預防教育，和舉辦南亞裔人士預防濫藥工作坊；又為在囚人士提供家庭支援服務，並帶領已接受培訓的義工在院所內舉辦各類型活動。

為照顧在囚人士的身心健康，本會邀請電台節目主持葉韻怡小姐於羅湖懲教所為 10 名在囚人士、6 名懲教署職員及 13 名本會同工指導節目製作技巧，並親自示範廣播。訓練於二零一二年六月完成，完成訓練的同工每月均舉辦廣播節目，題材廣及節慶文化、健康訊息及家庭重建等。節目深受在囚人士歡迎，去年有超過 14,000 人次收看。



「週日彩虹」廣播節目為在囚人士提供不少生活資訊和閒餘樂趣。
The broadcasting programme "Sunday Rainbow" provides both information and leisure for prison inmates.

Major Tasks

Social workers paid regular visits to penal institutions of Correctional Services Department (CSD) to familiarize inmates with the multifarious services of the Society; to work out discharge plans for their living arrangement; and to provide counselling and referral services to handle their accommodation, employment, financial and family difficulties.

This year, we continued to organise placement-tied courses and generic skills training courses sponsored by the Employee Retraining Board for inmates at different prisons. We also provided entrepreneurship training and tailor-made employment training for young prisoners. And to motivate inmates to become more engaging in their jobs, we held job preparation workshops with topics on interpersonal skills and building resistance to temptation at four correctional institutions in Lo Wu, Tung Tau, Tong Fu and Sha Tsui.

Moreover, social workers conducted educational talks on prevention of AIDS and blood borne diseases and provided various family support service for prisoners. Drug prevention workshops were organised regularly for South Asians. Trained volunteers continued to visit and organise activities for prisoners.

In order to meet the psycho-social needs of inmates, we invited DJ Ms. Vivian Ip to conduct a broadcasting skills training workshop with live demonstration at Lo Wu Correctional Institution for 10 inmates, 6 CSD officers and 13 of our staff. Upon completion in June 2012, we delivered monthly live programmes with topics ranging from culture and festive events, education, health and family in three languages, reaching more than 14,000 audience members.

社會服務中心服務

social service centre service



服務概覽

社會服務中心是違法人士接觸本會服務的前哨站。中心社工以「實証為本」的工作手法，協助服務使用者解決和面對各種問題，增強他們的自信心和解決問題的能力，使他們順利融入社會，過着安份守法的自立生活。

服務對象

- 曾在本港或其他地方被定罪或服刑的香港合法居民。

服務數據

個案總數	Total no. of cases	6,021
新開及重開個案	No. of new and reopened cases	2,274
家庭探訪次數	No. of home visits	2,044
面談接觸次數	No. of face to face contacts	30,135
電話聯絡次數	No. of follow-up telephone contacts	27,780

服務範圍

- 全港

本會轄下的六所社會服務中心，按中心地點提供分區服務：

- 香港
- 九龍東
- 九龍西
- 九龍南
- 九龍東
- 新界東
- 新界西

Service Overview

Social Service Centres are the first contact point between the Society and ex-offenders. Having adopted the "Evidence Based Practice", social workers of Social Service Centres help service users cope with their problems by enhancing their self-confidence and problem solving abilities. Our ultimate goal is to assist service users with their reintegration into the community and leading a law-abiding and independent life.

Target Service Users

- HKSAR resident, convicted or released from prisons in Hong Kong or other countries.

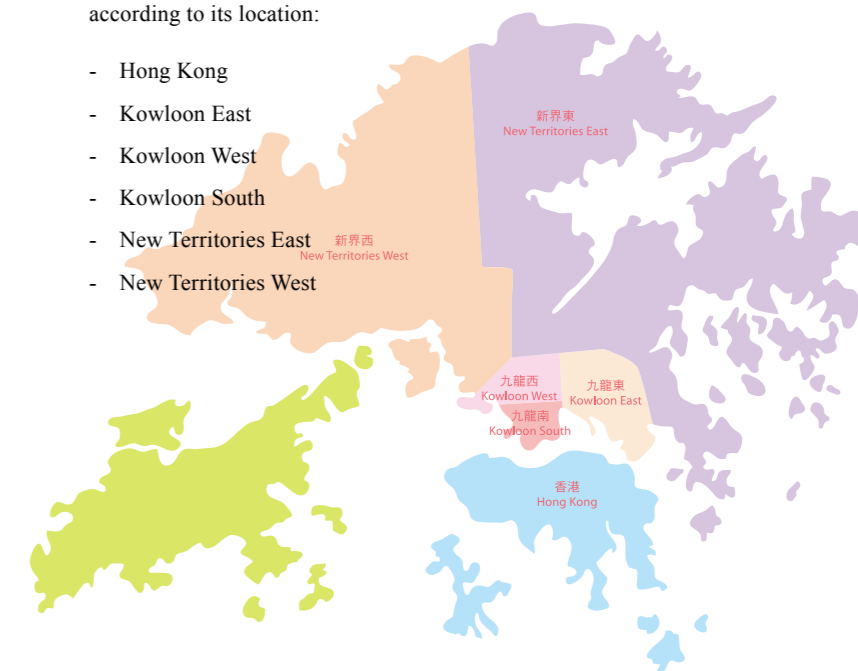
Service Data

Service Area

- All districts

There are six social service centres. Service boundaries of each centre are set according to its location:

- Hong Kong
- Kowloon East
- Kowloon West
- Kowloon South
- New Territories East
- New Territories West



主要活動

六間社會服務中心以個案輔導服務為主，與區內其他單位包括宿舍、康樂中心、中途宿舍及精神健康綜合社區中心緊密合作，為服務使用者提供個人化的更生康復計劃。

除個案輔導外，本會六個分區的社會服務中心繼續按各區特色發展及進行不同的服務，並積極參與各項地區活動：

香港社會服務中心

本中心透過「大佛體驗之旅」，「綠野田園之郊遊樂」和「齊來體驗難忘的濕地之旅」等活動擴闊服務使用者在香港的旅遊體驗及增加愛護大自然的意識，亦讓服務使用者與家人共聚，增進感情。此外，為了加強服務使用者的情緒管理技巧，中心於二零一二年五月至二零一三年三月期間舉辦了情緒管理小組。

九龍東社會服務中心

本中心積極發展不同類型的小組活動，例如「九東義工隊」、「足球治療小組」、「理財小組」和「德育小組」。本年度，中心與香港傷殘青年協會合辦「愛的種子」小組，透過園藝活動培養服務使用者對大自然的欣賞和重視。社工亦帶領服務使用者參與地區活動，例如「家家友鄰」計劃，從而增加社區人士對更生人士的認識和接納。

九龍南社會服務中心

本中心於二零一二年四月二日成立，為油尖旺區、土瓜灣及紅磡區內的更生人士提供康復服務。為了建立地區網絡，中心職員探訪了九龍南區各社區服務單位，並介紹服務。中心亦與區內其他機構合作舉辦義工活動、興趣班、健康檢查、講座及油尖旺社區融合計劃，更將服務擴展至南亞裔人士。

「九龍南俱樂部」於二零一二年八月成立，提供固定的健康閒餘活動給服務使用者，並於本年度培訓了4位更生人士成為實習朋輩輔導員。

Major Tasks

The six Social Service Centres provided mainly casework counselling service. Each centre worked closely with service units in the same region, including hostels, recreation centres, halfway houses and ICCMWs, to provide individualized rehabilitation programme for service recipients.

The six Social Service Centres also actively participated in community activities and developed different service packages with reference to the specific regional characteristics:

Hong Kong Social Service Centre

Outdoor activities such as “Temple Explore”, “Green Walk with BBQ”, and “Wetland Tourism: A Great Experience” were organised for service users to broaden their travel experience and to increase their awareness of protecting the nature while connecting with families. Furthermore, we conducted sessions of emotional management group from May 2012 to March 2013 to enhance the emotional management skills of service users.

Kowloon East Social Service Centre

A variety of groups and activities, such as KESSC Volunteer Development Group, Football Treatment Group, Gambling Treatment Group and Moral Education Group were organised for our service users. In 2012/2013, we collaborated with Hong Kong Federation of Handicapped Youth to start The “Seed of Love - Horticultural Group” for service users to raise their interest and love for nature. Service users were also encouraged to participate in community programmes, such as the “Home and Community Harmony Project” which helped to enhance community acceptance towards ex-offenders.

Kowloon South Social Service Centre

Established on 2 April 2012, KSSSC serves ex-offenders in Yau Tsim Mong, To Kwa Wan and Hung Hom districts. To build service network, social workers paid visits to welfare service units in the vicinity to introduce our scope of service. The Centre also collaborated with other organisations in areas such as volunteer service, interest classes, health checks and talks, and Yau Tsim Mong Community Integration Project. Our service was also extended to the ethnic minorities.

Kowloon South Club House was set up in August 2012 to provide regular and healthy leisure activities for service users. In 2012/2013, we trained 4 ex-offenders as peer counsellors to assist in the daily operation of the Club House.

九龍西社會服務中心

「九龍西俱樂部」定期提供社交聚會和各類型的活動，以豐富服務使用者的消閒生活及推動他們善用餘暇回饋社會。期間亦訓練合適的更生人士成為實習朋輩輔導員，協助推行俱樂部的活動。中心亦會安排由更生人士組成的義工隊探訪區內的長者院舍及參加多元化的訓練，例如學習桌上遊戲及皮具製作，讓義工發揮所長。

本中心繼續參與深水埗區議會關注貧窮問題及少數族裔工作小組的「社區創藝資源中心社區實踐計劃」，透過藝術創作及展覽，增強服務使用者的自信及解決貧窮和就業問題的能力。自二零一零起，本中心開展了越南人士互助小組，與地區教會合作建立地區支援網絡，並參與深水埗區的少數民族文化節。

新界東社會服務中心

「友愛同行」小組繼續積極參與義工活動。組員除了為盲人輔導會的服務使用者提供探訪服務，亦為「大埔滅罪嘉年華」的遊戲攤位佈置及設計遊戲內容。此外，組員亦參加了中心舉辦的「舒緩壓力工作坊」，學習應付生活壓力的技巧。

中心在本年度開始於個案工作中應用 Fulford 教授的「價值為本實務」，以尊重不同價值取向為前提，為社工提供與服務使用者達致平衡決定的實務手法。

Kowloon West Social Service Centre

Kowloon West Club House organised social gatherings and activities for service users on a regular basis to enrich their social life and to encourage better use of leisure time. Rehabilitated service users were trained to become peer counsellors to assist in organising activities for other service users. A volunteer team formed by ex-offenders would pay regular visits to elderly homes in Sham Shui Po district. And diversified training, such as learning board games and leather craft workshop, were also organised to enhance the capabilities and confidence of service users.

Furthermore, our Centre continued to take part in the community project of Jockey Club Creative Art Centre, organised by the Working Group on Poverty Problems and Ethnic Minorities under Sham Shui Po District Council, to enhance the ability of our service users in solving their poverty and employment problems through creative arts. The Centre has also established a self-help group for Vietnamese since 2010. Through joint effort with a local church, these Vietnamese service users established stronger community rapport and participated in the cultural fair in Shum Shui Po District on ethnic minorities.

New Territories East Social Service Centre

The Social Cafeteria Group continued to participate actively in volunteer service. Besides visiting the service users of the Hong Kong Society for the Blind, group members also helped design a game booth for the Tai Po Fight Crime Carnival. Moreover, a stress relief workshop was organised to equip members' with stress coping skills.

In 2012/2013, NTESSC began to apply Professor Fulford's “Values Based Practice” in casework service, which aims at balancing decision making under the premise of mutual respect for value differences.



園藝治療師教導「愛的種子」小組組員有機耕種。
Registered horticultural therapist from Hong Kong Federation of Handicapped Youth taught our clients organic planting in the “Seed of Love” Group.

新界西社會服務中心

本中心定期為服務使用者安排有益身心的社交及康樂活動，鼓勵他們互助合作及參與義務工作，包括賣旗籌款、協助推行康樂活動等。此外，社工亦會訓練有潛質的服務使用者成為義務講員，參與大學通識科和其他志願機構的義工培訓活動，講述更生人士的特徵和心路歷程。

新界西社會服務中心的服務使用者組成了「開開心心義工隊」。抱着「將愛心，傳開去」的宗旨，在社區籌辦了多項探訪及表演活動，服務社羣，發揮助人自助的精神。

各中心的臨床工作發展

「服務水平 / 個案管理量表」(量表)是社會服務中心接案時使用的工具。目前本會共有62名合資格量表評估員，當中一名為總訓練員及八名為訓練員。機構每年均會進行審查工作，以確保評估質素符合程序要求。此外，在量表作者 Stephen Wormith 教授的督導下，「量表於香港應用信效度研究」已完成初步分析，數據顯示量表的預測效度、評估者間信度、和內部一致性均達優良水平。

本會於本年度繼續推行「項目發展協定」(協定)。協定幫助社工製訂符合「實証為本」原則的服務項目。有關協定對應英國更生服務認證委員會所製訂的十項認證標準。

於二零一二至二零一三年度，各社會服中心都發展了符合「項目發展協定」的服務項目：

香港社會服務中心的「歷奇為本輔導計劃」透過經驗學習協助參加者改善解決問題的能力及社交技巧。

九龍東社會服務中心的「無憂一族」計劃以認知行為為介入手法透過認知自我改變、社交技巧、和倫理思考改善參加者的壓力管理能力。

New Territories West Social Service Centre

In addition to casework, a variety of social and recreational activities were organised on a regular basis. Service users were encouraged to use their leisure time constructively, to develop a culture of self-help and mutual help, and to participate in volunteer service. These included flag day fundraising and assisting social workers in organising recreational activities, etc. Selected service users were trained to become volunteer speakers to participate in training activities for university students and volunteers of other NGOs. They assisted by introducing the general characteristics of ex-offenders and sharing their own experience in the rehabilitation process.

A volunteer group formed by service users of NTWSSC was established. With the objective to spread the message of love, service users served the public by organising visits and performances in the community.

Clinical Development in Centres

Level of Service / Case Management Inventory (LS/CMI) continues to be a standard tool for all centre intakes. At present there are 62 qualified LS/CMI users stationed at different social service centres, of whom one is a master trainer and 8 are trainers. Quality audit is conducted annually to ensure procedural compliance and assessment quality. Preliminary analysis of the findings from the LS/CMI validation research in Hong Kong, conducted under the supervision of Professor Stephen Wormith, author of LS/CMI, showed that the inventory has excellent predictive validity, inter-rater reliability and internal consistency among a sample of local offenders.

In 2012/2013, the Society has continued to implement the Programme Development Protocol (PDP), which assists social workers in developing service programmes which adhere to evidence based practice principles. The protocol draws reference to 10 accreditation criteria of the Correctional Services Accreditation Panel of United Kingdom.

Each social service centre also developed its own PDP programme:

Hong Kong Social Service Centre developed the “Adventure Based Counselling for Offenders” programmes which helped offenders improve problem solving and social skills through experiential learning.

Kowloon East Social Service Centre developed “Worry No More” group, a cognitive behavioural intervention programme which improved offenders’ stress coping abilities through cognitive self-change, social skill training and moral reasoning.

Kowloon South Social Service Centre developed “Working Power” programme to enhance the employability of offenders through social-cognitive training and transitional job placement.

九龍南社會服務中心的「工作力量」計劃透過社會認知訓練及過渡性就業提升參加者的就業能力。

九龍西社會服務中心的「藥物使用者運動參與計劃」透過建立運動習慣改善參加者的藥物使用情況。

新界東社會服務中心採納了 Mark Sobel 博士及 Linda Sobell 博士的「由我話事 — 動機認知行為藥物誤用治療」計劃。計劃透過提升參加者的自我效能，協助他們管理對治療成效的期望和選擇合適的治療目標以改善藥物使用習慣。

新界西社會服務中心的「更生人士賭博習慣支援小組」透過改變參加者對賭博的態度、環境的感知和情緒控制以改善賭博習慣。

Kowloon West Social Service Centre launched the “Exercise for Drug Users” programme, which helped drug users manage craving and drug use through physical exercise.

New Territories East Social Service Centre adopted “Guided Self Change” programme of Dr. Linda Sobell and Dr. Mark Sobell — a motivational cognitive behavioural treatment programme facilitating changes of substance abusers in drug use through improving self-efficacy, outcome expectation and goal choice.

New Territories West Social Service Centre proposed the “Hope for the Best — Support Group for Gambling Offenders” which helped service users manage their gambling habit through attitude change, change of perception to environment and emotional control.



服務使用者自製孔明燈。
Service users made Sky Lanterns.



組員透過「隔空寫字」的遊戲學習在人際關係中彼此關顧。
Members learned to care for others in a group game.



同事探訪明愛樂協會，並與樂協會同工分享及交流工作。
A visit to Caritas Lok Heep Club for work exchange and sharing.

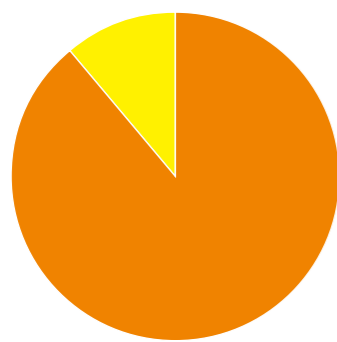
服務使用者統計資料

Service Users Profile

於 2013 年 3 月 31 日，社會服務中心的服務使用者總數為 3,995 人

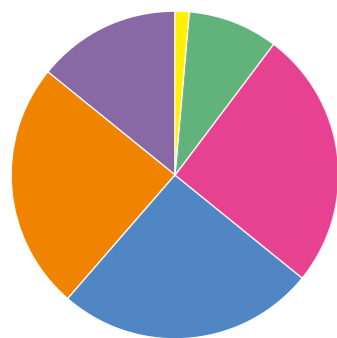
Total number of service users of Social Service Centre as at 31 March 2013 was 3,995

性別 Gender



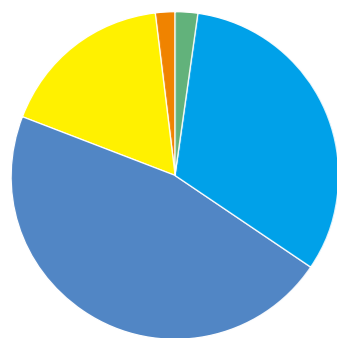
88.6%	男性	Male
11.4%	女性	Female

年齡 Age



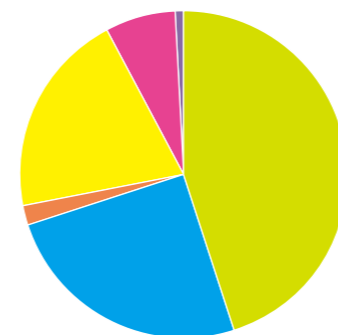
1.6%	20 歲或以下	Age 20 & Below
8.7%	21-29 歲	Age 21-29
25.7%	30-39 歲	Age 30-39
25.6%	40-49 歲	Age 40-49
24.5%	50-59 歲	Age 50-59
13.9%	60 歲或以上	Age 60 & Above

教育程度 Education Level



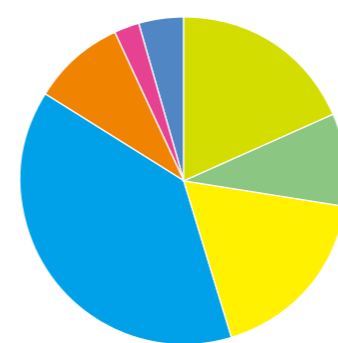
2.3%	從未入學	No Formal Education
32.2%	小學	Primary
46.5%	初中	Junior Secondary
17.1%	高中	Senior Secondary
1.9%	大專或以上	College & Above

婚姻狀況 Marital Status



45.0%	單身	Single
25.1%	已婚	Married
2.1%	同居	Cohabited
20.1%	離婚	Divorced
7.0%	分居	Separated
0.7%	鰥寡	Widowed

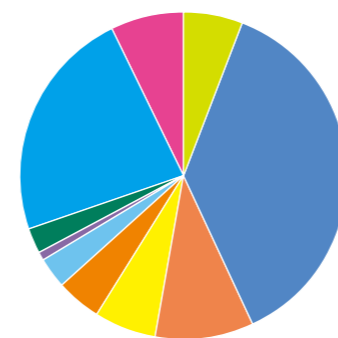
就業情況 Employment Status



18.5%	全職工作	Working Full-time
9.0%	兼職工作	Working Part-time
17.8%	無固定工作	Working Irregularly
38.8%	失業	Unemployed*
9.2%	退休	Retired
2.4%	家務料理者	Home Maker
4.3%	其他	Others

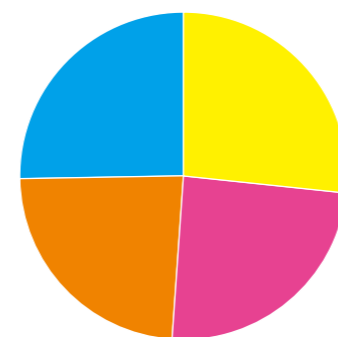
* 在過去一個月內沒有工作
No job whatsoever within past 1 month

居住情況 Type of Accommodation



6.0%	香港善導會宿舍 / 中途宿舍	SRACP Hostel / Halfway House
37.1%	公共房屋	Public Housing
9.7%	私人樓宇	Private Housing
6.2%	租住整個單位	Rented Cubicle
4.5%	租住套房	Rented Suite
2.9%	租住床位	Bed Space
1.1%	木屋區	Squatter Area
2.4%	街頭露宿	Street Sleeping
22.9%	沒有固定居所	No Fixed Abode
7.2%	其他	Others

濫用藥物背景 Drug Use History



26.8%	從未濫藥	No Drug Use History
24.4%	經常濫藥	Persistent User
23.6%	偶然濫藥	Occasional User
25.2%	現已戒除	Ex-user (currently drug free)

家庭支援服務 Family Support Service



服務概覽

透過深入輔導及建立家屬互助網絡，支援在囚人士及更生人士家庭，渡過因有親人被捕及入獄所帶來種種的生活問題。本會亦專為這些家庭的兒童及青少年提供多元化的情緒支援服務，以家庭為本的介入手法，促進更生人士與家人的諒解及互信，重建良好的關係，適應釋後重聚的生活，以達至家庭和諧及預防重犯的目的。

服務對象

- 在囚人士家庭
- 更生人士家庭

服務數據 Service Data

	樂天倫中心 Home Circuit	藍巴士心連心計劃 Stay Connected - Services for Prisoners and their Families
家庭輔導個案數目 No. of family cases	197	92
小組節數 No. of group sessions	174	-
家長工作坊節數 No. of parental workshop sessions	-	13
活動節數 No. of activities	38	27
探監接送次數 No. of escort to prison visit	180	58
探監津貼次數 No. of travelling allowance for prison visitation	-	422
沙遊及藝術治療節數 No. of sandplay and art therapy sessions	86	-
遊戲治療節數 No. of child-centred play therapy sessions	-	80
關懷義工家庭探訪次數 No. of caring visits	86	-
功課輔導節數 No. of homework guidance sessions	-	985
「生日快樂」父母心意遞送次數 No. of birthday gift delivery to children of inmates	-	83

服務範圍

全港

Service Overview

Through in-depth counselling and building a support network for family members of prisoners and ex-offenders, they learnt to cope with different difficulties arisen from the arrestment and imprisonment of their close family members; and in particular, multifarious emotional support services are rendered to children of these families. We adopted family-based intervention approach to help service users adapt to their family changes, with the ultimate goal to rebuild harmonious family relationship and to reduce recidivism rate.

Target Service User

- Families of prisoners
- Families of ex-offenders

Service Area

All districts

主要工作

樂天倫中心

「樂天倫中心」去年獲傅德蔭基金有限公司繼續撥款資助，提供的服務包括 24 小時熱線、家庭輔導及小組活動等。為減輕這些家庭的跨代犯罪問題，本中心動員社區義工協助同工為兒童帶領預防犯罪活動，更積極推動更生人士家屬成為義工，一方面鼓勵他們逆境自強，回饋社會，另一方面亦能為其他同類家庭提供支援。

本會在過去一年就在囚人士子女需要及其年長父母的情緒狀態兩方面進行研究。為配合研究，中心在暑假期間為一羣知道父母在囚的孩子安排一連四節的強化活動，旨在協助營造「同坐一船」的感覺及探討他們對家庭的感受，同時幫助我們進一步掌握及明白他們的需要和心態，以建立更有針對性的活動協助他們接納在囚人士子女的特殊身份。

去年，正值樂天倫中心成立十週年。本會於八月十八日舉行十週年慶典暨義工嘉許禮，有 127 人參加，包括新舊會員、離職同工及義工。

藍巴士 — 心連心計劃

「藍巴士 — 心連心計劃」由香港僑外基金會及攜手扶弱基金聯手贊助，重點是支援在囚人士家屬處理因家庭成員違法而帶來的精神困擾、生活困難及適應問題。本會亦在懲教院所內外開設家長工作坊，鼓勵家長積極面對子女在成長過程中帶來的種種挑戰，並透過不同的活動模式，讓孩子學習守法及建立正確價值觀，締造健康家庭。



Major Tasks

Home Circuit

Home Circuit was continued to be funded by Fu Tak Iam Foundation Limited, providing services including 24-hour hotline, family counselling, and family support groups for the incarcerated or discharged persons and their family. To reduce intergenerational crime, we mobilized community volunteers to launch a series of resilience enhancement programmes for children of offenders. We also encouraged family members of offenders and ex-offenders to become volunteers; through providing volunteer service and supporting other families with similar background, they learnt to give back to the community.

Last year, we launched two research studies on the needs of children of offenders and the emotional state of aged parents whose children are in prison. At the same time, we organised a series of four intensive programmes for children who already knew that one or both parents are incarcerated. The programmes aim at building a feeling of “being on the same boat” and exploring their feelings and thoughts about family, which could further our understanding of their needs and mentality in order to develop a more targeted programme for them.

The year of 2012 marks Home Circuit’s 10th anniversary; we celebrated the occasion and held a volunteer award presentation ceremony together on 18 August 2012. A total of 127 persons attended including current and former service users, former staff and volunteers.

Stay Connected – Services for Prisoners and their Families

Sponsored by Hong Kong Overseas Club Limited and Partnership Fund for the Disadvantaged, “Blue Bus—Stay Connected: Services for Prisoners and their Families” is a project that aims at helping prisoners and their families cope with emotional disturbance and other life difficulties arisen from the imprisonment. Parental workshops, along with other activities, do not only help children develop positive values and become a law-abiding individual, but also encourage parents to embrace the challenges positively along the way.



服務使用者、義工和員工聚首一堂慶祝樂天倫中心成立十週年。

Service users, volunteers and staff gathered together to celebrate Home Circuit’s 10th anniversary.

藍巴士 — 心連心計劃的服務使用者參加於大欖效野公園舉行的親子康樂活動。

Our service users participated in a parent-child recreational programme in Tai Lam Country Park.

康樂服務 Recreation Service



服務概覽

本會轄下的兩間康樂中心，為更生人士提供各種康樂和社交活動，目的為加強他們與人相處的技巧，協助他們融入社會。

服務對象

- 更生人士

服務數據 Service Data

	舉辦節數 No. of sessions	參與人次 No. of participants
小組 Group meetings	738	4,361
活動 Activities	140	1,333

Service Overview

Our two recreation centres provide various recreational and social activities for ex-offenders, with the aim to strengthen their interpersonal skills and to enrich their leisure time.

Target Service User

- Ex-offenders

服務範圍

全港

香港康樂中心為居住於港島區的更生人士提供服務，而竹園康樂中心則為九龍及新界區的更生人士提供服務。

主要工作

香港康樂中心重視服務使用者的個人成長及價值觀的培育，除了提供康樂閒餘活動，亦會透過與多個義工團體合作，協助他們尋找生命方向。如基督教牧鄰教會每月兩次定期探訪中心，並舉辦小組深化更生人士對信仰及真理的追求，讓他們感受社會關心及家庭溫暖。

竹園康樂中心以「認識香港，關心社區」為主題，透過各項興趣課程、戶外活動和社區參與，讓更生人士深入了解香港的歷史發展，有助他們認識社區，融入社會。

同時，本服務亦以「助人自助」為原則鼓勵更生人士積極參加義工服務及地區活動，加強他們的自信心及對地區的歸屬感，並將「更生人士服務社羣」的訊息帶入社區之中。

Service Area

All districts

Hong Kong Recreation Centre provides service for ex-offenders residing in Hong Kong Island; while Chuk Yuen Recreation Centre provides service for those residing in Kowloon and the New Territories.

Major Tasks

Hong Kong Recreation Centre provides diversified programmes and activities for social recreation, as well as for personal growth and positive value enhancement among service users. By working with different community service groups, we assist ex-offenders in exploring their life goals. In the past year, regular visits of the Shepherd Community Church contributed significantly to the spiritual growth of ex-offenders.

Chuk Yuen Recreation Centre promoted the theme "Understanding Hong Kong, Caring for Our Community" through activities such as interest groups, outdoor activities and community involvement programmes to enhance ex-offenders' understanding of the history and development of Hong Kong and to foster their community involvement.

To promote the message of "ex-offenders make contribution to society", service users are encouraged to participate in volunteer service and community activities which can enhance their self-confidence and help them build a sense of belonging to the community.



服務使用者遊覽位於粉嶺的士多啤梨園。
Visit to the strawberry farm in Fanling.



義工探訪長者並與他們玩遊戲。
Volunteers played games with the elderly during a volunteer visit.

住宿服務 Accommodation Service



服務概覽

本會明白住宿是更生人士出獄後要面對的最大問題之一，所以本會透過提供過渡性住宿服務，幫助他們盡快在社會重新安頓下來。本會亦會以上限兩個月的短期租金津貼幫助未能獲得宿位及沒有領取綜合援助金的更生人士尋覓居所。

此外，為提供安全及舒適的居住環境予服務使用者，本會定期翻新各宿舍內部結構及設備；二零一二年十月香港女宿舍經裝修及更換傢具後，居住環境質素獲得大幅提升。

服務對象

- 剛出獄的更生人士

服務數據 Service Data

宿舍 Hostel

宿舍類型 Type of hostel	宿舍數量 No. of hostels	宿位數量 No. of bed spaces	2012/2013 年度入住人次 No. of admissions in 2012/2013	平均入住率 Average occupancy rate
男宿舍* Male hostels*	5	120	340	97%
女宿舍* Female hostel*	1	10	39	96%
自務宿舍# Self-supporting hostels#	1^	6	1	95%

* 由社會福利署資助
subvented by Social Welfare Department

由已康復的更生人士自行管理
managed by rehabilitated service users

^ 自二零一二年九月起，自力宿舍改為非自務形式運作
Chi Lik Hostel became a non-self-supporting hostel in September 2012

Service Overview

To help newly released prisoners tackle one of their biggest problems upon discharge, we provide transitional accommodation service to help them settle in society as early as possible. For those who are not receiving hostel service or comprehensive social security assistance, we will provide short-term rental assistance for them to rent private cubicles or non-SRACP hostel spaces for not more than two months.

Moreover, in order to provide a safe and comfortable living environment for service users, we will periodically renew the internal structure and facilities of our hostels; the renovation of Hong Kong Female Hostel in October 2012 has significantly enhanced the living quality of service users.

Target Service User

- newly released prisoners

短期租金津貼計劃

Short-term Rental Assistance for Discharged Prisoners (SRA)

總資助人次	No. of beneficiaries	588
總津貼月數	No. of months of SRA served to discharged prisoners	702
總資助金額	Total subvented amount	\$913,777

服務範圍

全港



刑釋人士短期租金津貼計劃：出租地方一瞥
Short-term Rental Assistance: a glance at the place for lease.

Service Area

All districts



服務使用者參加宿舍的端午節慶祝活動。
Service users celebrated the Dragon Boat Festival with our hostel staff.

戒毒服務 Drug Rehabilitation Service



服務概覽

香港賽馬會社區資助計劃 — 綠洲計劃自二零零五年起為有濫藥問題人士提供綜合戒毒康復療程，包括短期脫癮治療及社區為本的康復服務。在香港賽馬會慈善信託基金贊助下，計劃已進入第八年，並一直與葵涌醫院藥物誤用評估中心合作，建立結合醫療及社會工作兩個專業的團隊。

為了鞏固脫癮治療成果，綠洲計劃設有善後輔導宿舍 — 白普理綠洲宿舍（領有社會福利署發出之藥物倚賴者治療康復中心牌照），提供 16 個男性短期宿位，並由朋輩輔導員協助服務使用者達致脫癮及預防重吸。對於在白普理綠洲宿舍康復進展理想而仍有住宿需要之服務使用者，可申請安排入住短期支援宿舍 — 自力綠洲宿舍，以便順利重返社區，重過獨立生活。

服務對象

- 濫用藥物者

服務數據

服務個案數目	No. of clients served	102
小組活動次數	No. of group programmes	120
小組活動受惠人次	No. of programme beneficiaries	880
外出活動次數	No. of outdoor activities	36
外出活動受惠人次	No. of outdoor activity beneficiaries	548

Service Overview

The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis, funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust since 2005, is an integrated and collaborative project by the Society and Substance Abuse Assessment Unit (SAAU) of Kwai Chung Hospital. The Project is characterized by joint effort between medical professionals and social workers, aiming at providing substance abusers with short term hospitalized detoxification treatment and comprehensive community based rehabilitative services.

In order to further consolidate the efficacy of treatment, aftercare hostel – Bradbury Oasis Hostel with license under the Drug Dependent Persons Treatment and Rehabilitation Centres (Licensing) Ordinance, provides 16 male placements. Past rehabilitated service users act as peer counsellors to help substance abusers strive for detoxification and abstinence. Those who have rehabilitated well in Bradbury Oasis Hostel but still have residential needs, can apply for short term supportive placement in Chi Lik Oasis Hostel, so as to facilitate their return to independent living in the community.

Target Service User

- substance abusers

Service Data

服務地區

全港

主要工作

香港賽馬會社區資助計劃 — 綠洲計劃除了協助服務使用者戒除藥癮之外，亦鼓勵他們實踐自我，發揮潛能，達致全人發展，這亦大大加強預防重吸的果效。

過去一年，本計劃透過建立不同社區資源網絡，及擴闊介入之手法及媒介以達到以上目標。如與地區藝術團體合作，訓練服務使用者成為藝術義工，定期服務長者及其他社區人士；與社區義工組織粵北山區學生探訪活動；或與大學生合作，為年長服務使用者撰寫生命回憶錄，重整生命意義；計劃亦推動服務使用者組成樂隊，以音樂培養他們建立正面生活興趣。



服務使用者在健康生活體驗營中以放孔明燈許下願望。
Service users made their wish by lighting sky lanterns in "healthy lifestyle day camp".

Service Area

All districts

Major Tasks

In addition to assisting substance abusers in getting rid of drug habit, the Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis also helps them achieve their full potential and develop holistically, which can greatly strengthen their endurance in staying away from drugs.

In the past year, Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis has established many networks and enriched its mode and media of intervention. The Project cooperated with community arts organisations to provide arts training for ex-offenders, who acted as "arts angels" to serve the elderly and other people in the community on a regular basis. We co-organised visits to students of North Guangdong Province with other community volunteers. A group of university students were recruited to write memoirs for elder service users hoping to remind them of the meaning of life. Some service users even started a band, using music as a means, to rediscover new interest in life.



藝術義工準備禮物。
Service users acted as "arts angels" to prepare gifts for volunteer service.

精神健康服務 MENTAL HEALTH SERVICE

中途宿舍服務 Halfway House Service

服務概覽

本會四間中途宿舍，合共設有 144 個宿位，為精神病康復者提供過渡性的住宿服務，協助他們克服精神病患，重新融入社會，過有意義的生活。

服務對象

- 香港居民
- 十五歲或以上之精神病康復者

服務數據

新入宿人數	No. of new admissions	38
遷出人數	No. of discharges	38
入住率	Occupancy rate	99.2%
成功遷出率	Successful discharge rate	68.4%
舉辦小組次數	No. of groups organised	2,240
舉辦活動次數	No. of activities organised	1,019
參與小組人次	Total attendance of groups	14,984
參與活動人次	Total attendance of activities	16,131

服務範圍

全港



服務使用者製作班蘭蛋糕。
Service users attended the Pandan cake making workshop.

Service Overview

We operate four halfway houses with a total capacity of 144, providing transitional accommodation service that facilitates the recovery of persons with mental illness, and assisting them to reintegrate into the community and restore a meaningful life.

Target Service User

- Hong Kong citizens
- Persons with mental illness aged 15 or above

Service Data

Service Area

All districts



服務使用者協助帶領攤位遊戲。
Service users helped out in game booths.



首次公開表演詠春。
First public performance of Chinese Kung-fu "Wing Chun" by service users.

主要工作

本會透過培養生活技能及提供支援小組、興趣小組和義工活動等，協助服務使用者重新適應生活、重建良好的家庭和社交關係、繼而發展潛能，融入社區過獨立生活，並成為良好公民。

此外，宿舍亦致力開拓良好的社區和鄰里關係，讓服務使用者在院舍內得到照顧的同時，在社區內同樣得到接納和支持。

服務發展

二零一二年十月，本會四位同工前往美國堪薩斯州大學及約翰遜縣的精神健康中心考察，學習「復元模式」的知識技巧，及後成立「復元模式」工作小組。

「復元模式」的理念正處於探索實踐階段，本會希望透過服務推行、反思及檢討，融合不同服務理念、價值觀及實際運作，進一步優化服務。

在「實證為本」的基礎上，我們完成一項有關「確診精神分裂症的中途宿舍服務使用者康復」的質性研究，結果反映服務使用者的需要及影響復元過程的重要因素。

《殘疾人士院舍條例》已於二零一一年十一月實施，我們亦成立了「殘疾人士院舍條例工作小組」，四間中途宿舍互相交流支持，持續檢視服務及監察改善工程進度。

Major Tasks

Strength and potential development activities such as life skills training, support group and volunteer participation are available to service users to help them develop independence, and to restore positive family and social relationships. The restoration of hope and life aspiration is highly emphasized in the course of recovery.

Our goal is to provide a positive recovery environment that can help service users build positive relationships with the community and neighborhood, so that they can be accepted and supported by the community.

Service Development

In 2012, four professional staff participated in an attachment programme with the University of Kansas and Johnson County Mental Health Centre in the United States to further enrich their knowledge of Recovery Model. The Recovery Practices Working Group was formed to actualize the recovery practice orientation afterwards.

Efforts had been made to enhance alignment among staff on values and practice through daily operation, reflection and evaluation.

Inspired by evidence based work, we have reviewed our residential service. A qualitative and longitudinal research "Recovery of Halfway House service recipients of SRACP with a diagnosis of Schizophrenia" was conducted. The findings reported on the needs of service users and the factors that affect their recovery which would deem useful for service advancement in the future.

In response to The Residential Care Homes (Persons with Disabilities) Ordinance (RCHO) enacted in November 2011, we carried out self-assessment and monitoring on the progress of rectification works. The establishment of the working group on RCHO has encouraged the mutual support and compliance with the requirements among different halfway houses.



參觀安迪·華荷藝術展，並即場參與藝術創作。
Participating in art work creation at Andy Warhol Art Exhibition.

精神健康綜合社區中心

Integrated Community Centre For Mental Wellness



服務概覽

本會於九龍城區及元朗區分別設有兩間「精神健康綜合社區中心」 - 龍澄坊和朗澄坊，提供及早預防以至危機管理的一站式、地區為本和便捷的社區支援及康復服務。

服務對象

- 香港居民
- 十五歲或以上的精神病康復者
- 十五歲或以上懷疑有精神健康問題的人士
- 上述人士的家屬 / 照顧者
- 有意進一步認識 / 改善精神健康的居民

服務數據

會員人數	No. of members	2,344
新會員人數	No. of new members	896
新個案 / 重新參加個案數目	No. of new/reactivated cases	794
外展探訪次數	No. of outreaching visits	6,028
中心面談節數	No. of office interview sessions	1,119
個人需要評估 (中心或外展) / 職業治療訓練節數	No. of individual centre-based or outreaching needs assessment / training sessions of occupational therapy:	584
治療性小組次數	No. of therapeutic groups	44
興趣 / 支援性小組節數	No. of sessions of interest classes / supportive groups	1,363
連繫性 / 教育性活動次數	No. of linkage activities / programmes	300
連繫性 / 教育性活動總參與人次	No. of participants in linkage activities / programmes	7,552

服務地點

- 朗澄坊 - 元朗區
- 龍澄坊 - 九龍城區



Service Overview

We operate two Integrated Community Centres for Mental Wellness (ICCMW) in Kowloon City and Yuen Long districts, namely Vitality Place and Placidity Place, to provide one-stop, district-based and accessible community mental health support service from early prevention to risk management in the serving districts.

Target Service User

- Hong Kong citizen
- Discharged mental patients aged 15 or above
- Persons with suspected mental health problems aged 15 or above
- Family members / carers of the above persons
- Residents with interest in understanding and improving their mental health

Service Data

Service Area

- Placidity Place - Yuen Long District
- Vitality Place - Kowloon City District

在「穿出新天地 2013」，理工大學紡織及製衣學系學生替參加者量度尺寸及設計紙樣。

In the "Fashion for a Better Future 2013", student of the Institute of Textile & Clothing, the Hong Kong Polytechnic University took measurements and made pattern cuttings for service user.



龍澄坊會員在九龍灣 MEGABOX 商場舉行的時裝表演上表現自信，勇敢展現自己的設計作品。
Service users of Vitality Place walked with confidence while showcasing their design products on stage in MEGABOX, Kowloon Bay.

臨床發展

中心採用「能耐取向復元模式」，以朋輩支援、發展個人優勢、重注希望及塑造新志向為核心元素，協助精神病康復者融入社區。

二零一二年十月，四位管理級專業同工到美國堪薩斯州大學及約翰遜縣的精神健康中心考察，學習優勢評估個案管理及社區支援服務，並將「自癒秘方」、「優勢評估表」及「個人康復計劃」等評估工具應用於工作上。

除了追蹤研究計劃，本會亦將申請「社會福利發展基金」的資助，研究以優勢評估作為精神健康綜合社區中心介入手法的有效度。

主要工作

龍澄坊及朗澄坊精神健康綜合社區中心主要服務範圍包括：偶到服務、外展服務、個案輔導工作、治療及支援小組工作、地區網絡工作、日間訓練、外展職業治療服務和教育活動，加強社區人士對精神健康的認識，以及轉介有需要的個案至醫院管理局接受臨牀評估及精神科治療。中心並宣揚「精神健康你我關心」的訊息，以提升居民對個人、家庭及鄰里間精神健康的關注。

龍澄坊

龍澄坊於二零一三年三月二十日舉行開放日，有逾百名賓客出席，包括社會福利署官員，九龍醫院顧問醫生，其他地區合作伙伴及服務使用者。

Clinical Development

Strength-based recovery oriented approach is adopted, in which core elements such as peer support, exploration of self-strengths and instillation of hope and new aspirations are emphasized in the course of recovery for persons with mental health problems.

In October 2012, four supervisory staff participated in a three-week attachment programme in the University of Kansas and Johnson County Mental Health Centre in the United States to learn about Strengths Assessment Case Management and community support services. Intervention and assessment tools like Personal Medicine Worksheet, Strengths Assessment and Personal Recovery Plan were now applied in daily practice.

Apart from longitudinal study, we will conduct a study on the effectiveness of strength-based intervention on the recovery of mentally ill persons in ICCMW in the coming year with funding supported by Social Welfare Development Fund.

Major Tasks

The two ICCMWs – Vitality Place and Placidity Place – provide drop-in service, outreach service, casework counselling, therapeutic and support groups, community networking, day training, outreach occupational therapy training, public education programmes on mental health and referral to Community Psychiatric Service of the Hospital Authority for clinical assessment or psychiatric treatment. Like our motto “mental wellness is everyone’s concern”, we aim to promote the importance of mental wellness and remove barriers to mental health services.

Vitality Place

Vitality Place Open Day was held on 20 March 2013 attended by more than a hundred guests and visitors including government officials from Social Welfare Department, Associate Consultants of Kowloon Hospital, local partners and service users.



服務使用者在「2012年國際復康日嘉年華」表演「江南Style」加雙節棍。
In the “International Rehabilitation Day 2012”, service users of Vitality Place performed a crossover of Gangnam Style and Nunchaku.

鑑於去年與理工大學合辦「穿出新天地」時裝展的成功，今年逐獲得恆生銀行贊助「穿出新天地 2013」時裝表演，讓 19 名龍澄坊精神病康復者與 30 名理工大學學生合作設計服飾，並在九龍灣 MegaBox 商場舉行時裝表演，表達他們的夢想。

朗澄坊

朗澄坊於二零一三年六月遷入位於天水圍天業路社區健康中心五樓的永久會址，新中心遙望深圳灣，鄰近濕地公園，環境優美。日後朗澄坊除了服務元朗市中心及鄉郊的居民外，服務範圍會擴展至天水圍天晴村及慧景軒。

位於天秀路天秀墟的零售攤檔「熱澄果」於二零一三年二月四日正式營業，攤檔不單為中心會員提供零售實習工作訓練，提升他們公開就業的信心，亦為區內居民提供價廉物美的水果，更是支持政府活化地區經濟及推動社會共融。

朗澄坊成功獲得華人永遠墳場管理委員會的慈善捐款，購置八人座位新會車。新會車主要用作協助職員有效地提供服務予居於元朗郊區及遍遠私院的服務使用者、流動服務宣傳及接載服務使用者參與天水圍中心活動等。

Following the success of the fashion exhibition at the Hong Kong Polytechnic University last year, this year we hosted again the “Fashion for a Better Future 2013” sponsored by Hang Seng Bank in MegaBox, Kowloon Bay in June 2013. 19 service users of Vitality Place along with 30 students from the Hong Kong Polytechnic University worked together to design their clothes and express their dreams in the catwalk show.

Placidity Place

Placidity Place was relocated to the new Center in Tin Shui Wai Community Health Centre. Apart from serving the Yuen Long town centre and rural areas, we would extend community mental health support service to Tin Ching Estate and Vianni Cove in Tin Shui Wai.

Placidity Place Fruit Kiosk, located in Tin Sau Bazaar, was opened on 4 February 2013. Not only does the fruit kiosk provide on-the-job sales training for our service users which enhances their confidence for open employment, but it also provides fresh fruits at a lower cost for nearby residents, in support of the government propaganda to revitalize the local community economy and to facilitate social inclusion in the district.

In January 2013, a new SRACP 8-seater vehicle funded by the Board of Management of the Chinese Cemeteries was procured to Placidity Place. With the addition of the new vehicle, we can facilitate service provision in rural areas of Yuen Long and Tin Shui Wai and motivate service users in attending training and programme activities held in the new Tin Shui Wai Centre through providing escort service for those in need.



服務使用者在「談談情跳跳舞」興趣小組中學習跳曼波舞。
Service users learned Mambo in the dance class.



朗澄坊在天秀墟營運生果店為會員提供職前訓練。

The Placidity Place fruit kiosk in Tin Sau Bazaar offers pre-vocational training opportunities for members of Placidity Place.

2012-2013 年度「大哥哥大姐姐」 伴你同行計劃：

參與是項計劃的義工會員已完成一系列義工技巧相關訓練，例如探訪技巧、症狀認識、電話輔導技巧、復元概念等，義工更到廣州社會服務單位參觀，與當地職員及家屬會員交流，並於私營院舍及社區長者中心進行關懷探訪及實習。

2012-2013「與寵物關愛同行」計劃：

得到保護遺棄動物協會 (Society for Abandoned Animals Limited) 的支持，中心由二零一二年開始展開與寵物一同家訪的工作，以接觸較被動、獨居及有長期病患的中心會員。中心並於 2013 年參與「人狗同樂百萬行」社區共融活動。



朗澄坊位於天水圍永久會址於二零一三年六月正式啟用。

A glimpse of the dining room of the new permanent centre of Placidity Place, which started its service in June 2013 in Tin Shui Wai.

Peer Support Works 2012/2013:

Placidity Place peers were invited to visit the Guangzhou mental health agency and participate in volunteer visits to private hostels and community elderly centres in 2012/2013 after the completion of a series of volunteering training on visit skills, mental illness knowledge, phone counselling skills and recovery concepts.

"Placidity Place Caring Ambassadors with Pets" Scheme 2012/2013:

Cooperated with the Society for Abandoned Animals Limited (SAA), Placidity Place started to pay home visits with pets to service users who are alone or suffering from chronic illness. Service users were also encouraged to join the "SAA Walkathon 2013" social inclusion programme.



透過寵物探訪建立會員的支援網絡及促進社區參與。
Building support network and enhancing community participation through "Pet Visit Programme".



臨床心理服務 Clinical Psychology Service

服務概覽

為受精神、情緒或行為問題困擾的服務使用者提供心理評估及測試，建立治療策略，並按個別需要提供認知行為治療、家庭治療及表達性藝術治療。

此外，亦為本會其他服務單位如社會服務中心，精神健康綜合社區中心等提供專業諮詢，並協助進行研究及職員培訓等工作。

服務對象

- 曾犯事的香港居民及其家屬
- 本會精神健康綜合社區中心之服務使用者

服務數據

新個案數目	No. of new cases	53
個案數目	No. of cases	91
臨床心理評估或輔導節數	No. of sessions of individual assessment and counselling	335
治療性小組節數	No. of sessions of therapeutic groups	41

服務範圍

全港

Service Overview

The Clinical Psychologist provides psychological assessment and treatment for service users who suffer from psychological, emotional or behavioural disturbances. Treatment approaches include Cognitive Behavioural Therapy, Family Therapy and Expressive Arts Therapy.

The Clinical Psychologist also provides professional consultation services for staff of other service units of the Society, such as Social Service Centres and the Integrated Community Centre for Mental Wellness. He also plays an active role in research and staff training activities.

Target Service User

- Hong Kong residents who have committed an offence and their family members
- Service users from the Integrated Community Centre for Mental Wellness

Service Data

Service Area

All districts

主要工作

除了提供輔導服務及臨牀心理評估外，臨牀心理學家會為服務使用者定期舉辦不同的講座，題目包括：「壓力處理」、「認識病態賭博」及為精神健康綜合社區中心的服務使用者舉辦「社區戲劇及音樂」小組和「復元模式互助及教育」小組。他亦特別安排講座及工作坊包括「犯罪心理學」、「性罪行」、「病態偷竊」、「上網沉溺」予公眾人士及本會義工。此外，他會為本會職員主持「動機式面談法」、「復元模式初探」及「社區音樂」工作坊。臨牀心理學家曾獲本港衛生署及中文大學公共衛生學院邀請為其職員和師生策劃及講授「動機式面談法」課程。

Major Tasks

Apart from counselling and individual assessment, clinical psychologist also hosted different workshops for our service users, topics included: "Stress Management" and "Understanding Pathological Gambling". Therapeutic groups on "Community Music and Drama" and "Recovery Model" were organised for service users from our two Integrated Community Centres for Mental Wellness. He also hosted lectures and workshops for the general public as well as our volunteers, topics included: "Criminal Psychology", "Sex Offences", "Pathological Stealing" and "Internet Addiction". Furthermore, he has also hosted workshops such as "Motivational Interviewing", "Introduction to Recovery Model" and "Community Music" for our staff. The clinical psychologist was also invited by Department of Health and the School of Public Health of the Chinese University of Hong Kong to be the lecturer for training on "Motivational Interviewing" for their staff and post-graduate students.



臨牀心理學家帶領社區音樂小組。
Clinical psychologist hosted a community music session for service users of ICCMW.

職業發展服務
EMPLOYMENT DEVELOPMENT SERVICE

職業發展服務

Employment Development Service



服務概覽

職業發展服務以不同的服務模式及介入手法，協助服務使用者重新建立工作習慣、培養良好的工作態度及解決工作適應等問題，使他們能持續工作，建立有規律的生活，發揮所長。

服務包括：就業安置組、就業拓展組、懲教所職業技能訓練課程、燃亮新生計劃、小型貸款計劃、職業復康中心、僱員再培訓局「人才發展計劃」、輔助就業服務、殘疾人士在職培訓計劃及陽光路上培訓計劃。

內容可分為三大類別：職前準備、就業配對及創業輔導。

職前準備

透過不同的實習訓練及培訓課程，協助服務使用者體驗真實的工作環境，裝備工作技能，以提升公開就業的信心。另外，本服務亦會為服務使用者提供不同培訓課程及就業跟進服務，提升學員的就業資本及克服所面對的困難，協助他們公開就業。

就業配對

服務使用者得到全職、兼職或工作訂單的工作機會，以致能有效地解決剛刑滿出獄的更生人士在經濟上的不同需要。

創業輔導

創業輔導為服務使用者提供就業以外另一項選擇，為他們提供創業培訓課程、創業基金、創業指導和輔導及創業支援。

Service Overview

We assist service users in re-establishing proper work habits and attitudes that are essential for open employment using different service modules and intervention approaches.

Our service includes Employment Development Unit, Employment Enhancement Unit, Vocational Training Programme in Correctional Institutions, Leading to Independence and Vocational Enhancement (LIVE) Project, Microfinance Scheme, Employment Rehabilitation Centre, ERB Manpower Development Scheme, Supported Employment Service, On the Job Training Programme for People with Disabilities, and Sunnyway — On the Job Training Programme for Young People with Disabilities.

Our services can be categorized into three main areas: Pre-vocational Preparation, Job Matching and Entrepreneurship Guidance.

Pre-vocational Preparation

Through the provision of different job placements and training, service users can experience the real working environment, equip themselves with relevant job skills, and enhance their confidence. In addition, our service also provides various training and post placement service for service users, in order to increase their employment capital, resolve their difficulties and assist them in entering the employment market.

Job Matching

We provide different working opportunities including full-time jobs, part-time jobs or job orders for service users, so as to respond to the urgency of financial needs after discharge.

Entrepreneurship Guidance

Our service provides service users with entrepreneurship training, funding support, guidance and assistance, and support service, offering them a choice to start their own business other than employment.

服務對象

- 在囚人士
- 更生人士
- 精神病康復者
- 殘疾人士
- 一般失業人士
- 有志創業人士

Target Service User

- Inmates of all CSD institutions
- Ex-offenders
- Ex-mentally ill patients
- Persons with disabilities
- The unemployed
- Persons interested in starting a business

服務數據

Service Data

單位名稱 Name of Service	全年服務人次 Total no. of service users	職前準備 Pre-vocational Preparation			就業配對 Job Matching			創業輔導 Entrepreneurship Guidance	
		課程數目 No. of trainings	課程就讀人數 No. of participants of trainings	實習參與人次 No. of participants of job placements	見工人次 No. of job interviews	就業人次 No. of employed	工作訂單參與人次 No. of participants of job orders	僱主數目 No. of employers	成功開業人數 No. of start up business
就業拓展組 Employment Enhancement Unit	1,768 ¹	4	20	11	1,448	1,305	2,041		NA
就業安置組 Employment Employment Unit	520 ¹	4	12	4	308	267	454		NA
職業復康中心 Employment Rehabilitation Centre	218 ¹	NA	NA	4,846	16	6	NA		NA
懲教所職業技能訓練課程 Vocational Training Programme in Correctional Institutions	233 ^{1,2}	40	574	NA	120	111	NA		NA
僱員再培訓局「人才發展計劃」 ERB Manpower Development Scheme	344 ¹	19	414	NA	296	160 ³	NA	432	NA
燃亮新生計劃（創業組） LIVE Project (Entrepreneurship Unit)	62	8	62	0	15	20	NA		9
小型貸款計劃 Newland Seed Money Project	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA		8
輔助就業服務 Supported Employment Service	101				153	69	NA		NA
殘疾人士在職培訓計劃 On the Job Training Programme for People with Disabilities	64	22	34	1,377	173	61	NA		NA
陽光路上培訓計劃 Sunnyway - On the Job Training Programme for Young People with Disabilities	79				112	41	NA		NA
總數: Total:	3,389	97	1,116	6,238	2,641	2,040	2,495	432	17

註

1. 就業統計不包括其他年度進入服務的服務使用者之就業數據。
2. 懲教所職業技能訓練課程部份學員仍在獄中服刑，故未能提供就業服務，所列服務人數只包括已出獄的學員。
3. 僱員再培訓局「人才發展計劃」部份學員仍未完成就業跟進期，所列就業統計並不包括相關學員。

Remarks:

1. Service users entered the service in other financial years were excluded.
2. The successful placement rate of "Vocational Training Programme in Correctional Institutions" was calculated by the no. of active discharged persons as some participants of trainings were still in prison after completion of the trainings.
3. Service users of "ERB Manpower Development Scheme" who have not yet completed the post-placement period were excluded from the calculation.

服務範圍

全港

主要工作

僱主及合作伙伴

二零一二至二零一三年度共新增 112 位僱主為服務使用者提供職位空缺，累積僱主數目為 432 位。此外，亦與法院社工服務合作舉辦「第三屆善導僱主嘉許禮暨模擬法庭公義教育計劃感謝宴」，藉以感謝為服務使用者提供就業機會的僱主及協助推行公義教育計劃的司法界義工，當中有 15 位僱主接受嘉許獎項。

企業義工

去年聯同譽宴集團有限公司及敦豪全郵通(香港)有限公司，合共舉辦六項義工活動予本會家庭支援服務的服務使用者，及兩項義工訓練予義工。

服務質素監察

本服務之僱員再培訓局「人才發展計劃」去年成功通過 ERB「新管理審計系統」實地審計，並在審計中取得「第一級」的最佳評級。本服務亦在第五屆 ERB「人才發展計劃」中獲得「ERB 就業服務獎」及「ERB 課程管理獎」。學員、導師及僱主均獲頒發「ERB 傑出學員獎」、「ERB 傑出導師獎」及「ERB 優異僱主獎」。

本服務在去年開始為職業輔導主任提供小組討論及個案分析的平台，並舉行個案研討會和個案臨牀督導，以提升同工在個案管理的質素。

此外，為檢視工作成效，本服務於去年完成「更生人士就業處境研究」，共 101 位更生人士參與，研究結果為服務質素提昇提供重要的參考。

Service Area

All districts

Major Tasks

Employers and Working Partners

In 2012/2013, a total of 112 new employers have created job vacancies for our service users, enlarging our pool of employers to 432. Last year, Our Employment Development Service and Court Social Work Service jointly hosted “The 3rd Benevolent Employers of Rehabilitated Offenders Awards Presentation Ceremony cum Gratitude Lunch of Mock Trial Competition Justice Education Project” to recognize the contribution of employers and legal professionals, with 15 benevolent employers receiving the awards.

Corporate Volunteers

Last year, we joined hands with U-Banquet Group Limited and DHL Global Mail (Hong Kong) Limited and conducted six volunteer activities for service users of Family Support Service and two volunteer trainings to their corporate volunteers.

Service Quality Control

Our ERB Manpower Development Scheme had successfully passed the onsite management audit of ERB new management audit system and achieved the best “level one” result in the audit. We also received the “ERB Outstanding Award for Placement Services” and “ERB Outstanding Award for Course Management” in the 5th ERB Manpower Development Scheme Award Presentation. Our trainees, trainers and employers also received the “ERB Outstanding Award for Trainees”, “ERB Outstanding Award for Instructors”, and “ERB Merit Award for Employers” respectively.

To further enhance case management quality, last year we have established case conferences and clinical supervision for our employment officers.

In addition, a research on employment status of ex-offenders was completed last year with the participation of 101 ex-offenders. The results from the research served as an important reference to the further enhancement of our service quality.



職員正於創業日攤位前解答在場人士對善導會及小型貸款計劃的查詢。
Our staff was answering questions about SRACP and Microfinance Scheme at the booth on Entrepreneur Day.



學員於懲教所 ERB 課程之環境潔淨服務員證書課程中實習清潔地板。

Trainees of ERB Certificate in Environmental Hygiene & Cleaning Worker Training were practising techniques on floor-cleaning.

課程發展及創業計劃

課程發展方面，本服務在喜靈洲懲教所新增 ERB「廚務助理證書課程」及「環境潔淨服務員證書課程」，並首次於青年院所勵志更生中心及勵新懲教所舉辦「洗衣技巧初階課程」，為年青在囚人士提供職業技能培訓。此外，亦與羅湖懲教所合作舉辦「週日彩虹」活動，以輕鬆形式為在囚人士介紹就業服務；並於東頭懲教院所完成兩班創業培訓課程，為在囚人士提供營商知識。

在二零一二至二零一三年度，本會新增 ERB「化妝助理證書課程」予一般人士，並與香港戒毒會合作舉辦 ERB「基礎英語 II 單元證書課程」，以提升及裝備學員的就業技能。

本會亦透過舉辦課程同學會維繫及促進學員及導師間的聯繫，發揮小組力量，鼓勵學員持續進修及就業。

本會於二零一二年六月正式開展小型貸款計劃，為有志創業或自我提升的人士服務。至今受惠的申請所涉及的生意類型包括：小食店、物流運輸、服飾零售及設計等。計劃亦會為申請人配對不同的營商導師及舉辦交流聚會，讓他們互相聯繫及分享營商經驗。



就業安置組及就業拓展組的服務使用者參與本會服務提供的餐飲業工作實習。

Service users of Employment Development Unit and Employment Enhancement Unit participated in the Job Placement of Catering.

Course Development and Entrepreneurship Programme

For course development, the ERB “Certificate in Chef Assistant Training” and “Certificate in Environmental Hygiene & Cleaning Worker Training” for adult prisoners were launched for the first time in Hei Ling Chau Correctional Institution. We also had our first collaboration with Lai Chi Rehabilitation Centre and Lai Sun Correctional Institution in conducting “Elementary Laundry Skill Training” for young offenders. Moreover, we hosted the “Sunday Rainbow” programme in Lo Wu Correctional Institution to introduce our employment service to inmates. And in 2012/2013, two entrepreneurship trainings were conducted in Tung Tau Correctional Institution to provide business training to inmates.

Moreover, a new ERB “Certificate in Cosmetician Assistant Training” was launched for the general public. We also collaborated with the Society for the Aid and Rehabilitation of Drug Abusers (SARDA) to start the ERB “Module Certificate in Basic English II Training” to equip and upgrade the job skills of our trainees.

Course alumni groups were also organized to facilitate the relationship among trainees and trainers, as well as to encourage continuous studies and employment among trainees.

The Microfinance Scheme was launched in June 2012 for people who are interested in starting their own business or self-enhancement. Until now, the business types of the successful applications included food stalls, logistics service, retail fashion and design. While we will pair up the applicants with a mentor, gatherings are also conducted for liaison and experience sharing among the participants.

地區活動

本服務獲不同機構資助開展短期計劃及活動，當中包括九龍城撲滅罪行委員會資助的「九龍城關懷大使計劃 2012-2013」及油尖旺區撲滅罪行委員會主辦的「油尖旺區更生達人工作實習計劃」，這些活動為更生人士提供不少工作實習機會，亦讓公眾人士對更生人士有更多的了解和接納。

在地區工作方面，本服務聯同香港聖公會基愛長者鄰舍中心，參與由 2012 年國際復康日深水埗活動籌委會籌辦的「深水埗地區活動齊參與」活動。服務使用者透過參與這些活動，重建自信，並將他們的能力展示予公眾人士。

去年，本服務參與由社會福利署聯同各康復機構組成的大聯盟「創業軒」於中環天星碼頭舉辦的展銷活動，讓公眾人士認識殘疾人士的工作能力及產品，協助殘疾人士取得更多工作機會。

為了進一步拓展為精神病康復者提供的就業服務，本服務自去年開始於小欖精神病治療中心提供就業服務簡介，讓即將刑釋的精神病康復者可以加入本服務，以協助他們公開就業。此外，亦為教育局轄下的特殊學校學生提供職業康復服務。

Activities in the Community

We received various sponsorships in organising different projects this year, such as the “Rehabilitated Caring Ambassadors Project in Kowloon City District 2012-2013” funded by Kowloon City District Fight Crime Committee, and “Job Trial Project for ex-offenders in YauTsimMong District” funded by YauTsimMong District Fight Crime Committee. These projects offered various kinds of job placements to ex-offenders and enhanced the understanding and acceptance from the public towards ex-offenders.

For community work, we joined with Hong Kong Sheng Kung Hui Kei Oi Neighbourhood Elderly Centre to participate in “Sham Shui Po Local Participation Programme” organised by the 2012 International Day of Disabled Persons Sham Shui Po Programme Committee. Service users were able to rebuild their self-confidence and demonstrate their ability to the public through participating in these programmes.

Last year, we participated in the “Let them shine Market @ Star Ferry” promotional sales arranged by Support the Employment of People with Disabilities (SEPD) of Social Welfare Department, with a goal to make the public understand the work capabilities of people with disabilities and their products, so as to promote their employment opportunities.

In order to further develop our employment service for ex-mentally ill persons, we have started to arrange employment orientation programmes in Siu Lam Psychiatric Centre last year to recruit ex-offenders with mental illness and to assist them in open employment. Moreover, vocational rehabilitation service was also provided for students of special needs schools under the Education Bureau (EDB).



本服務向深水埗地區長者宣揚「聯合國殘疾人權利公約」。

We introduced the “United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities” to the local elderly in Sham Shui Po District.

服務發展

去年，曾參與本服務的懲教所職業技能訓練課程的在囚及更生人士就業率達 55.9%，而接受一般輔導及小組形式之就業服務的更生人士，其就業率為 30.6%，可見職業技能訓練課程對更生人士就業有顯著的幫助。因此，本服務展望在未來繼續加強與懲教署的合作，為在囚人士提供更多適切的職業技能訓練課程如戲劇課程。同時，亦為已刑釋的更生人士提供的士駕駛課程及剗車操作課程等職業技能訓練，以裝備他們公開就業。

本服務之僱員再培訓局「人才發展計劃」亦有為一般失業人士提供不同類別的培訓課程，包括個人素養及職業技能訓練。學員完成課程及就業跟進期後的就業率達 77.2%。來年，本服務將開辦「調酒員證書課程」、「咖啡調製員證書課程」及「遊樂船隻操作員證書課程」等就業掛勾課程，以協助失業人士提升就業技能，踏上專業階梯。

Service Development

Last year, the employment rate of participants of Vocational Training Programme in Correctional Institutions has reached 55.9%. The employment rate of ex-offenders receiving general counselling and group work service was 30.6%. The importance and effectiveness of vocational training for ex-offenders were prominent. Thus, in the near future, we will strengthen our cooperation with Correctional Services Department, in order to provide more suitable vocational training programmes for ex-offenders. More training such as taxi driver training and forklift driver training will also be provided for released ex-offenders to equip them for open employment.

In addition, different trainings for the unemployed were conducted under our “ERB Manpower Development Scheme”, including personal attributes and vocational trainings. The employment rate of service users upon completion of training courses and employment follow up service has reached 77.2%.

Market-oriented ERB trainings such as “Certificate in Bartenders Training”, “Certificate in Barista Training” and “Certificate in Pleasure Vessel Operator Training” were introduced to help our trainees upgrade their job skills and embark on professional pathways.



第五屆 ERB「人才發展計劃」頒獎禮得獎導師及僱主與本會職員合照。

Group photo of staff and awardees in the 5th ERB “Manpower Development Scheme” Award Presentation.

為加強市民對小型貸款的認識，本服務會與不同機構合作舉行講座和簡介會，及在來年致力打造專業的營商團隊，配合實務的創業培訓，為申請者建立營商知識。

未來，本服務亦會在個案工作中推行「現實治療法」，一方面提升同工的個案工作技巧，另一方面協助服務使用者更有效地面對就業培訓及公開就業。

此外，本服務繼續為精神病康復者及殘疾人士提供就業服務，透過工作選配、小組、工作實習及職業技能訓練等，協助精神病康復者及殘疾人士公開就業，去年之就業率達53.5%。

本服務亦會加強與社會福利署康復服務市場顧問辦事處的溝通，接收更多「創業軒」的活動資訊，並邀請服務使用者參與展銷活動，向公眾人士展示才能。

To enhance public knowledge in microfinance, we cooperated with different organisations to conduct seminars and briefing, as well as establishing a professional business team to build up the business knowledge of the applicants with practical entrepreneurship trainings.

In the coming year, we will develop Reality Therapy in our service to further enhance the case work skills and to assist service users in employment training and open employment more effectively through the application of Reality Therapy.

On the other hand, we provided employment service for ex-mentally ill patients and persons with disabilities. Through job matching, group work, job placement and job skills training, we assisted ex-mentally ill patients and persons with disabilities in open employment. The employment rate reached 53.5%.

Communication with the Marketing Consultancy Office (Rehabilitation) of Social Welfare Department will be further enhanced to receive more information on SEPD activities. Service users will be invited to participate in the promotional sales activities to demonstrate their talents to the public.



立法會主席曾鈺成議員，GBS, JP (左三) 及本會主席湯寶臣法官 (右三) 為「第三屆善導僱主嘉許禮暨模擬法庭公義教育計劃感謝宴」作主禮嘉賓。

President of LegCo The Hon. Mr. Jasper TSANG Yok-sing, GBS, JP (3rd from the left) and our Chairman of Executive Committee The Hon. Mr. Justice Tong (3rd from the right) officiated at the 3rd Benevolent Employers of Rehabilitated Offenders Awards Presentation Ceremony cum Gratitude Lunch of Mock Trial Competition Justice Education Project.

公眾教育 PUBLIC EDUCATION

社區教育服務

Community Education Service

服務概覽

社區教育服務透過多元化教育活動，於學校及社會推展預防犯罪教育工作，減少青少年及社區人士觸犯法紀的機會，促進社會治安和穩定。本着「預防犯罪，從小做起」的理念，本會積極為全港學校提供到校及校外預防犯罪教育服務。除了推行社會福利署恆常資助的服務外，本會亦透過申請慈善基金及舉辦籌款活動，發展創新的預防犯罪教育計劃，如青衛谷預防犯罪教育中心及模擬法庭·公義教育計劃。有關計劃不但以體驗式活動增加中、小學生及青少年的學習興趣，亦透過活動加強參加者的守法意識，提高他們對抗罪惡的能力。

服務對象

- 學生、家長及老師
- 青少年及社區人士



「童心童樂合唱團」首次於流動宣傳車上表演，宣揚預防犯罪訊息。

The children's choir made their first performance on a furnished van to disseminate the crime prevention message.

Service Overview

Community Education Service (CES) employs diversified means to deliver crime prevention education programmes in the community, with an aim to prevent youngsters and citizens from committing crime, as well as to build a safe and harmonious society. With the vision of “crime prevention education at young age”, CES offers one-stop crime prevention education service for all schools in Hong Kong. Apart from providing services subvented by the Social Welfare Department, we also initiated new and creative education projects through applying funding from charity foundations and organising fundraising events. The participation in experiential programmes for example, TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre (TGV) and Mock Trial – Justice Education Project (MT) does not only enhance the learning interests of students, but also helps them build a law-abiding lifestyle and stay away from crime.

Target Service Users

- Students, parents and teachers
- Youngsters and Hong Kong citizens



「論壇劇場 - 披著狼皮的羊」講述更生人士離開監獄後所遇到的種種問題，包括人際關係、就業等。

Forum theatre “What am I” depicted the difficulties encountered by ex-offenders, including interpersonal relationship, employment, etc.

服務數據 Service Data

項目 Programme / Activity	次數 No of sessions	受惠人次 No. of beneficiaries
到校服務： School-based Service：		
「現身說法」講座 / 音樂分享會 Talk and music sharing by rehabilitated ex-offenders	132	37,615
教育劇場 / Cosplay 唱遊影院 Education theatre / Cosplay drama theatre	49	14,249
小組 Groups	152	2,385
社區活動 Community programme	9	1,682
校外服務：青衛谷預防犯罪教育中心 Centre-based Service：TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre		
青衛谷主題日營 TGV thematic day camp	142	3,629
特別計劃：模擬法庭·公義教育計劃 Special Project: Mock Trial – Justice Education Project		
30 間中學的模擬法庭教育活動及比賽 Workshops, mock trial competitions and trainings for 30 secondary schools	514	22,043
義工及公義大使訓練及活動 Volunteer and Justice Ambassadors' training and programmes	53	256



青衛谷預防犯罪教育中心為青少年提供一個戶外學習場地。
TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre provides adolescents a site for outdoor experiential learning.

服務範圍

全港中、小學校及社區

主要活動

社區教育服務（到校及社區活動）

社區教育服務備有一支由專業社工及康復更生人士組成的服務團隊，透過多媒體創意藝術及生命教育手法，到校提供「現身說法」講座、深化小組、教育劇場、音樂分享會等，內容除了針對青少年常見的犯罪問題，亦以「積極人生」為題，鼓勵青年人勇敢自強、知錯能改。

於二零一二至二零一三年度獲優質教育基金撥款港幣 \$564,800 贊助「識生命、惜生命 - 生命教育計劃」，將流動生命教室 - 模擬監倉帶進學校，並透過「過來人」分享及戲劇教育工作坊，協助學生反思生命主宰誰屬，鼓勵青少年珍惜自己及愛惜身邊人和事。

社區參與方面，去年分別與黃大仙區、大埔區及油尖旺區的撲滅罪行委員會合作，於學校及社區演出戲劇，由更生人士親自演出及親述個人經歷。此外，得到香港公益金贊助，於牛池灣文娛中心演出五場以親情為題的生命教育劇場。並應社區文化發展中心邀請於賽馬會創意藝術中心黑盒劇場演出三場論壇劇場，呈現更生人士的生活困境及藉此引發觀眾討論；其後，論壇劇場獲得滙豐銀行慈善基金贊助於西灣河文娛中心再度公演四場。透過戲劇媒介，為更生人士與社區兩者間打造溝通平台，有助推動社區關愛，建立和諧共融的社會。

Service Area

Primary schools, secondary schools and community

Major Tasks

Community Education Service (School-based)

The school-based programmes offered by CES included talks facilitated by rehabilitated ex-offenders, therapeutic groups, education theatre, music sharing, etc. Apart from focusing on the risks of bullying, triad society and drugs, we also focus on enhancing adolescents' resilience and sense of responsibility.

In 2012/2013, Quality Education Fund granted CES HK\$564,800 to support a new project "Understand Life, Treasure Life", in which we would bring the mobilized prison to schools, and have ex-offenders share their life stories and run a drama-in-education workshop with the students. This project aimed at facilitating students to reflect on their own life and treasure what they have.

As for community service, CES collaborated with the Fight Crime Committees in Wong Tai Sin, Tai Po and Yau Tsim Mong districts to organise different programmes in schools and in the community, all of which were actively involved by ex-offenders. In addition, CES had secured financial support from the Community Chest of Hong Kong to give five drama performances in Ngau Chi Wan Civic Centre, a life education theatre about family relationships. Also, we were invited by the Centre for Community Cultural Development to hold a "forum theatre" in Jockey Club Creative Arts Centre, to depict the living difficulties of ex-offenders and to arouse audiences' discussion. The "forum theatre" was later re-launched with four performances in Sai Wan Ho Civic Centre. We believed that drama could serve as a platform to bridge up offenders and the community, and thus promoting a caring and harmonious society.



學生透過自己的影子，體驗「3D 教室」的互動創新遊戲。
Students made use of their own shadow to experience the innovative Playmotion game "3D Classroom".



「模擬法庭・公義教育計劃」比賽後的分享及解說環節讓同學多角度反思公義。

The debriefing sharing after each mock trial competition matured students' critical thinking on the topic of justice.

青衿谷預防犯罪教育中心 (校外服務)

位於沙田的青衿谷預防犯罪教育中心提供不同的主題日營活動供青少年參加，主題亦會因應青少年需要不時更新，去年的主題有「和平教育」、「慎交朋友」、「不藥而「愉」」、「物質與我」及「法網難逃」。配合中心特有的設施如模擬監倉、迷宮及 PlayMotion 等，讓學生及青少年透過體驗活動學習預防犯罪的訊息。另外，亦於去年獲香港公益金撥款支持中心的翻新工程，當中包括翻新男、女洗手間、重鋪中心空地、製作新的活動台階；同時，中心亦加設閉路電視系統、更換電閘及添置抽濕機等；是項工程為服務使用者提供了一個更舒適、更安全的環境。

作為全港首間青少年預防犯罪教育中心，每年均接待本地及海外的學校和機構探訪，交流預防犯罪工作上的經驗。二零一二至二零一三年度，中心便接待了來自香港大學、樹仁大學、香港中文大學專業進修學院、明愛專上學院及芬蘭的 University of Helsinki。



香港電台邀請本計劃協助拍攝比賽過程，製作教育節目，讓更多公眾人士了解香港的司法程序及法治精神。

Radio Television Hong Kong (RTHK) has produced an educational television series to document our mock trial competition.

TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre (Centre-based)

Located in Shatin, TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre (TGV) offers diversified thematic day camps for young people. In response to the needs of adolescents, the themes were updated constantly. In 2012/2013, the topics were "bullying", "peer influence", "drugs", "materialism" and "judicial procedures". With unique facilities such as simulated cell, maze and PlayMotion, participants could learn the message of crime prevention through experiential activities. In addition, we also received funding from The Community Chest of Hong Kong to revamp our centre, including refurbishing the washrooms, renovating playground floor, producing new movable auditorium, installing CCTV, replacing stainless steel gate with access control system and equipping the centre with dehumidifiers. All these works could provide the service users with a more comfortable and secured learning environment.

Being the first crime prevention education centre in Hong Kong, TGV received many visitors from local and international institutions each year to share the experience of implementing crime prevention education. This year's visitors included the University of Hong Kong, Shue Yan University, School of Continuing and Professional Studies of the Chinese University of Hong Kong, Caritas Institute of Higher Education and University of Helsinki, Finland.

模擬法庭 · 公義教育計劃

「模擬法庭 · 公義教育計劃」以公義教育為核心，透過教育活動及模擬法庭比賽，增強中學生對香港司法制度的認識，提升他們對法治、公義、公民責任等概念的認識及認同，並從不同角度探討犯罪行為，訓練其獨立批判思考及鼓勵他們深入反思公義概念。本計劃亦延伸至社會上其他階層，讓社區人士參與成為公義大使，以義工身份協助學生訓練及比賽。

為鼓勵學生反思公義概念，學生會在比賽後的分享及解說環節中組成「公義智囊團」，就比賽案件作多角度分析。此外，亦加強推行活動至全校學生，在校內舉辦「公義教育講座」及「百法百中」問答比賽，以互動形式將與學生生活息息相關的法律知識帶到各參與學校，讓學生從中反思公民責任。

本年度計劃除獲香港公益金資助，本會亦特別投入額外資源加強計劃的社工元素，以配合及鼓勵有特別學習需要的學生參與，而社工的加入亦有助提升學生的個人成長。計劃同時鼓勵學生參與義工活動與訓練，讓更多學生認識法庭審訊程序及認識公義。

此外，本計劃獲香港電台邀請，將模擬法庭比賽拍攝成一輯八集名為「開庭」的教育節目，作公眾教育之用，讓更多香港市民學習法律和法治精神，節目在二零一三年四月至六月期間於亞洲電視本港台播放，並於香港電台網頁設網上重溫，可瀏覽有關網頁：<http://programme.rthk.hk/rthk/tv/programme.php?name=tv/court&p=5867>

Mock Trial – Justice Education Project

Mock Trial – Justice Education Project is a simulation exercise through which secondary students can gain an insider's perspective in courtroom procedures. This project aims to strengthen students' critical thinking and analysis of criminal behaviours from different perspectives by helping them gain basic understanding of legal mechanisms and by facilitating them to contemplate on personal and civic responsibilities as well as public order issues. Also, community volunteers were recruited as "Justice Ambassadors" to assist in delivering service programmes to the students. Their participation contributes greatly to the training and competition of the project.

To build critical thinking skills, students would attend a sharing session after each competition for case debriefing and discussion. Furthermore, to engage more students to participate, we gave information on law and ordinances through interactive means such as justice education talks and quiz competitions, with the aim to enhance their sense of civic responsibility.

In 2012/2013, on top of the funding from The Community Chest of Hong Kong, we put in extra resources to increase social work element in the project, in preparation for welcoming students with special learning needs to participate in these competitions. The input of social worker also helps to enhance the personal growth of students. Students were also encouraged to join our volunteer activities and training.

In 2013, an educational documentary television series with eight episodes on mock trial competition was produced by Radio Television Hong Kong (RTHK) and broadcast on ATV Hong Kong Channel from April to June 2013. The recap was available from the RTHK website: <http://programme.rthk.hk/rthk/tv/programme.php?name=tv/court&p=5867>



學生披着律師袍在高等法院進行比賽，模擬真實的審訊過程。
Students donned the lawyer's gown and experienced the mock trial procedures during the competition in High Court.

健康教育服務 Health Education Service



服務概覽

健康教育服務包括四個由愛滋病信託基金贊助的「水銀星三號 — 深入愛滋病及血液傳染病支援及預防計劃」及「基礎健康關懷服務」，以身心靈健康介入模式，協助服務對象減少危害自己健康的行為，重建健康負責的生活方式。

服務對象

- 在囚人士
- 吸毒人士（包括非華裔人士）
- 性工作者及其顧客

Service Overview

Health Education Service consists of four projects of "Mercury III Intensive Support and Preventive Programme for AIDS and Blood-borne Disease" funded by AIDS Trust Fund and "Primary Health Care Service". "Body-Mind- Spirit Approach" is adopted as the intervention model to provide holistic care to target service users.

Target Service Users

- Prisoners
- Drug abusers (including non-Chinese)
- Sex industry workers and their clients



於羅湖懲教所內廣播「週日彩虹」中央電視節目。
"Sunday Rainbow" television programme was broadcast in Lo Wu Correctional Institution.

服務數據 Service Data

活動 Activity	受惠人次 No. of Beneficiaries
水銀星三號 - 深入愛滋病及血液傳染病支援及預防計劃 Mercury III Intensive Support and Preventive Programme for AIDS and Blood-borne Disease	
1. 「關心共同睇」計劃 The Together We Care Hearts Behind Bars – Health Education for the Inmates’ Project	
教育小組及活動 Educational groups and programmes	9,213
深入輔導 Intensive counselling	945
懲教署職員預防愛滋病及血液傳染病教育講座 Educational talk on AIDS and blood borne diseases prevention work for staff of Correctional Services Department	598
宣傳教育物品 Promotional and educational materials	7,477
2. 「熱點追蹤」計劃 The Hotspots Tracking – Health Education for the Drug Abusers’ Project	
外展個別教育活動及小組教育講座 Outreach individual education programmes and groups	7,048
「健康在我手減低損害標語創作比賽」 Health In my Hand Harm Reduction Slogan Competition	1,000
愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體測試及輔導 Voluntary counselling and testing service on AIDs, Syphilis and Hepatitis C	200
派發教育宣傳品及單張 Educational materials and leaflets	22,665
3. 「關懷移動網」計劃 The Care Mobile Net – Health Education Service for the Sex Industry Workers and Clients	
性工作者及顧客外展教育、個別及小組輔導 Outreach education programmes, individual and group counselling for sex workers and their clients	11,016
愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體測試及輔導 Voluntary counselling and testing service on AIDs, Syphilis and Hepatitis C	662
派發安全套、教育宣傳品及單張 Distribution of condoms, educational publicity items and pamphlets	84,693
網上外展、發佈多媒體預防教育訊息、下載電子教育資訊 Internet outreach, multi-media educational messages, electronic educational information	34,222
4. 「非華裔人士預防教育」計劃 Health Education Project for the Non-Chinese	
外展教育、個別及小組輔導 Outreach education programmes, individual and group counselling	1,378
社羣教育活動 Community educational programmes	800
愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體測試及輔導 Voluntary counselling and testing service on AIDs, Syphilis and Hepatitis C	130
互動網站點擊數字 Hit rate at interactive website	50,904
基礎健康關懷服務 Primary Health Care Service	
基本的健康檢查 Basic medical check up	54

服務範圍

全港

主要活動

水銀星三號 - 深入愛滋病及血液傳染病支援及預防計劃

「水銀星三號」寓意服務有如「水銀瀉地，無孔不入」，在社區內推動愛滋病及血液傳染病預防教育及支援服務。計劃共設有四個項目：

1. 關心共同睇

為在囚人士提供傳染病預防教育，讓他們早在服刑期間認識健康資訊，於刑釋後主動採用合適的措施，保障自己及伴侶免受傳染病的威脅。本年度除了提供教育活動予 17 所懲教院所，更將服務進一步擴展至入境事務處青山灣入境事務中心；並在喜靈洲勸懲教所舉辦「健康大使工作坊暨畢業禮」，為完成工作坊的組員頒發畢業證書，以推動朋輩教育。此外，亦在羅湖懲教所舉辦「週日彩虹」中央電視廣播，宣傳本會健康教育服務。

2. 熱點追蹤

本項目訓練戒毒康復人士成為朋輩教育員，在全港吸毒人士流連地點以緩減危害手法推行預防教育。項目提供愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體測試及輔導服務，並轉介有需要人士接受專科跟進。計劃結合多年經驗，以「能力為本」(Strength Based Recovery Model) 建立四個階段，幫助吸毒人士由學員、義工、到最後成為兼職以至全職朋輩教育員。

1,400 位海洛英使用者參與支持世界肝炎日
1,400 heroin users participated in support of World Hepatitis Day.

Service Area

All districts

Major Tasks

Mercury III - Intensive Support and Preventive Programme for AIDS and Blood-borne Disease

The spirit of Mercury III is to deliver preventive education with initiative care to the target populations through four programmes:

1. The Together We Care Hearts Behind Bars – Health Education for the Inmates’ Project

This project rendered blood-borne disease preventive education to prisoners before their discharge. They were facilitated to learn health information such as having safer sex to protect themselves and their partner from contagious disease. Service was provided at 17 correctional institutions for the period, and extended to Castle Peak Bay Immigration Centre, Immigration Department. In order to enhance capacity to sustain drug free healthy life and to promote prevention practice among peers, “Health Ambassadors Workshop cum Graduation Ceremony” was held to acknowledge the active participation of young female prisoners in Nei Kwu Correctional Institution. In addition, service promotion and educational service were conducted at Lo Wu Correctional Institution through “Sunday Rainbow” live television broadcast.



非華裔人士上載自創歌曲於服務網站，以支持 2012 年世界愛滋病日。

An original song by a non-Chinese was posted to the service website in support of World AIDS Day 2012.

3. 關懷移動網

本項目的服務對象是性工作從業員及其顧客。本計劃除積極拓展跨境性工作者及顧客外展服務外，更藉着定期會議、督導及訓練朋輩教育員，促進社羣參與教育工作。

4. 非華裔人士預防教育計劃

此為首個專為非華裔吸毒人士及社羣而設的常規項目。本項目訓練非華裔戒毒康復人士成為兼職朋輩工作員，協助推行外展教育、社羣支援及教育活動。為針對日漸增加的跨境非華裔社羣，本會在外展教育同時，亦舉辦大型社區活動推廣接納愛滋病的訊息。

2. The Hotspots Tracking – Health Education for the Drug Abusers’ Project

Ex-drug abusers were trained to become peer educators to offer one-on-one AIDS prevention education with the adoption of Harm Reduction Approach through outreach service at gathering places of drug abusers. The Project also provided free voluntary counselling and testing service on AIDS, Syphilis and Hepatitis C as well as referrals to specialized service. Consolidating the experience from the past, a four-stage “Strength Based Recovery Model” was established for ex-drug abusers, in which ex-drug abusers transformed from user, volunteer, to part-time and at last to full-time peer educator.

3. The Care Mobile Net – Health Education Service for the Sex Industry Workers and Clients

This project targeted sex industry workers and their clients. The outreach service was extended to cross border client. The project focused on the development of part-time peer educator by regular meeting, supervision and training, to promote community engagement in AIDS educational service.

4. Project PEER (Prevention Education through Ethnicity Rapport) – Health Education Project for the Non-Chinese

This project employed non-Chinese ex-drug abusers and trained them to be part-time peer educators to assist in outreach health education and community education activities. Against the increasing number of cross border non-Chinese community, mass community programmes were held to promote services and to enhance acceptance of AIDS in the community.

南亞社羣藥物教育服務

Drugs Education Service for South Asian



服務概覽

南亞社羣藥物教育服務包括「南亞藥物預防計劃」及「非華裔吸毒人士健康關懷計劃」兩個服務計劃。針對南亞裔社羣的文化特性，南亞社羣藥物教育服務為南亞裔人士，特別是隱蔽青年及有高危行為的濫藥人士，提供相應的預防濫藥教育活動，以加強他們對藥物的意識。二零一三年四月，本會獲得禁毒基金贊助，成立新計劃——「少數族裔戒毒康復支援服務」，為南亞裔濫藥者提供戒毒輔導及預防重吸支援。

另外，本計劃亦會透過由悟宿基金贊助的「非華裔吸毒人士健康關懷計劃」，為非華裔吸毒人士提供免費健康檢測及牙科治療服務。

服務對象

南亞裔社羣，包括

- 學生及年青人
- 家長及其他家庭成員
- 濫藥者

Service Overview

South Asian Drug Education Service consisted of two projects, namely “Reaching out to South Asian Community on Drug Education” (Project ROSA) and Project I-Care. To cater for the cultural characteristics of South Asians, South Asian Drug Education Service tailor-made culturally sensitive drug prevention education programmes for South Asian community, including hidden youths and drug abusers with at-risk behaviours, to increase their awareness towards drugs. In April 2013, a new project named “Project CARE – Community-based Treatment and Rehabilitation Support Service for Ethnic Minorities” was established under the sponsorship of Beat Drugs Fund, to provide comprehensive counselling and relapse preparation service for South Asian drug abusers.

Moreover, free health check-up and dental consultation and treatment service were provided for non-ethnic Chinese drug abusers through Project I-Care, funded by Providence Foundation.

Target Service User

South Asian community members including

- Students and youths
- Parents and family members
- Drug abusers



伊斯蘭小學學生到戒毒中心參觀，認識毒品害人的道理。

Islamic Primary School students learnt the harmful effects of drugs during their visit to the drug treatment centre.

服務數據 Service Data

計劃	受惠人次
南亞藥物預防計劃 Project ROSA	
大型活動 Mass programmes	1,934
禁毒及健康教育講座 Anti-drug & health educational talks	872
社區外展教育活動 Community education outreaching activities	1,610
青少年義工社區社會服務活動 Youth community social service volunteer activities	272
濫藥人士支援或培訓 Drug abusers support or training	627
羣發短信或電郵 Mass Short Message Service (SMS) or E-mail	651
網站訪客人次點擊率 No. of visitors to website clicks	52,608
參加醫院管理局的「在濫藥社羣中監測新興毒品的出現」研究項目濫藥者人數 No. of drug abusers participating in the research from Hospital Authority on emerging drugs in Hong Kong	130
非華裔吸毒人士健康關懷計劃 Project I-Care	
免費健康檢測及牙科治療服務 Free medical check-up and dental service	38



本計劃參加了 2013 年度卓越實踐在社福，並進入了最後遴選過程。
Our efforts in anti-drug service are recognised in Best Practice Award 2013 which we were shortlisted as one of the finalists.



八鄉中心小學學生與家長一起參加日營，透過互動遊戲增加對藥物的意識。

Students and parents at Pat Heung Central Primary School participated in an interactive day camp to enhance their awareness towards drugs.

服務地點

全港

主要活動

南亞藥物預防計劃

南亞藥物預防計劃 II 在二零一二年九月結束，南亞藥物預防計劃 III 隨即展開。

本計劃為少數族裔社羣提供藥物預防活動，包括教育學生及社區人士藥物知識，塑造健康正面的生活態度。活動採用互動的方式進行，例如講座、互助小組、義工社區服務、參觀戒毒中心和藥物資訊中心、日營及身體檢查等。

此外，亦與醫院管理局合作，參與「在濫藥社羣中監測新興毒品的出現」研究，收集有關毒品的最新資訊，以探索藥物濫用趨勢。我們亦獲邀於二零一三年十一月於醫管局的會議「HATS Scientific Conference 2013 — Metropolitan Poisoning」中分享服務少數族裔的經驗。為使更多人受惠，我們運用不同渠道宣傳服務，例如出席相關議題會議及研討會、為報章雜誌撰文等。相關文章亦輯錄於社會服務聯會出版的「服務少數族裔的實踐智慧」一書中，題目為「Enhancing EM Communities' Awareness and Resilience Against Drug Abuse」。

同時，為了促進本港少數族裔服務的發展，本會積極與其他非政府機構交流經驗，分享工作智慧。過去曾為濫用精神藥物者輔導中心及基督教勵行會提供具文化敏感度工作手法訓練。本計劃亦參加了 2013 年度「卓越實踐在社福」獎勵計劃，更成功入選主題大獎首 12 名，希望藉此推動業界積極分享，為少數族裔服務主流化出力。

非華裔吸毒人士健康關懷計劃

這項目由悟宿基金贊助，為非華裔吸毒人士提供免費健康檢查及牙科治療服務，以促進其康復動機及覺悟健康之可貴。過程以健康為輔導介入點，提升參加者對自身健康的關注。檢測項目包括心肺功能、肝功能、腎功能、乙肝抗原和抗體等，及為參加者提供乙型肝炎預防疫苗，並由醫生解釋檢查報告。

Service Area

All districts

Major Tasks

Reaching Out to South Asian Community on Drug Education

In 2012/2013, Project ROSA III (Reaching Out to South Asian Community on Drug Education III) started when Project ROSA II ended in September 2012.

The project continues to provide ethnic minorities with drug prevention programmes including drug education programmes for students and communities. Healthy lifestyle and drug-free environment were promoted by interactive means such as educational workshop, support group, youth volunteer community service, visits to drug treatment centre and drug information centre, day camp and health check-up.

We also worked with the Hospital Authority on a research project called "Surveillance of emerging drugs of abuse in substance abusers" to stay updated on the newest trends of current and emerging abusive drugs. In November 2013, we were invited to share our work experience with medical professionals on ethnic minority community in the "HATS Scientific Conference 2013 – Metropolitan Poisoning" organised by the Hospital Authority. To broaden our reach to benefit more people, we promoted our services through various channels, such as attending conference and forum as well as writing articles for Ming Pao, Time Out Magazine, Community Drug Advisory Council. And some of the above articles, were compiled into Practice Wisdom in Serving Ethnic Minority, a book published by The Hong Kong Council of Social Service in the chapter of "Enhancing EM Communities' Awareness and Resilience Against Drug Abuse".

To promote advancement in the development of service for ethnic minorities, we exchanged practice wisdoms with other non-governmental organisations. In the past, we have been invited by Counselling Centre for Psychotropic Substance Abusers (CCPSA) and Christian Action Chungking Mansions Service Centre for sharing on the experience of cultural sensitive practice and snowballing effect of rehabilitated drug abusers. Furthermore, we also hope to enhance the coverage of our service and promote ethnic minority service mainstreaming by entering the Best Practice Award 2013, in which we were shortlisted as one of the twelve finalists.

Project I-Care

Funded by Providence Foundation, this project aims to provide free medical check-up and dental service for non-Chinese drug abusers to promote their awareness on health. Social workers developed service users' motivation through health issues to encourage them to seek drug treatment. Service included medical check-ups on functioning of lung, liver, kidney, and provide Hepatitis B vaccinations, etc., followed with medical consultation.

義工發展服務

VOLUNTEER DEVELOPMENT SERVICE

義工發展服務

Volunteer Development Service

服務概覽

社會大眾、更生人士及精神病康復者可以透過參與義工服務，共同推動預防犯罪教育及更生康復活動。一方面，社會人士可藉此機會正面認識違法人士及精神病康復者，促進社會融合；另一方面，更生人士及精神病康復者可從參加義工活動和社會服務的過程中，重建自信心和融入社羣。

義工培訓

本會服務的羣組較專門，主要為在囚人士、更生人士及精神病康復者。在義工正式投入本會的義工服務前，本會會先安排基礎義工訓練課程，讓他們掌握與服務使用者溝通的基本技巧及注意事項。

義工服務

社區義工隊

社區義工隊由社區人士組成。社區義工會到懲教院所提供節慶大型活動及小組活動，以增加在囚人士與外界的聯繫，或於各區裁判法院協助社工舒緩候審人士及他們家人的擔憂及困擾。義工亦會提供探監接送服務、舉辦生日會等活動，協助促進在囚或更生人士與子女的關係，並透過舉辦預防犯罪教育活動，減低跨代犯罪的問題。其他義工活動包括為精神病康復者舉辦活動，為他們重投社會作好準備；及協助提供公義教育活動，幫助青少年建立良好的公民意識。此外，義工隊亦會參與本會及其他活動，如籌款活動。

Service Overview

Through volunteering with us, the general public, ex-offenders and ex-mentally ill persons are engaged in driving crime prevention education and offender rehabilitation activities in the community. The general public will have the opportunity to know the offenders and ex-mentally ill persons better, encouraging public acceptance. At the same time, ex-offenders and ex-mentally ill persons can rebuild their confidence, which is essential for their reintegration to society.

Volunteer Training

We offer specialized social service mainly serving offenders, ex-offenders and ex-mentally ill persons. Therefore, every individual have to attend a basic volunteer training before they join our volunteer team to learn the basic communication skills with our service users and the important things to note when serving them.

Volunteer Services

Community Volunteer Team

Formed by people from the community, community volunteer team organises festive mass programmes and group works in correctional institutions to increase the linkages of inmates with the outside world. They assist social workers in carrying out services in Magistrates' Courts to help relieve the stress of persons awaiting trial and their families. Volunteers also provide prison visitation services and organise birthday parties to help ex-offenders connect with their children, and organise crime prevention education programmes to avoid intergenerational crime. Other volunteer activities include organising activities for ex-mentally ill persons to prepare them for their return to society, and providing justice education programmes to help young people develop good citizenship. Lastly, the community volunteer team is also actively involved in our agency events such as fundraising activities.



社區義工正與本會朗日居舍友分享園藝心得。
Community volunteers share their gardening tips with our halfway house members.

更生義工隊

本會鼓勵服務使用者，包括更生人士及精神病康復者組成義工隊，積極服務社區，如進行義務剪髮及輪椅維修活動，從而融入社羣，讓更生人士明白施比受更有福，轉化他們成為施予者。

共融義工隊

本會鼓勵服務使用者與社區義工一同合作，為更有需要的弱勢社羣服務，如智障人士、長者及肢體傷殘兒童。一方面，能促進社區人士對更生人士的認識，另一方面，能擴闊更生人士正面的社交圈子。



社區義工與更生義工合作籌備活動，服務智障人士。

Community volunteers cooperate with ex-offender volunteers to serve intellectual disability persons.

Ex-offender Volunteer Team

To aid their reintegration into society, we encourage our service users including ex-offenders and ex-mentally ill persons to actively participate in volunteer service, such as hair cutting and wheelchair repairing volunteering activities. These activities can also transform our service users into givers and help them understand giving is more blessed than receiving.

Social Inclusion Volunteer Team

We encourage service users to work with community volunteers in providing services for other disadvantaged groups, such as people with intellectual disabilities, the elderly and physically challenged children. On one hand, this allows community volunteers to have more understanding towards ex-offenders through interaction; on the other hand, it helps widen positive social circle of ex-offenders.



更生義工隊提供輪椅維修服務多年，現正為有需要的長者院舍提供服務。
Ex-offender volunteer teams have been providing wheelchair repair services for many years, now mainly providing the service in elderly homes.

義工交流活動

除了組織義工提供服務外，本會亦會定期舉辦義工交流及康樂活動，增進義工對服務的興趣及歸屬感。

Volunteer social activities

In addition to coordinating volunteers to provide services, we also organise regular exchange and recreational activities to enhance their interest in our service and their sense of belonging to the team.

服務數據 Service Data

社區義工人數 No. of community volunteers	533
更生義工人數 No. of ex-offender volunteers	246
受訓義工人次 No. of beneficiaries from volunteer training	512
服務滿 30 小時的義工人數 No. of volunteers serving more than 30 hours	150
服務滿 80 小時的義工人數 No. of volunteers serving more than 80 hours	35
服務滿 150 小時的義工人數 No. of volunteers serving more than 150 hours	25

社會企業 SOCIAL ENTERPRISE

社會企業 Social Enterprise

本會轄下的社會企業 — 明朗服務有限公司 (明朗) 在過去一年繼續為更生人士及其他弱勢社羣提供不同範疇的工作機會，以增強他們的就業資本及自力更生的能力，並致力為客戶提供優質的服務。

搬運及物流

在二零一二年至二零一三年度，明朗繼續擴展客戶羣至不同界別。商界客戶主要有屈臣氏集團、瑞安集團有限公司及太古地產有限公司；政府部門有西貢民政事務處及政府統計處；而非政府機構組織包括銀杏館、利民會、香港復康會、明途聯繫有限公司及香港中文大學—東華三院社區書院等。另一方面，明朗繼續為敦豪全郵通 (香港) 有限公司提供合適的人力支援，主要從事倉務工作。此業務共提供 17 個穩定的工作崗位予更生人士及精神康復者，提供 2,234 人次的就業機會，營業額超過港幣 \$1,830,000。

In the past year, our Social Enterprise, Bright Services Company Limited (BS) has continued to offer a great variety of job opportunities for ex-offenders and other underprivileged people to increase their capacity in earning a living, and at the same time providing quality service for our customers.

Removal and Logistic

In 2012/2013, BS continued to expand its customer base to different sectors. Customers from business corporations mainly are A.S. Watson Group, Shui On Holdings Limited and Swire Properties Ltd. For the government sector, we have Sai Kung District Office of Home Affairs Department and Census and Statistics Department. The rest were from non-governmental departments such as Ginkgo House, the Richmond Fellowship of Hong Kong, the Hong Kong Society for Rehabilitation, MentalCare Connect Co. Ltd. and the Chinese University of Hong Kong-Tung Wah Group of Hospitals Community College. On the other hand, BS continues to provide suitable manpower for DHL Global Mail (Hong Kong) Limited in warehouse jobs. The business offers 17 long-term vacancies and 2,234 job opportunities to ex-offenders and the ex-mentally ill with a total income of HK\$1,830,000.



明朗擁有一架 10 噸貨車及兩架 5.5 噸貨車，圖為其中一架 5.5 噸貨車，用作搬運業務。
BS owns one 10-ton truck and two 5.5-ton trucks. In the picture is one of the 5.5-ton trucks for removal business.

清潔業務

在二零一二年至二零一三年度，明朗成功獲得政府飛行服務隊、屋宇署、教育局、香港天文台、海事處、海關大樓及訓練學校的清潔合約。另外，明朗亦為其他不同機構提供清潔服務，包括香港大學、香港基督教循道衛理聯合教會興華耆樂中心、培正專業書院及天水圍官立小學。除了一般清潔服務，明朗亦提供辦公室地板起瀆打腊、清洗地毯、滅蟲滅蟲等服務。總結二零一二年至二零一三年度，業務提供約 60 多個職位，營業額達港幣 \$6,560,000。



明朗除了提供基本辦公室清潔外，近年亦為飛行服務隊提供清潔飛機及清理停機坪服務，圖為員工於烈日當空下在停機坪工作。

Besides providing office cleaning service, BS also provides ramp and airplane cleaning service for Government Flying Service.

展覽及人力支援

明朗持續為亞洲國際博覽館提供人力支援，一方面協助更生人士就業，另一方面給他們機會學習不同技能，廣闊視野。過去一年，明朗亦參與不少大型活動及演唱會的準備工作。此外，明朗亦有提供展架裝設及其他支援服務，供不同機構作活動之用，當中包括勞工處、香港公開大學、香港中文大學、紅十字會、香港警務處、鄰舍輔導會及恆商管理學院。於二零一二年至二零一三年度，業務提供約 5,539 人次的工作機會，營業額約為港幣 \$3,100,000。

Cleaning

In 2012/2013, BS was awarded cleaning service contracts from Government Flying Service, Buildings Department, Education Bureau, Hong Kong Observatory, Marine Department and Hong Kong Customs and Excise Department. BS also provided cleaning services for the University of Hong Kong, MEVCC Hing Wah Neighbourhood Elderly Centre, Pui Ching Academy and Tin Shui Wai Government Primary School. In addition to general cleaning services, we also provided floor stain cleaning and waxing, carpet cleaning and pest control services. Our cleaning service created more than 60 job opportunities and it reached a total income of HK\$6,560,000.

Exhibition and Manpower Supply

With the continued support from AsiaWorld-Expo (AWE), the business offered wide variety of job opportunities to ex-offenders. This does not only help them make a living, but also give them opportunities to learn different skill sets and widen their horizon. Last year, we participated in several large events and music concerts. Moreover, we provided booth setup services for many organisations including Labour Department, the Open University of Hong Kong, the Chinese University of Hong Kong, Hong Kong Red Cross, Hong Kong Police Force, Neighbourhood Advice-Action Council and Hang Seng Management College. In 2012/2013, the business provided 5,539 job opportunities with a total income of HK\$3,100,000.



二零一三年三月七日為恆商管理學院於其院所建設 37 個攤位作招聘之用。

BS provided booth setting service for Hang Seng Management College for their recruitment purpose on 7 March 2013.



協助香港基督教女青年會包裝紅棗茶包於三月八日婦女節派發。

BS cooperated with HKYWCA to make and deliver the tea bags for Women's Day on 8 March 2013.

食品生產

「有粽計劃」方面，於二零一二年至二零一三年度，明朗在懲教署豐力樓開辦了兩期糉子製作班，並從中聘用 4 名更生人士於食品工場工作。此外，明朗一直為海皇粥店提供糉子，並不斷提升品質。而明朗的自家品牌「滋味粽」亦於端午節期間發售，反應不俗。曲奇生產方面則主力於節日期間出售。除此之外，明朗近年亦有協助香港基督教女青年會包裝紅棗茶包於三八婦女節派給市民。未來，明朗將會進一步增加產品銷售及為年青更生人士提供更多元化的食品生產工作機會。於二零一二年至二零一三年度，業務提供 1,364 人次的就業機會，營業額約為港幣 \$1,200,000。

餐飲業務

明朗於二零一二年獲在韓國開設了六十多間分店的三大連鎖品牌「Chef's Noodle」的特許經營權，於二零一三年八月在灣仔開設首間香港連鎖店韓廚麵 (Chef's Noodle)。

此業務得到民政事務總署「伙伴倡自強」社區協作計劃及香港善導會副贊助人李鑾麟博士 JP 的贊助，以社會企業形式運作，不但為香港帶來嶄新韓式飲食文化，並以栽培年青更生人士為專業廚師及餐飲業人員為目標，讓他們創造自己的未來。



食品生產工場主力生產粽子供應給海皇粥店。

BS maintains a constant supply of rice dumplings to Ocean Empire International Limited.

Food Production Business

For the rice dumpling making project, two trainings were conducted last year at the Phoenix House of Hong Kong Correctional Services Department, of which four ex-offenders were employed to work at our food production facility. We continued to supply rice dumplings to Ocean Empire International Limited with improved quality. Own brand "Yummy Rice Dumpling" has achieved satisfactory sales during the Dragon Boat Festival. On the other hand, our seasonal cookies were also sold during festive occasions in Christmas and Lunar New Year. Moreover, last year, BS cooperated with HKYWCA to make and deliver tea bags on the Women's Day. All in all, we strive to improve the sales of our food products and provide more diversified job opportunities for young ex-offenders. In 2012/2013, a total of 1,364 job opportunities were created and with a revenue of HK\$1,200,000.

Restaurant Business

With the sponsorship of "Enhancing Self-reliance Through District Partnership (ESR) Programme" of Home Affairs Department and Dr. LEE Yuk-lun, JP, vice-patron of the Society, BS started the business of Chef's Noodle since August 2013. BS was granted the franchise from the famous South Korean brand "Chef's Noodle", which is one of the three largest chain brands with more than 60 franchise stores in South Korea.

Chef's Noodle operated as a social enterprise, not only does it bring to Hong Kong an all new experience of Korean food culture, but also opens up new opportunities for young people and ex-offenders to become professional chefs and servers in the food and beverage industry.



位於香港灣仔駱克道 128 號麗駿酒店二樓的韓廚麵。

Chef's Noodle at 2/F., Brighton Hotel, 128 Lockhart Road, Wanchai.

機構事務 CORPORATE AFFAIRS

推廣及公共關係 Promotion and Public Relations

去年，本會透過多種媒介向公眾宣揚給予更生人士更生機會的訊息。除了以「再上場的機會」為題拍攝三段宣傳短片外，亦透過報章媒體，專題探討長者犯罪及在囚人士家屬的處境，並呈現他們的康復故事，加強公眾人士對他們的認識，消除誤解。同時，配合本會五十五週年慶典，推出「甦聲」特刊，探討有關更生人士的福利議題，如住宿、戒毒、就業及社會歧視等等，以喚起公眾人士的關注。為更有效讓更多人接觸到相關訊息，所有本會通訊增設電子版，方便讀者閱讀及將資訊轉載。

本會有幸獲選香港電台舉辦的第二期的「社區參與廣播服務試驗計劃」，以更生人士康復經歷為題，製作十三集廣播節目，促進公眾反思對更生人士的偏見，推動社會共融。

此外，本會亦非常重視與合作伙伴及機構的連繫，藉不同的社區活動，如「商界展關懷」展覽日、第47屆工展會、街頭月捐活動等等，以面對面的方式直接與工作伙伴及公眾人士溝通，介紹本會的服務。



「甦聲」五十五週年特刊
55th Anniversary Special edition, *Their Voices*

Last year, the Society promoted the theme of “A Chance with a Hope” for ex-offenders through different media channels. Besides the three promotion videos, we also featured the stories of elderly ex-offenders and prisoners’ families through the press in order to promote anti-discrimination message and public understanding towards ex-offenders. Moreover, in accordance with the 55th Anniversary of the Society, *Their Voices*, a special edition of newsletter, was published to arouse public concern on welfare issues of ex-offenders including accommodation, substance abuse, employment and discrimination, etc. Last year, the electronic version of newsletters also made the information easily accessible.

In addition, the Pilot Project of Community Involvement Broadcasting Service of Radio Television Hong Kong could illustrate the rehabilitation stories of ex-offenders in a thirteen series radio programme. It aims to facilitate the public to reflect on removing prejudice towards ex-offenders and to promote social inclusion in the community.

Moreover, we treasured the collaboration and communication with working partners and community groups. Face-to-face contact and interaction in the Caring Company Exhibition Day, the 47th Hong Kong Brands and Products Expo and face-to-face monthly donor recruitment activities were important means to enhance public understanding towards our work.



拍攝短片宣傳給更生人士「再上場的機會」。
The promotional video for the message “give ex-offenders a second chance at life.”



於二零一三年一月二十二日舉辦的「商界展關懷」展覽日。
Caring Company Exhibition Day on 22 January 2013.

經費籌募與資源拓展 Fund Raising and Resources Development



過去一年，本會繼續透過「一點幫助·重燃希望」月捐計劃，協助剛出獄人士得到最基本的床單、被鋪或小電器等日用品，讓他們可以在租住的地方安頓生活，自力更生。由二零一二年四月至二零一三年三月，計劃共為 341 名剛出獄人士提供即時的物資援助。同時，亦先後兩次舉辦連南山區生命教育之旅，資助 21 名更生人士參與扶貧工作，藉此鼓勵他們自我反省，重過新生。

Through “Give Help · Instill Hope” Regular Donor Recruitment Project, we continued to raise funds for material assistance to newly discharged prisoners and experiential rehabilitation programme in Mainland China. From April 2012 to March 2013, 341 newly discharged prisoners received material assistance and two experiential rehabilitation programmes were organised in Lin Nam, China for 21 ex-offenders.



更生人士到訪連南山區探望當地學童。
Exoffenders visited the children in rural China.



“SHOW YOUR HANDS”香港善導會五十五週年籌款晚宴
SRACP 55th Anniversary Dinner “SHOW YOUR HANDS”

配合更生康復及預防犯罪服務的發展，本會舉辦了一連串的籌款活動，包括法國五月「融愛」藝術展覽、「糰有未來」慈善義賣及全港賣旗日。為發展及推動青少年預防犯罪服務，本會更於二零一二年十一月十六日假上環西港城大舞台飯店舉辦「嘉瑞集團主席李遠發先生贊助：“SHOW YOUR HANDS”香港善導會五十五週年籌款晚宴」，當晚得到 354 名賓客到場支持，包括企業和商界的合作伙伴、政府部門和社福機構的代表、服務使用者及本會同工，共籌得善款港幣 \$457,396。

Moreover, the Society also organized a series of activities to raise fund for developing offender rehabilitation and crime prevention services such as French May One Love Art Exhibition, Rice-dumpling Charity Sale and Flag Day. In November 2012, the “SHOW YOUR HANDS” SRACP 55th Anniversary Dinner, sponsored by Mr. LEE Yuen-fat, Chairman of Ka Shui Holdings Co. Ltd., was held in the Grand Stage of Western Market. 354 guests were our working partners in corporations and business sectors, representatives of government department and social welfare agencies, staff and service services. It raised HK\$457,396 to support the development of crime prevention service for youngsters.

資訊科技 Information Technology



網頁設計

本會資訊技術組於本年度為多個機構活動及服務單位製作和更新網頁，使本會能迅速將服務的最新動態傳遞予社會大眾。未來，本會將重新整理機構網站的架構和外觀，務求令公眾人士能更簡易地取得所需資訊和了解本會服務。

知識分享平台

本會知識分享平台成立的目的是為了將機構的動態、共用文件及表格、同工的經驗分享及交流凝聚於此綜合平台上，使同工能快捷準確地掌握本會資訊，並增強不同部門間的聯繫。本年度共有 7,915 人次登入使用知識分享平台，比去年上升逾 30%。為配合本會知識管理的發展，分享平台加入了善導百科、活動分享及影片串流等新功能，將工作知識分享給同工。本會亦於新入職同工財政及行政程序簡介會講解並介紹分享平台的觀念及功能予新入職員工認識。

多媒體製作及訓練

本會資訊技術組於本年度亦為不同大型活動製作多媒體應用和書刊。例如為「五十五週年心火相傳體驗互動日」拍攝及製作影片、為「Show Your Hands 五十五週年籌款晚宴」製作場刊及製作節日賀卡等。另外，亦為員工籌辦活動攝影進階訓練班，務求提升會內同工在多媒體製作的專業質素。

Website Design

For immediate release of news and information, our Information Technology Unit created and updated web pages for different service units and events last year. For easier access to our website information, we plan to re-structure and re-design the website layout in the next year.

SRACPortal

The establishment of SRACPortal creates a central platform for staff to share agency news, latest documents and professional experience more efficiently, and thus to connect different service departments. 7,915 login times were recorded last year, increased 30% compared with the previous year. New functions such as “SRACpedia”, “Activities Sharing” and “Video Streaming” were launched to support the development of knowledge management in the Society. The SRACPortal is introduced at Human Resources and Finance Briefing for the new staff training in order to familiarize them with the different features of the platform.

Multimedia Production and Skills Training

Information Technology Unit produced multimedia and booklets for different events such as the video production for the “Staff Retreat 2013”, booklet design for “55th Anniversary Dinner – Show Your Hands” and festival greeting E-cards. We also organised advanced event photo shooting training for staff to enhance the quality of in-house multimedia production.



「香港善導會五十五週年籌款晚宴」書刊製作。
“Show Your Hands – Fund Raising Dinner” Booklet Production.

系統使用及開發

本會於本年度為職業發展服務開發僱主網絡管理資料庫及為精神健康服務開發會員管理系統，以加強資訊及個案管理。該系統預計於下年度正式啟用。

另外，本會亦使用以下電腦系統以支援各服務單位：

系統 System	使用系統的服務單位 Units using the system
人事管理系統 Human Resources Management System	全會 All units
財務管理系統 Finance Management System	總辦事處 Head Office
電郵及過濾濫發郵件系統 Email and Spam Controller System	全會 All units
知識分享平台 SRACPortal	全會 All units
CPMS 個案管理系統 Case Performance Management System	社會服務中心、法院社工服務 Social Service Centers, Court Social Work Service
LS/CMI 服務水平 / 個案管理量表 Level of Service / Case Management Inventory	社會服務中心 Social Service Centers
問卷調查系統 Online Survey System	社區教育服務 Community Education Service
賣旗管理系統 Flag Day Management System	賣旗工作小組、旗站 Flag Day Working Group, Flag Stations

技術支援

本會資訊技術組為全會 273 台電腦、44 台手提電腦、7 台伺服器及其他周邊設備配件、網絡及相關資訊技術設備提供技術支援。支援方式包括電話、遙距控制、到場服務等支援及意見分析。此外每年亦為會內資訊技術設備進行審計，以檢視設備狀態及反映需求，並建議更換殘舊損壞的設備。在上年度，本會於大型資訊技術設備採購的過程中，共添置了 53 台電腦、6 台手提電腦及 6 台列印機，並為會內的防毒軟件進行了更新，以維持完善的資訊技術設備。

System Development and Usage

Last year, we developed “Employer Network Database” and “Membership Management System” for Employment Development Service and Integrated Community Centre for Mental Wellness of the Society respectively. The systems are expected to be launched in 2013.

Below is a list of computer systems currently in use by our service units:

Technical Support

Last year, Information Technology Unit provided technical support for 273 desktop computers, 44 laptop computers, 7 servers, network systems and the IT related peripheral equipment. Support methods include telephone hotline, remote control, on-site support and consultation. IT audit is conducted annually to monitor the condition of IT equipment, to suggest replacement of faded out equipment, and to reflect any extra needs. In the IT bulk purchase last year, 53 desktop computers, 6 laptop computers and 6 printers were purchased, and the antivirus license was updated and renewed as well.



為「法國五月 - 「融·愛」藝術展覽會」而製作的網站。
The website designed for “French May - ONE LOVE art exhibition”.

研究調查 Research Study



過去一年的研究發展

為了持續提升服務質素，本會定期於不同的服務單位進行「服務使用者滿意程度調查」。過去一年，本會以問卷調查或聚焦小組方式，於「模擬法庭·公義教育計劃」、職業發展服務及法院社工服務等服務範疇，搜集不同服務使用者的需要及他們對服務的滿意程度及意見。整體而言，服務使用者對本會的各项服務均感到滿意，而從調查收集得來的意見更有助提升本會的服務質素。

此外，為了配合實證為本的服務手法，本會於二零一三年三月舉辦了「服務成效評估」講座。此講座的目的是為了提升各同工對服務評估研究的基本認識，以便有效地檢討服務成效。是次培訓有 29 名同工參加。

社會康復服務方面，本會完成了「服務水平 / 個案管理量表 (LS/CMI) — 信效度」研究。研究顯示該量表具有高信度及效度，能為服務使用者作出準確的危機及需要評估。

精神健康服務方面，本會先後完成了「香港善導會中途宿舍服務檢討：香港精神病康復者的犯罪行為」、「精神分裂症患者所受到的標籤經歷」及「確診精神分裂症的中途宿舍服務使用者康復的質性研究」，以了解他們真正需要，提供更適切的服務。

職業服務方面，本會於本年度完成了「更生人士的就業處境」研究，研究指出一份全職而穩定的工作，有助提升更生人士的自信及就業動機，同時亦有助降低更生人士的重犯傾向。

Research Projects in the Past Year

To further enhance our service, the “Service Users’ Satisfaction Survey” is conducted on a regular basis at different units, included in the past year were “Mock Trial — Justice Education Project”, Employment Development Service and Court Social Work Service. The surveys were conducted in the form of questionnaire or focus groups. The overall feedback was positive and the opinions collected helped to further improve the quality of our services.

In order to implement evidence-based practices in daily operation, a training workshop on “Evaluation Study on Service or Programme to Demonstrate the Effectiveness of the Service” was organised for and attended by 29 staff in March 2013. This training workshop, which focused on the basic knowledge of the evaluation process, has helped us understand how to demonstrate the effectiveness of the service.

For Social Rehabilitation Service, a validation study of the Level of Service/ Case Management Inventory (LS/CMI) was conducted in Social Service Centres. The research findings showed that LS/CMI had a high validity and reliability, promising an accurate risks and needs assessment for service users.

For Mental Health Service, three studies including “Offending Behaviours Among People with Mental Illness in Hong Kong: A Service Review of Psychiatric Halfway House of SRACP”, “the Experience of Stigma of Halfway House Service Recipients of SRACP with a Diagnosis of Schizophrenia” and “Recovery of Halfway House Service Recipient of SRACP with a Diagnosis of Schizophrenia” were conducted to evaluate the service provision of mental health service and to improve the service model for matching service needs.

For Employment Development Service, we conducted a research study on employment situation of ex-offenders with findings that showed the significance of full-time employment in enhancing self-esteem and job seeking motivation of ex-offenders, and also in decreasing their tendency of reconviction.

進行中的研究

家庭支援服務方面，本會現正進行兩項關於在囚人士父母與在囚人士子女的心理健康狀況研究，以了解家人犯法及服刑為他們所帶來的負面影響。

未來方向

社會康復服務方面，根據「服務水平 / 個案管理量表」(LS/CMI)，本會社會服務中心約有 80% 的服務使用者在「休閒 / 娛樂」一項中屬高風險。未來一年，本會會就服務使用者的休閒娛樂習慣進行研究，從而為他們設計更合適的服務。

精神健康服務方面，本會將探究精神健康綜合社區中心的服務使用者於不同優勢領域的表現，並了解這些表現與他們一般特性的關係，從而分析優勢評估於本會精神健康綜合社區中心的應用性及成效。

同工正接受「服務成效評估」研究培訓

Staff attending the training workshop on evaluation study on service or programme to demonstrate the effectiveness of the service.

Research Projects in Progress

For Family Support Service, two studies are being conducted about the wellbeing of prisoners’ children and prisoners’ parents. The studies aim to understand the negative impacts of illegal behaviours and imprisonment of offending members on them.

Future Plans

For Social Rehabilitation Service, according to LS/CMI, about 80% of service users were assessed as high risk/need level in the factor of “Leisure/ Recreation”. In the coming year, we will conduct a research to explore the leisure pattern among ex-offenders so as to design service to meet their needs.

For Mental Health Service, we will conduct a study on the effectiveness of strength-based intervention on the recovery of service recipients of ICCMW. It also helps to understand the applicability and effectiveness of strength assessment in ICCMW.



國內與海外交流

Mainland and Overseas Exchange



海外交流活動

為了配合本會的精神健康服務實踐「復原模式」，於二零一二年十月四位精神健康服務的前線員工被派往美國堪薩斯大學和約翰遜縣精神健康中心進行為期三星期的工作實習，參考當地實踐「復原模式」的配套，並向當地服務人員交流實務經驗，啟發新思維及擴闊視野。此外，亦舉辦了「澳門濫藥及愛滋病防治策略新貌」探訪活動，到訪澳門防治藥物依賴廳及澳門戒毒康復協會，了解當局的緩減危害工作及愛滋病防治策略，參與同工均感獲益良多。

接待國內及海外到訪機構

作為香港主要服務更生人士及推動預防犯罪教育的非政府機構，本會在二零一二年度曾接待多個國家的來賓，向他們介紹本會的服務及設施，交流服務經驗。接待的國內及海外單位包括廣州市民政局、順德區社福機構、日本的北九州市立大學、Singapore Positive Intentions、Ngee Ann Polytechnic、南韓法務部犯罪預防政策局及南部地域協議會等等。

Overseas exchange

In correspondence with the development of recovery oriented practice in our mental health service, four frontline staff went to Kansas University and Johnson County Mental Health Centre in the United States for an inspiring and mind-opening three-week attachment programme, where the staff studied recovery model service package and learnt practical skills, as well as exchanging work experience with the practitioners. Moreover, a Macau study tour was also organised to learn the work of harm reduction and strategy for AIDS from the Department of Prevention and Treatment for Drug Dependence and Association of Rehabilitation of Drug Abusers of Macau.

Receiving Visitors from Mainland and Overseas Countries

Being the major non-governmental organisation in providing offender rehabilitation and crime prevention services in Hong Kong, we received visitors from Mainland and other countries to introduce our service and facilities. They were officials, scholars, service providers and students from Guangzhou and Shunde China, Japan, Singapore and Korea.



四位精神健康服務的前線員工前往美國堪薩斯大學及約翰遜縣精神健康中心學習當地「復原模式」的經驗。

Four frontline mental health social workers went to Kansas University and Johnson County Mental Health Centre in the United States to learn from their recovery model practice.

職員訓練及專業發展

Staff Training and Professional Development



為推動專業及高質素的社會服務，本會非常重視員工的培訓及發展。過去一年，本會的職員訓練及發展工作小組籌辦多項切合工作需要及服務發展的訓練，並資助不同職級同工參與外間培訓活動，以加強同工的前線工作知識。課程類型包括機構主導課程、服務主導課程、專業導師培訓及實踐、前線實務課程、單位資助活動及海外交流活動等等。本年度，共有 1299 人次在本會的津貼及資助下參加了培訓活動。

We value the training and development of our staff as it is essential for driving our service to be more professional with quality. In 2012/13, Staff Training and Development Working Group had tailor-made in house training and subsidized staff of different ranks to participate in external training programmes so as to enhance their knowledge and competency in frontline practice. The programmes are categorized as follows: corporate-led training, service-led training, train-the-trainer programmes, frontline service training, unit-based training and overseas exchange activities. The total number of beneficiaries was 1299.

課程類型 Categories	主題 Topic	參與人次 Beneficiaries
機構主導課程 Corporate-led training	新員工導向活動、管理級同工培訓、探訪羅湖監獄、服務表現監察制度訓練活動、服務成效評估等等 Induction Training for New Staff, Management Training, Visit to Lo Wu Prison, SPMS training for New Staff and Assessors, Workshop on Service Evaluation, etc.	427
服務主導課程 Service-led training	臨牀督導工作坊 Clinical Supervision Workshop	41
專業導師培訓及實踐 Train-the-trainer Programme	犯罪風險及需要評估、專業調解、復原模式、心理劇治療、危機介入等等 LS/CMI, Mediation, Mental Recovery, Psycho-drama, Crisis Intervention, etc.	9
前線實務課程 Frontline service training	攝影技巧訓練、急救證書課程、處理服務使用者暴力事故工作坊、演說技巧及綜藝活動製作、行動後學習 AAR、籌辦小組及戶外活動技巧等等 Photography, Certified Training on First Aid, Workshop on Handling Violence of Service Users, Workshop on Presentation Skills and Organization of Mass Event, AAR, Skills of Groupwork and Outdoor Activities, etc.	469
單位資助活動 Unit-based training	團隊建立 Team building	334
海外交流活動 Overseas exchange	精神健康服務海外工作實習、探訪澳門防治藥物依賴廳及澳門戒毒康復協會 Overseas Attachment in Kansas, Macau Study Tour, etc.	19

此外，本會繼續透過籌辦臨牀督導工作小組、成癮行為臨牀支援小組、項目發展協定工作小組及精神健康臨牀支援小組等等，讓同工在相關課題上研討及互助學習。

本會亦繼續參與「廣州市社工督導計劃」，派出資深社工為國內的社工提供培訓及督導，以提升他們的專業實務工作能力，計劃亦有助本會社工的專業發展。本會與大學及大專院校保持緊密連繫，並提供實習機會予社會工作、犯罪學及輔導課程的學生，以支援本地社會服務教育發展。本年度，共安排了 34 名來自香港大學、香港中文大學、香港城市大學、香港理工大學、香港浸會大學、香港樹仁大學及香港教育學院的學生於不同的服務單位進行實習。

Moreover, the Society organised the Clinical Supervision Working Group, Clinical Support Group on Addictive Behaviours, Programme Development Protocol Working Group and Clinical Support Group on Mental Health were set up to facilitate mutual learning and support among staff.

We continued to participate in the supervisor project in Guangzhou, China. The involvement did not only enhance the professional practice of Mainland social workers but also widened the exposure of our participating workers. Furthermore, we maintained close contact with colleges and universities by providing placement opportunities for students studying social work, criminology and counselling courses. With the objective to support the education of social services, we have arranged 34 students coming from the University of Hong Kong, the Chinese University of Hong Kong, The Hong Kong Polytechnic University, the Hong Kong Baptist University, the Hong Kong Shue Yan University and the Hone Kong Institute of Education to enroll in fieldwork placement at our service units this year.

職員活動 Activities for Staff



於二零一二至二零一三年度，職員福利會為同工及家屬舉行多項活動，包括：網球班、朱古力意大利芝士凍餅製作班、燒烤同樂日、週年聚餐及運動比賽日等。職員福利會並邀請各單位選出代表，透過單位代表制促進同工與理事會的溝通，有助收集意見及發放資訊。此外，職員福利會亦積極參與由懲教署體育會舉辦的赤柱秋季賣物會，並全力支持同工組成隊伍參與社工盃足球及籃球比賽。

In 2012/2013, Staff Welfare Association organised a series of activities for staff and their families, including tennis, cake-making, barbeque, buffet lunch and sports day, etc. In order to better facilitate communication between the Association and staff, a unit representative system was established, of which representatives nominated within the unit are responsible for disseminating information and collecting colleagues' views and opinions. Furthermore, unflinching support was given to the Stanley Autumn Fair organised by the Sports Association of the Correctional Services Department, and also to our staff football and basketball teams competing in the respective Social Worker Cup.



2013年3月10日職員帶同親友一同參加朱古力意大利芝士凍餅製作班，迎接白色情人節。
On 10 March 2013, a cake-making class was organised for staff and family in preparation for the White Day.



本會於赤柱賣物會擺設的攤位吸引不少途人駐步。

SRACP's booth at the Stanley Autumn Fair attracted numerous visitors.



於運動比賽日 2012，同事悉力以赴參與羽毛球及乒乓球賽事。
Our staff participated in the badminton and table tennis competition on Sports Day 2012.



鳴謝 Acknowledgements



本會衷心感謝各善長、義工、機構及公司對本會之慷慨捐款*和協助。由於篇幅有限，致謝名單不能盡錄，如有遺漏，謹此致歉。

We are most grateful to all the individuals, volunteers, organisations and companies for their kind donations* and assistance. Owing to limited space, we regret for being unable to print all their names.

政府部門、機構及撥款機構 Government Departments, Organisations and Funding Bodies

九龍城民政事務處
Kowloon City District Office
九龍城區撲滅罪行委員會
Kowloon City District Fight Crime Committee
民政事務總署
Home Affairs Department
李嘉誠基金會
Li Ka Shing Foundation
社會福利署
Social Welfare Department
社會福利署元朗區策劃及統籌小組
Social Welfare Department Planning and Co-ordination Team (Yuen Long)
社會福利署攜手扶弱基金
Partnership Fund for the Disadvantaged, Social Welfare Department
屋宇署
Buildings Department
政府飛行服務隊
Government Flying Service
政府統計處
Census and Statistics Department
香港公益金
The Community Chest of Hong Kong
香港天文台
Hong Kong Observatory
香港海關
Hong Kong Customs and Excise Department
蘋果日報慈善基金
Apple Daily Charitable Foundation

香港懲教署
Hong Kong Correctional Services
香港警務處
Hong Kong Police Force
海事處
Marine Department
消防處
Fire Services Department
教育局
Education Bureau
傅德蔭基金有限公司
Fu Tak Iam Foundation Ltd.
勞工處
Labour Department
滙豐銀行慈善基金
The Hongkong Bank Foundation
僱員再培訓局
Employees Retraining Board
優質教育基金
Quality Education Fund
香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
禁毒基金
Beat Drugs Fund
愛滋病信託基金
AIDS Trust Fund
友友計劃
惺宿基金會有限公司
Providence Foundation Ltd.
華夏慈善基金有限公司
Vassar Charity Society Limited
香港電台
Radio Television Hong Kong
司法機構
Judiciary

衛生署紅絲帶中心
Red Ribbon Centre, Department of Health, HKSAR
衛生署社會衛生科
Social Hygiene Clinic, Department of Health, HKSAR
九龍醫院物質濫用診療所
Kowloon Hospital Substance Abuse Clinic
葵涌醫院藥物濫用評估中心
Kwai Chung Hospital Substance Abuse Assessment Clinic
青山醫院屯門物質濫用診療所
Castle Peak Hospital Tuen Mun Substance Abuse Clinic
黃大仙區撲滅罪行委員會
Wong Tai Sin District Fight Crime Committee
大埔區撲滅罪行委員會
Tai Po District Fight Crime Committee
大埔民政事務處
Tai Po District Office
黃大仙民政事務處
Wong Tai Sin District Office
油尖旺民政事務處
Yau Tsim Mong District Office
油尖旺區撲滅罪行委員會
Yau Tsim Mong District Fight Crime Committee
社會福利署獎券基金
Lotteries Fund, Social Welfare Department
華人永遠墳場管理委員會

公司及企業 Companies and Enterprises

香港貿易發展局	添豐洗衣有限公司	香港僑外俱樂部有限公司
Hong Kong Trade Development Council	Tim Fung Steam Laundry Co., Ltd.	HK Overseas Chinese Club Ltd.
時代生活集團	新紀元國際時裝有限公司	Spirit of Spirit
The Lifestyle Group	Original New Century Enterprises Limited	逐風者船藝會
雅潔洗衣有限公司	STUDY HARD PUTONGHUA CENTRE	Club Cyclone Runner
Vogue Laundry Service Limited	KRS LOGISTICS SOLUTIONS LIMITED	恆香老餅家
海皇國際有限公司	PROFESSIONAL LANGUAGES CENTRE	Hang Heung Cake Shop
Ocean Empire International Limited	藝深花舍	太平洋咖啡
亞洲國際博覽館管理有限公司	Sun Florist	Pacific Coffee Company
AsiaWorld-Expo Management Limited	莊臣有限公司	恆生銀行
VIP CONSULTANCY LTD.	Johnson Cleaning Services Co. Ltd.	Hang Seng Bank
ISS MEDICLEAN (HK) LTD.	SYLINGHIM PARTNERS LIMITED	始創作
香港酒吧業協會	DÉJÀ VU CREATION	Prime Production
Hong Kong Bar & Club Association	羅氏清潔服務有限公司	Just Education Services Organisation
協上物流有限公司	Law's Cleaning Services Ltd.	大力水手劇場
NCH Logistic Company Limited	依士服務有限公司	Pop Theatre
香港洗衣商會有限公司	Easy Cleaning & Pest Control Services Ltd.	啟研媒體有限公司
The Laundry Association of Hong Kong Limited	腦概念	Ket Media Limited
屈臣氏實業	IT Concept	香港賽車學校
A.S. Watson Industries	傑思教育城	Hong Kong Racing School for Motorsports
新潔麗洗衣店	Kit's Educational Information City	嘉怡物業管理有限公司
Millie Dry Cleaning & Laundry Co.	Pine Mate Limited	Nice Property Management Ltd.
敦豪全郵通 (香港) 有限公司	The Integration	銀龍飲食集團
DHL Global Mail (Hong Kong) Limited	賽嘉資訊教育中心	Ngan Lung Restaurant Limited
碧瑤清潔服務有限公司	HPC IT Education Centre	屈臣氏集團
Baguio Cleaning Services Company Limited	美麗人生	A.S. Watson Group
富湛有限公司	Beautiful Life	朗嘉展覽有限公司
Full Chartered Limited	凱雅家政物料有限公司	Ronca Exhibition Limited
泓信會計師行有限公司	Gastronaut Domestic Supplies	高日清潔公司
VISION A.S. Limited	酒店及飲食專業人員協會	Sun Rise Cleaning Co.
鴻發號糧油食品有限公司	Association of Professional Personnel (Hotel, Food & Beverage)	瑞安集團有限公司
Hung Fat Ho Food Limited	Hong Kong Dogs Rescue (HKDR)	Shui On Holdings Limited
兆恒清潔服務有限公司	譽宴集團有限公司	太古地產有限公司
Shiu Hang Cleaning Services Co. Ltd	U-Banquet Group Limited	Swire Properties Ltd
奮駿清潔工程服務有限公司	運年錶業有限公司	明途聯繫有限公司
Update In Cleaning Services Company Limited	Renley Watch Manufacturing Co., Ltd.	MentalCare Connect Co. Ltd.
全盈美有限公司	訐留山食品製造有限公司	Lee Hin Company Ltd
Trillion Resource Incorporation Limited	Hui Lau Shan Food Manufacturing Co. Ltd	Deannie Yew and Associates, Solicitors
俊和建築工程有限公司	韓食家有限公司	Benny Kong & Yeung Office
Chun Wo Construction & Engineering Co., Ltd.	Baab Limited	禮譽行有限公司
富藝乾洗公司	娜多意大利	鏘隆皮具有限公司
Full Art Dry Cleaning Co.	la dolce italiana	根記清潔服務有限公司
增力服務有限公司	龍鳳冰室	銀禧工程有限公司
Tsang Lik Services Limited	UA Cinema Circuit Ltd	碧瑤園藝工程有限公司
	GL events Hong Kong Limited	Baguio Landscaping Services Limited
	香港按揭證券有限公司	凱聯環保有限公司
	The Hong Kong Mortgage Corporation Limited	Dandee International Limited
		Kidssha

個人 Individuals

蕭始宏先生	Mr. Sky Liu	Mr. Nip Tak Kuen, JP
Mr. Jeffrey Siu	吳浩然先生	Mr. Lam Chin Ching
Professor Eric Blyth	Mr. Ng Ho Yin	Mr. Lo Kwok Kuen
李紫媚博士	Mrs. Liza Murray	Mr. Chan Sam Eddie
Dr. Jessica Li	Miss Clare-Marie Beeson	Mr. Chow Yin Wo Kenny
吳道義博士	Mr. Kwan Cheuk Yin William	Ms. Chow Yin Chu Merinda
Dr. Vincent Ng	Mrs. Choi Ma Oi Kuen	Mr. Foo Tak Ching
陸國偉先生	Mr. Cheuk Chun Yin	Ms. Chan Karen Koon Man
Mr. Luk Kwok Wai	Mr. Chang Tien Yin Jonathan	Mr. Leung Wai Ming Robert
文錦棠先生	Sir Roger Lobo, CBE, LLD, JP	蕭顯浩醫生
魏美珠姑娘	Mr. Yeung Chiu Charn	何黃巧兒女士
Miss Ngai Mei Chu	Mr. Mak Hon Shing	王珮玲女士
何麗霞姑娘	Mrs. Siu Sze To Kit, Kitty, MBE, JP	陳冠忠先生
Miss Ho Lai Ha	Mr. Chan Shu Ying, SBS, JP	Mr. Chen Guan Hong
吳智耀老師	Lady Cheung, OBE, JP	張錦釗先生
Mr. Zeno Ng	Mr. Nguyen Van Tu Peter, QC, SC	Mr. Cheung Kam Chiu
林雪華女士	Mrs. Tong Yeung Wai Lan Daisy	黃謙先生
Ms. Joesphine Lam	Mr. Tsang Yok Sing Jasper	Mr. Hwang Him
羅奕萱先生	Ms. Kun Yun Fong Helen	張天任先生
Mr. Benny Lo	Ms. Tam Pui Sum Pakey	Mr. Jonathan Chang
鄭學偉先生	Mr. Chow Yuk Ming Ricky	Miss. Tin Suk Man
Mr. Yuki Cheng	Ms. Li Oi Chi	張永源先生
廖仕強先生	Ms. Li Chi Chung	Mr. William Cheung
	Ms. Chan Oi Shan Elsie	梁家宜小姐 @kidssha
	Mr. Ambrose Ho	Ms. Jenny Leung @kidssha
	Mr. Wong Ting Kwong	Mr. Deep Thapa

大學、非政府機構及非牟利團體 Universities, Non-governmental Organisations and Non-profit making Organisations

青年就業起點	彼得 • 德魯克管理學院	神託會創善坊
Youth Employment Start	Peter F. Drucker Academy	Take Your Way Clubhouse, Stewards
香港復康力量	港九花卉職工總會	新生會精神康復會石籬宿舍
Hong Kong Rehabilitation Power	HK & KLN Flower & Plant Workers General Union	Shek Lei Halfway House, New Life Psychiatric Rehabilitation Association
香港聖公會基愛長者鄰舍中心	香港戒毒會	香港青少年服務處 - 心弦成長中心
Hong Kong Sheng Kung Hui Kei Oi	The Society for the Aid and Rehabilitation of Drug Abusers	Sane Centre, Hong Kong Children & Youth Services
Neighbourhood Elderly Centre	香港家庭計劃指導會	香港心理衛生會李鄭屋宿舍
明途聯系有限公司 (香港心理衛生會附屬公司)	The Family Planning Association of Hong Kong	Lei Cheng Uk Halfway House, Mental Health Association of Hong Kong
Mental Care Connect Company Limited	神託會耀安宿舍	循道衛理楊震社會服務處獨立生活計劃
(Subsidiary of The Mental Health Association of Hong Kong)	Yiu On House, Stewards	Yang Memorial Methodist Social Service
Hong Kong 香港路德會	神託會耀安宿舍	Independent Living Project
The Lutheran Church Hong Kong Synod	Yiu On House, Stewards	利民會友樂坊
匡智會 - 社會企業部	天主教郭得勝中學	ALOHA, Richmond Fellowship of Hong Kong
Hong Chi Association - Social Enterprise Office	Kwok Tak Seng Catholic Secondary School	新生會精神康復會新翠宿舍
工業福音團契	香港話劇團	Sun Chui Halfway House, New Life Psychiatric Rehabilitation Association
The Industrial Evangelistic Fellowship Limited	Hong Kong Repertory Theatre	香港心理衛生會 恆悅坊
	開心頻道	Amity Place, Mental Health Association of Hong Kong
	Fun Channel	
	神託會耀安宿舍	
	Yiu On House, Stewards	

協康會秦石中心	Service	香港聖公會麥理浩夫人中心社區綜合服務中心
Chun Shek Centre, Heep Hong Society	香港基督教服務處日出山莊	HK SKH Lady MacLehose Centre Integrated
佛教覺光法師中學	Hong Kong Christian Service Jockey Club Lodge	Community Service Centre
Buddhist Kok Kwong Secondary School	of Rising Sun	The Hong Kong Polytechnic University
香港大律師公會	基督教巴拿巴愛心服務團	香港理工大學
Hong Kong Bar Association	Barnabas Charitable Service Association Limited	基督教勵行會重慶大廈服務中心
地利亞修女紀念學校 (百老匯)	聯合國難民署	Christian Action Chungking Mansions Service
Delia Memorial School (Broadway)	The Office of the United Nations High	Centre
地利亞修女紀念學校 (利瑪竇)	Commissioner for Refugees (UNHCR)	新家園協會
Delia Memorial School (Matteo Ricci)	明肝行動	New Home Association
香港布廠商會朱石麟中學	New Life New Liver	香港尼泊爾聯會
HKWMA Chu Shek Lun Secondary School	香港青少年服務處心弦成長中心	Hong Kong Nepalese Federation
伊斯蘭學校	Hong Kong Children & Youth ServicesSane	The Ethnic Nepalese Federation of Hong Kong
Islamic Primary School	Centre	Non-Resident Nepali Association Hong Kong
元朗朗屏邨東莞學校	明愛樂協會	Nepal Chamber of Commerce, Hong Kong
Yuen Long Long Ping Estate Tung Koon Primary	Caritas Lok Heep Club	Nepalese Construction Workers Union Hong Kong
School	基督教正生會	Hong Kong Integrated Nepalese Society
八鄉中心小學	Christian Zheng Sheng Association	九龍樂善堂
Pat Heung Central Primary School	澳門戒毒康復協會	The Lok Sin Tong Benevolent Society Kowloon
保良局陳維周夫人紀念小學	Association of Rehabilitation of Drug Abusers of	基督教牧鄰教會
PLK Madam Chan Wai Chow Memorial Primary	Macau	Neighbourhood Church
School	香港晨曦會	香港傷殘青年協會
佐敦道官立小學	Operation Dawn Ltd.	Hong Kong Federation of Handicapped Youth
Jordan Road Government Primary School	Remar Association (Hong Kong)	小童群益會賽馬會慈雲山青少年綜合服務中心
官立嘉道理爵士中學 (西九龍)	聖士提芬會	Jockey Club Tsz Wan Shan Children & Youth
Sir Ellis Kadoorie Secondary School	St Stephen's Society	Integrated Services Centre
青山醫院屯門物質濫用診療所	明愛黃耀南中心	華人永遠墳場管理委員會
Substance Abuse Assessment Unit, Castle Peak	Caritas Wong Yiu Nam Centre	耀陽行動
Hospital	循道衛理楊震社會服務處	University of Kansas
九龍清真寺暨伊斯蘭中心	Yang Memorial Methodist Social Service	Johnson County Mental Health Centre
Kowloon Mosque and Islamic Centre	救世軍露宿者綜合服務	社聯 - 滙豐社會企業商務中心
基督教聯合那打素社康服務	Salvation Army Integrated Services for Street	HKCSS - HSBC Social Enterprise Business
United Christian Nethersole Community Health	Sleepers	Centre

「Show Your Hands」五十五週年籌款晚宴 55th Anniversary Dinner "Show Your Hands"

冠名贊助	嘉瑞集團主席李遠發先生	
Title Sponsor		
鑽石贊助	Providence Foundation Ltd.	
Diamond Sponsor		
金贊助	李添麟博士 JP	
Gold Sponsor		
銀贊助	劉漢華先生 SBS, BBS, CStJ, JP	
Silver Sponsor	DG Café and Wine Cuisine	
	響宴集團有限公司 U-Banquet Group Limited	
其他贊助	晶晶教育出版社 Crystal Education Publications Ltd.	
Other Sponsors	音樂人娛樂製作有限公司	
	La Beaute International Company Limited	
鳴謝	Hong Kong Federation of Women Lawyers Dance Committee	Ms. Anne Chen
Acknowledgments	Just Education Services Organization	Mr. Louis Tong
	開心頻道 Fun Channel	Mr. Patrick Li
	明朗服務有限公司 Bright Sevices Company Ltd.	曾文能先生
	孟顯迪安女士	羅奕萱先生
	Stephen & Anita	The Hong Kong Federation of Women Lawyers
	Madam Fung So Mui	富藝乾洗公司
	孫鍾小芬女士 JP	趙其光先生
	蕭司徒潔 MBE, JP	郭樺明先生
	蕭曾鳳群 MBE, SBS	麥漢成先生
	Ms. Lilian Woo	葉秀華女士 JP
	張錦釗先生	Mr. and Mrs. Peter Wong
	Mr. Joseph Lu	Ms. Angela Kot
	Millennium Engineering Corporation	Mr. Robin Lo
	靳潤芳會計師	Chak & Associates
	Dr Kalwan Kwan Ming Tak	歐柏青大律師
	劉永成先生	凌卓榮先生
	陳樹鏊律師 SBS, JP	梁劍華先生
	Mr. Ip Chung Yuen	DHL Global Mail (Hong Kong) Limited
	Mr. Kenny Tam	Mr. Ming Chan
	陳普芬博士 BBS, MBE, JP, OStJ	陳偉道先生
	Easy Cleaning & Pest Control Services Ltd	蕭詠儀律師 JP
	Ms. Josephine Lam	Tim Fung Steam Laundry (Shatin) Co., Ltd.
	任永強先生	許淑嫻博士

* 由於篇幅所限，只列出捐款港幣 \$500 元或以上者芳名。
Due to limited space, only names of donors with donation of HK\$500 or above are listed.

財務報告 Financial Report



香港善導會

The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong

截至二零一三年三月三十一日止年度全面收益表

Statement of Comprehensive Income for the Year Ended 31 March 2013

	2013 HK\$'000	2012 HK\$'000
INCOME 收入		
Government Subvention 社會福利署撥款	92,864	85,695
Residents' Fees 舍友膳宿費	2,161	2,028
Donations from 捐款：		
The Community Chest of Hong Kong 香港公益金	1,273	896
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust 香港賽馬會慈善信託基金	1,490	1,998
Lotteries Fund 獎券基金	3,252	1,593
Other Income 其他收入	13,262	14,729
	<u>114,302</u>	<u>106,939</u>
EXPENDITURE 支出		
Personal Emoluments 員工薪酬	92,664	85,444
Food and Other Charges 食物及其他支出	17,573	15,906
Rent 租金	2,186	2,118
Rates 差餉	189	206
Fixed Assets and Expenditures Financed		
by Lotteries Fund 獎券基金固定資產及支出	2,661	1,209
	<u>115,273</u>	<u>104,883</u>
(Deficit)/Surplus for the Year 本年度赤字 / 盈餘	<u>(971)</u>	<u>2,056</u>
Other Comprehensive Income 其他全面收益		
Interest Income 利息收入	156	82
Net (Expenses)/Contribution Recognized in Specific Funds 確認於特定基金之支出 / 捐獻淨值	(2,877)	899
Amount refund to SWD 退還社會福利署款項	(623)	(401)
	<u>(3,344)</u>	<u>580</u>
Other Comprehensive (Expenses)/Income for the Year 本年度其他全面支出 / 收益	<u>(3,344)</u>	<u>580</u>
Total Comprehensive (Expenses)/Income for the Year 本年度全面支出 / 收益總計	<u>(4,315)</u>	<u>2,636</u>

香港善導會

The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong

於二零一三年三月三十一日財務狀況表

Statement of Financial Position at 31 March 2013

	2013 HK\$'000	2012 HK\$'000
Non-current Assets 非流動資產		
Property, Plant and Equipment 物業、廠房及設備	5,844	5,143
Available-for-sale Investments 可供出售投資	3,241	3,982
	<u>9,085</u>	<u>9,125</u>
Current Assets 流動資產		
Account and Other Receivables 應收及其他應收款項	6,673	7,462
Loan Receivable 應收貸款	1,000	-
Cash and Cash Equivalents 現金及現金等值	56,812	60,061
	<u>64,485</u>	<u>67,523</u>
Current Liabilities 流動負債		
Account and Other Payables 應付及其他應付款項	6,202	6,056
Social Welfare Subvention Surplus Account 社會福利署津貼盈餘	941	317
Receipt in Advance from Lotteries Fund 獎券基金預收款項	138	184
Deferred Income 遞延收入	1,093	946
	<u>8,374</u>	<u>7,503</u>
Net Current Assets 流動資產淨值	<u>56,111</u>	<u>60,020</u>
Total Assets less Current Liabilities 總資產減流動負債	<u>65,196</u>	<u>69,145</u>
Non-current Liabilities 非流動負債		
Deferred Income 遞延收入	2,688	2,322
	<u>2,688</u>	<u>2,322</u>
Net Assets 資產淨值	<u>62,508</u>	<u>66,823</u>
Reserves and Funds 儲備及基金		
General Reserve Fund 一般儲備基金	2,308	2,505
SWD Lump Sum Grant Reserve 社會福利署整筆撥款儲備	28,395	27,741
SWD Special One-off Grant Reserve 社會福利署特別一次過撥款儲備	28	403
SWD Provident Fund Reserve 社會福利署公積金儲備	8,023	6,853
SWD One-off Subsidy 社會福利署一次過補助金儲備	1	1
Social Welfare Development Fund 社會福利發展基金	890	1,165
F & E Replenishment and Minor Works Block Grant Reserve 獎券基金整體補助金儲備	376	1,013
International Exchange Programme Fund 國際交流活動基金	30	13
Building Fund 物業基金	1,801	1,854
SWD Paramedical Service Fund 社會福利署輔助醫療服務基金	-	-
Hostel Development Fund 宿舍發展基金	3,964	3,918
Other Funds 其他基金	16,692	21,357
	<u>62,508</u>	<u>66,823</u>
Total Reserves and Funds 儲備及基金總計	<u>62,508</u>	<u>66,823</u>

Note 備註：

For details, please refer to the full sets of Audited Financial Statements which are obtainable from our Registered Office. 有關詳細財務資料，可於本會註冊地址，查閱已審計的財務報告。

辦事處及服務單位

Offices and Service Units



總辦事處 Head Office

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 702 室
Room 702, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2527 1322
傳真 Fax: (852) 2865 1089
電郵 E-mail: info@sracp.org.hk

人力資源及行政部 Human Resources & Administration Division

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 702 室
Room 702, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2527 1322
傳真 Fax: (852) 2865 1089
電郵 E-mail: mha@sracp.org.hk

策劃及發展課 Planning & Development Department

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 603 室
Room 603, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2527 4018
傳真 Fax: (852) 2865 3565
電郵 E-mail: mpd@sracp.org.hk

財務部 Finance Division

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 603 室
Room 603, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2527 4018
傳真 Fax: (852) 2865 3565
電郵 E-mail: mfi@sracp.org.hk

研究及發展組 Research & Development Unit

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 603 室
Room 603, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2527 4018
傳真 Fax: (852) 2865 3565
電郵 E-mail: rdo@sracp.org.hk

資訊技術組 Information Technology Unit

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 702 室
Room 702, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2527 1322
傳真 Fax: (852) 2865 1089
電郵 E-mail: ito@sracp.org.hk

區域辦事處 Regional Offices

香港區辦事處 Hong Kong Regional Office

香港灣仔李節街 1 號李節花園地下
G/F, Li Chit Garden, 1 Li Chit Street,
Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2866 7867
傳真 Fax: (852) 2865 6448
電郵 E-mail: rm_hk@sracp.org.hk

九龍東區辦事處 Kowloon East Regional Office

九龍竹園南邨趣園樓地下 151 至 160 號
Unit Nos. 151-160, G/F., Chui Yuen House,
Chuk Yuen South Estate, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2352 3398
傳真 Fax: (852) 2321 7900
電郵 E-mail: rm_ke@sracp.org.hk

九龍南區辦事處 Kowloon South Regional Office

九龍油麻地上海街 402 號三樓
2/F., 402 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2384 3100
傳真 Fax: (852) 2384 3155
電郵 E-mail: rm_ks@sracp.org.hk

九龍西區辦事處 Kowloon West Regional Office

九龍石硤尾邨第 42 座美山樓 205 至 214 號單位
Unit Nos. 205-214, Block 42, Mei Shan House,
Shek Kip Mei Estate, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2779 5003
傳真 Fax: (852) 2788 4673
電郵 E-mail: rm_kw@sracp.org.hk

新界東區辦事處 New Territories East Regional Office

新界大埔鄉事會街 2 號大埔社區中心 3 樓 306-307 室
Rooms 306-307, 3/F., Tai Po Community Centre,
2 Heung Sze Wui Street, Tai Po, New Territories.

電話 Tel: (852) 2652 9009
傳真 Fax: (852) 2650 3003
電郵 E-mail: rm_nte@sracp.org.hk

新界西區辦事處 New Territories West Regional Office

新界屯門龍門路蝴蝶灣公園
Butterfly Beach Park, Lung Mun Road,
Tuen Mun, New Territories.

電話 Tel: (852) 2618 8713
傳真 Fax: (852) 2618 8207
電郵 E-mail: rm_ntw@sracp.org.hk

社會康復服務

Social Rehabilitation Service

法院社工服務 Court Social Work Service

新界葵涌大窩口邨富德樓地下 G4 號
Unit No. G4, G/F., Fu Tak House, Tai Wo Hau Estate,
Kwai Chung, New Territories.

電話 Tel: (852) 2567 8530
傳真 Fax: (852) 2784 5600
電郵 E-mail: csws@sracp.org.hk

在囚人士服務 Services for Prisoners

九龍竹園南邨趣園樓地下 151 至 160 號
Unit Nos. 151-160, G/F., Chui Yuen House,
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2352 3398
傳真 Fax: (852) 2321 7900
電郵 E-mail: rm_ke@sracp.org.hk

釋前輔導服務 Pre-release Preparation Service

九龍竹園南邨趣園樓地下 151 至 160 號
Unit Nos. 151-160, G/F., Chui Yuen House,
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2352 3398
傳真 Fax: (852) 2321 7900
電郵 E-mail: rm_ke@sracp.org.hk

「釋」得其所 - 刑釋人士短期租金津貼計劃 Short-term Rental Assistance for Newly Discharged Prisoners

九龍石硤尾邨第 42 座美山樓 205 至 214 號單位
Unit Nos. 205-214, Block 42, Mei Shan House,
Shek Kip Mei Estate, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2779 5003
傳真 Fax: (852) 2788 4673
電郵 E-mail: kwssc@sracp.org.hk

社會服務中心 Social Service Centres

香港社會服務中心 Hong Kong Social Service Centre

香港灣仔李節街 1 號李節花園地下
G/F., Li Chit Garden, 1 Li Chit Street,
Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2866 7867
傳真 Fax: (852) 2865 6448
電郵 E-mail: hkssc@sracp.org.hk

九龍東社會服務中心 Kowloon East Social Service Centre

九龍竹園南邨趣園樓地下 151 至 160 號
Unit Nos. 151-160, G/F., Chui Yuen House,
Chuk Yuen South Estate, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2352 3398
傳真 Fax: (852) 2321 7900
電郵 E-mail: kessc@sracp.org.hk

九龍南社會服務中心 Kowloon South Social Service Centre

九龍油麻地上海街 402 號三樓
2/F., 402 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2384 3100
傳真 Fax: (852) 2384 3155
電郵 E-mail: ksssc@sracp.org.hk

九龍西社會服務中心 Kowloon West Social Service Centre

九龍石硤尾邨第 42 座美山樓 205 至 214 號單位
Unit Nos. 205-214, Block 42, Mei Shan House,
Shek Kip Mei Estate, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2779 5003
傳真 Fax: (852) 2788 4673
電郵 E-mail: kwssc@sracp.org.hk

新界東社會服務中心 New Territories East Social Service Centre

新界大埔鄉事會街 2 號大埔社區中心 3 樓 306-307 室
Rooms 306-307, 3/F., Tai Po Community Centre,
2 Heung Sze Wui Street, Tai Po, New Territories.

電話 Tel: (852) 2652 9009
傳真 Fax: (852) 2650 3003
電郵 E-mail: nte@sracp.org.hk

新界西社會服務中心 New Territories West Social Service Centre

新界屯門新福路 2 號 10H 座
Block 10H, 2 San Fuk Road, Tuen Mun, New Territories.

電話 Tel: (852) 2456 9239
傳真 Fax: (852) 2456 9660
電郵 E-mail: ntssc@sracp.org.hk

家庭支援服務 Family Support Service

樂天倫中心 Home Circuit

九龍慈雲山雲華街 45 號慈雲山 (南) 社區中心四樓
4/F., Tsz Wan Shan (South) Estate Community Centre,
45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2324 1780
傳真 Fax: (852) 2324 1781
電郵 E-mail: fs@sracp.org.hk

藍巴士 – 心連心計劃：在囚及更生人士家庭重建服務 Blue Bus – Stay Connected – Services for Prisoners and their Families

九龍慈雲山雲華街 45 號慈雲山 (南) 社區中心四樓
4/F., Tsz Wan Shan (South) Estate Community Centre,
45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2324 1780
傳真 Fax: (852) 2324 1781
電郵 E-mail: fs@sracp.org.hk

香港賽馬會社區資助計劃 – 綠洲計劃 The Hong Kong Jockey Club Community Project: Project OASIS

綠洲計劃辦事處 Project OASIS Office

九龍石硤尾邨第 42 座美山樓 205 至 214 號單位
Unit Nos. 205-214, Block 42, Mei Shan House,
Shek Kip Mei Estate, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2779 5003
傳真 Fax: (852) 2788 4673
電郵 E-mail: oasis@sracp.org.hk

白普理綠洲宿舍 Bradbury Oasis Hostel

九龍染布房街 6 至 8 號華樂大廈二樓 B 至 D 座
Flat B-D, 1/F., Wah Lok Building,
6-8 Yim Po Fong Street, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2770 4267
傳真 Fax: (852) 2770 4405
電郵 E-mail: boh@sracp.org.hk

自力綠洲宿舍 Chi Lik Oasis Hostel

九龍深水埗大南街 368 號 5 樓
4/F., 368 Tai Nan Street, Shamshuipo, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2748 0999

康樂服務 Recreation Service

竹園康樂中心 Chuk Yuen Recreation Centre

九龍竹園 (南) 邨社區中心地下
G/F., Chuk Yuen Estate Community Centre,
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2327 7988
傳真 Fax: (852) 2327 7909
電郵 E-mail: cyrc@sracp.org.hk

香港康樂中心 Hong Kong Recreation Centre

香港灣仔告士打道 144 至 149 號城市大廈 10 樓 G 座
Block G, 10/F., City Centre Building,
144-149 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2511 0968
傳真 Fax: (852) 2519 7968
電郵 E-mail: hkrc@sracp.org.hk

宿舍服務 Hostel Service

自強宿舍 Chi Keung Hostel

九龍黃大仙下邨 (一區) 龍順樓地下 110 至 116 室
Unit Nos. 110-116, G/F., Lung Shun House,
Lower Wong Tai Sin (1) Estate, Wong Tai Sin, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2327 7377
傳真 Fax: (852) 2327 0666
電郵 E-mail: ckh@sracp.org.hk

香港女宿舍 Hong Kong Female Hostel

香港灣仔告士打道 144 至 149 號城市大廈 11 樓 G、H 座
Block G & H, 11/F., City Centre Building,
144-149 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2507 4458
傳真 Fax: (852) 2824 1142
電郵 E-mail: hkfh@sracp.org.hk

納祺宿舍 Nap Kay Hostel

香港筲箕灣耀東邨耀輝樓地下 C 翼
G/F., Wing C, Yiu Fai House, Yiu Tung Estate,
Shau Kei Wan, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2558 3258
傳真 Fax: (852) 2896 5676
電郵 E-mail: nkh@sracp.org.hk

扶輪 (樂富) 宿舍 Rotary (Lok Fu) Hostel

九龍樂富邨樂東樓地下
G/F., Lok Tung House, Lok Fu Estate, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2338 6852
傳真 Fax: (852) 2338 6146
電郵 E-mail: rh@sracp.org.hk

新生宿舍 Sun Sang Hostel

新界葵涌葵盛東邨盛安樓地下 G1 室
Unit No. G1, Shing On House, Kwai Shing East Estate,
Kwai Chung, New Territories.

電話 Tel: (852) 2614 2528
傳真 Fax: (852) 2615 9032
電郵 E-mail: ssh@sracp.org.hk

偉志 (屯門) 宿舍 Wai Chi (Tuen Mun) Hostel

新界屯門新福路 2 號 10H 座
Block 10H, 2 San Fuk Road, Tuen Mun, New Territories.

電話 Tel: (852) 2456 9300
傳真 Fax: (852) 2456 9223
電郵 E-mail: wch@sracp.org.hk

育德宿舍 Yuk Tak Hostel

新界屯門新福路 2 號 10H 座
Block 10H, 2 San Fuk Road, Tuen Mun, New Territories.

電話 Tel: (852) 2456 9300

精神健康服務

Mental Health Service

精神健康綜合社區中心 Integrated Community Centre for Mental Wellness

朗澄坊 Placidity Place

新界天水圍天業路 3 號社區健康中心 5 樓
5/F., Community Health Centre, No. 3 Tin Yip Road,
Tin Shui Wai, New Territories.

電話 Tel: (852) 3163 2873
傳真 Fax: (852) 3907 0180
電郵 E-mail: pp@sracp.org.hk

龍澄坊 Vitality Place

九龍紅磡馬頭圍道 37 號紅磡商業中心 B 座 9 樓 6 及 11B 室
Unit Nos. 6 & 11B, 9/F., Tower B, Hunghom Commercial Centre,
37 Ma Tau Wai Road, Hunghom, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2332 5332
傳真 Fax: (852) 2402 3588
電郵 E-mail: vp@sracp.org.hk

中途宿舍服務 Halfway House Service

陳震夏怡翠軒 Chan Chun Ha Yee Tsui House

新界屯門龍門路蝴蝶灣公園
Butterfly Beach Park, Lung Mun Road,
Tuen Mun, New Territories.

電話 Tel: (852) 2618 8713
傳真 Fax: (852) 2618 8207
電郵 E-mail: yth@sracp.org.hk

秦石中途宿舍 Chun Shek Halfway House

新界沙田秦石邨石玉樓 301 至 320 室
Unit Nos. 301-320, Shek Yuk House, Chun Shek Estate,
Shatin, New Territories.

電話 Tel: (852) 2695 4666
傳真 Fax: (852) 2607 2600
電郵 E-mail: cshwh@sracp.org.hk

筲箕灣宿舍 Shau Kei Wan House

香港筲箕灣太樂街 8 號
8 Tai Lok Street, Shau Kei Wan, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2567 8679
傳真 Fax: (852) 2885 1037
電郵 E-mail: skwh@sracp.org.hk

朗日居 Sunrise House

新界天水圍天華邨華萃樓地下 B 翼、C 翼及部份 D 翼
G/F., Wings B & C and a portion of Wing D,
Wah Sui House, Tin Wah Estate, Tin Shui Wai, New Territories.

電話 Tel: (852) 2476 0406
傳真 Fax: (852) 2443 3797
電郵 E-mail: srh@sracp.org.hk

臨床心理服務 Clinical Psychology Service

香港筲箕灣太樂街 8 號
8 Tai Lok Street, Shau Kei Wan, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2567 0237
傳真 Fax: (852) 2885 1037
電郵 E-mail: cp@sracp.org.hk

職業發展服務及社會企業

Employment Development Service and Social Enterprise

職業發展服務 Employment Development Service

就業安置組 Employment Development Unit

九龍荔枝角永明街 3 號泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2185 6262
傳真 Fax: (852) 3580 7707
電郵 E-mail: edu@sracp.org.hk

香港灣仔告士打道 144 至 149 號城市大廈 10 樓 H 座
Block H, 10/F., City Centre Building,
144-149 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong.

就業拓展組 Employment Enhancement Unit

九龍荔枝角永明街 3 號泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2185 6262
傳真 Fax: (852) 3580 7707
電郵 E-mail: edu@sracp.org.hk

職業復康中心 Employment Rehabilitation Centre

九龍竹園南邨趣園樓地下 151 至 160 號
Unit Nos. 151-160, G/F., Chui Yuen House,
Chuk Yuen South Estate, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2352 3398
傳真 Fax: (852) 3426 2091
電郵 E-mail: cyerc@sracp.org.hk

殘疾人士在職培訓計劃 - 破冰行動 On the Job Training Programme for People with Disabilities - Ice Breaking Project

九龍荔枝角永明街 3 號泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2185 6262
傳真 Fax: (852) 3580 7707
電郵 E-mail: se@sracp.org.hk

輔助就業服務 Supported Employment Service

九龍荔枝角永明街 3 號泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2185 6262
傳真 Fax: (852) 3580 7707
電郵 E-mail: se@sracp.org.hk

陽光路上培訓計劃 Sunnyway – On the Job Training Programme for Young People with Disabilities

九龍荔枝角永明街 3 號泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2185 6262
傳真 Fax: (852) 3580 7707
電郵 E-mail: swt@sracp.org.hk

僱員再培訓局「人才發展計劃」Employees Retraining Board Manpower Development Scheme

九龍長沙灣青山道 476 號百佳商業中心 4 樓 401 及 403A 室
Unit Nos. 401 and 403A, 4/F., Park Building,
476 Castle Peak Road, Cheung Sha Wan, Kowloon

電話 Tel: (852) 2185 6262
(852) 3590 5908
傳真 Fax: (852) 3580 7707
電郵 E-mail: erb@sracp.org.hk

燃亮新生計劃 (創業組) Leading to Independence and Vocational Enhancement (LIVE) Project (Entrepreneurship Unit)

九龍長沙灣青山道 476 號百佳商業中心 4 樓 401 及 403A 室
Unit Nos. 401 and 403A, 4/F., Park Building,
476 Castle Peak Road, Cheung Sha Wan, Kowloon

電話 Tel: (852) 3590 5908
傳真 Fax: (852) 3590 6436
電郵 E-mail: pic_live_eu@sracp.org.hk

小型貸款計劃 Microfinance Scheme

九龍長沙灣青山道 476 號百佳商業中心 4 樓 401 及 403A 室
Unit Nos. 401 and 403A, 4/F., Park Building,
476 Castle Peak Road, Cheung Sha Wan, Kowloon

電話 Tel: (852) 3590 5908
傳真 Fax: (852) 3590 6436
電郵 E-mail: pic_live_eu@sracp.org.hk

懲教所職業技能訓練課程 Vocational Training Programme in Correctional Institutions

九龍荔枝角永明街 3 號泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2185 6262
傳真 Fax: (852) 3580 7707
電郵 E-mail: edu@sracp.org.hk

明朗服務有限公司 Bright Services Co. Ltd.

新界沙田火炭坳背灣街 57-59 號利達工業中心 14 樓 2 室
Unit No. 2, 14/F., Leader Industrial Centre,
57-59 Au Pui Wan Street, Shatin, New Territories.

電話 Tel: (852) 2877 8133
傳真 Fax: (852) 2877 8900
電郵 E-mail: info@brightservices.org.hk

公眾教育及義工發展服務

Public Education and Volunteer Development Service

模擬法庭 • 公義教育計劃 Mock Trial – Justice Education Project

新界葵涌大窩口邨富德樓地下 G4 號
Unit No. G4, G/F., Fu Tak House, Tai Wo Hau Estate,
Kwai Chung, New Territories.

電話 Tel: (852) 2877 8308
傳真 Fax: (852) 2561 5618
電郵 E-mail: mocktrial@sracp.org.hk

社區教育服務 Community Education Service

社區教育服務 Community Education Service

新界葵涌大窩口邨富德樓地下 G4 號
Unit No. G4, G/F., Fu Tak House, Tai Wo Hau Estate,
Kwai Chung, New Territories.

電話 Tel: (852) 2877 8308
傳真 Fax: (852) 2561 5618
電郵 E-mail: ces@sracp.org.hk

九龍竹園 (南) 邨竹園社區中心地下
G/F., Chuk Yuen Estate Community Centre,
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2726 0611
傳真 Fax: (852) 2327 7909
電郵 E-mail: ces@sracp.org.hk

青衛谷 – 預防犯罪教育中心 TeenGuard Valley – Crime Prevention Education Centre

新界沙田山下圍 5D
5D, Shan Ha Wai, Shatin, New Territories.

電話 Tel: (852) 2691 6887
傳真 Fax: (852) 2691 6601
電郵 E-mail: tgv@sracp.org.hk

健康教育服務 Health Education Service

水銀星三號 – 深入愛滋病及血液傳染疾病預防教育及支援計劃

Mercury III – Intensive Support and Preventive Programme for AIDS and Blood-Borne Disease

九龍油麻地上海街 404 號三樓
2/F., 404 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2323 3983
傳真 Fax: (852) 2323 3934
電郵 E-mail: mercury3@sracp.org.hk

南亞社群外展藥物教育計劃 Reaching Out to South Asian Community on Drug Education II (Project ROSA II)

九龍油麻地上海街 404 號三樓
2/F., 404 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2456 9559
傳真 Fax: (852) 2323 3934
電郵 E-mail: rosa@sracp.org.hk

少數族裔戒毒康復支援服務

Project CARE – Community-based Treatment And Rehabilitation Support Service for Ethnic Minorities

九龍油麻地上海街 404 號三樓
2/F., 404 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2323 3983
傳真 Fax: (852) 3747 0456
電郵 E-mail: care@sracp.org.hk

義工發展服務 Volunteer Development Service

九龍油麻地上海街 404 號三樓
2/F., 404 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2782 3080
傳真 Fax: (852) 3747 1858
電郵 E-mail: vds@sracp.org.hk

燃亮新生計劃 Leading to Independence and Vocational Enhancement (LIVE) Project

九龍油麻地上海街 404 號三樓
2/F., 404 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2782 3080
傳真 Fax: (852) 2323 3934
電郵 E-mail: live@sracp.org.hk

助更生熱線

Hotline Service for Discharged Prisoners

電話 Tel: (852) 2865 1333

捐款表格 Donation Form

致: 香港善導會
香港灣仔軒尼詩道15號
溫莎公爵社會服務大廈702室
To: The Society of Rehabilitation and Crime Prevention,
Hong Kong ("SRACP")
Room 702, Duke of Windsor Social Service Bldg.,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong

本人 / 機構願意 每月作定期捐助，捐贈款項為：
I / We would like to Donate on a monthly basis with the following amount:
 港幣HK\$60 港幣HK\$120 港幣HK\$180 港幣HK\$240 港幣HK\$300 其他：港幣HK\$_____

作一次性捐款，捐贈款項為：
Make a one-off donation with the following amount:
 港幣HK\$300 港幣HK\$500 港幣HK\$1,000 其他：港幣HK\$_____

每月捐款 Monthly Donation

<input type="checkbox"/> 信用卡每月捐款 Credit card monthly debit
信用卡種類 Credit Card Type <input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> Master
信用卡號碼 Credit Card Number
信用卡持有人姓名 Cardholder's Name
信用卡有效期至(月/年) Card Valid Date (MM/YY)
<input type="checkbox"/> 本人現授權香港善導會由本人之信用卡賬戶內定期扣除上述之賬款，直至另行通知為止。本人同意此授權書於本人之信用卡有效期後及獲續發新卡時繼續生效，並毋須另行填寫授權書。(如需要取消或更改本授權書，請於取消或更改生效日期七個工作天前通知香港善導會。) I hereby authorize SRACP to charge my credit card account for the amount specified in a regular manner as agreed upon by me and SRACP until further notice. I agree the validity of this agreement will continue before or after the expiry date of my credit card account. (Cancellation or variation of this authorization shall be given to SRACP 7 working days before the date on which such cancellation or variation is to take effect.)
信用卡持有人簽署 Credit Cardholder's Signature

一次性捐款 One-off Donation

<input type="checkbox"/> 透過本會網站www.sracp.org.hk中的「捐款及參與」→「捐款」→「網上捐款」以信用卡捐款。(網上捐款不用填交此回條) Donate through our website www.sracp.org.hk by credit card. (You do not need to return this form.)
<input type="checkbox"/> 劃線支票，抬頭人請填寫「香港善導會」。 ¹ Cheques should be crossed and made payable to "The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong". ¹ 銀行名稱Bank： 支票號碼Cheque No.：
<input type="checkbox"/> 直接存入本會戶口：香港上海匯豐銀行110-8-011741。 ¹ Deposit directly to the Society's bank account, HSBC Account No.: 110-8-011741. ¹
<input type="checkbox"/> 「繳費靈」用戶可致電18033或瀏覽www.ppsk.com捐款，請輸入香港善導會的商戶號碼：9538，及你的聯絡電話作捐款者編號。利用「繳費靈」捐款的捐款者亦請於此表格「捐款者個人資料」的部份填上同一電話號碼以作核對資料及身份。 PSS registered account holders can dial 18031 or visit www.ppsk.com to make donations to SRACP. Please enter SRACP's merchant code: 9538 and your contact number as the donor number. You should fill in the same contact number in this form under "Donor's personal information" for verification.
<input type="checkbox"/> 憑右邊條碼到任何一間 7-ELEVEN 作現金捐款 ¹ ： (捐款港幣一百元或以上者適用) Bring the barcode to any 7-ELEVEN and make cash donation. ¹ (For donation HK\$100 or above.)
<input type="checkbox"/> 憑右邊條碼到任何一間 OK 便利店 或 VINGO 作現金捐款 ¹ ： Bring the barcode to any OK or VINGO and make cash donation. ¹

捐款者資料 Donor's Information (* 為必須填寫項目 * denoted mandatory fields)

善長芳名或機構名稱
Name of Individual
or Organization : (中文 Chinese) _____ (英文 English) _____ (先生 Mr. / 女士 Ms.)

聯絡人Contact Person : _____ (先生 Mr. / 女士 Ms.) 職銜 Position : _____

聯絡電話Tel* : _____ 傳真Fax : _____ 電郵E-mail* : _____

郵寄地址Mailing Address : _____ (住宅 Residential / 公司Office)

本人 / 機構需要收據以作申請扣稅之用。² Please send me / us an official receipt for tax deduction.²

個人資料收集聲明 Personal Information Collection Statement

本表格所收集閣下的個人資料將嚴格保密處理，並只會向香港善導會提供，以用作與籌募相關事宜、發出收據及作出鳴謝的目的。根據《個人資料(私隱)條例》，你有權隨時查閱和改正香港善導會持有關於你的個人資料，而香港善導會擬使用閣下的個人資料(即你的姓名和聯絡資料)進行慈善募捐及活動和服務聯絡，是需先取得閣下的同意(請閣下在以下空格加上「√」號以表示閣下是否同意收取資訊)。

是 否 機構通訊 (包括推廣社會服務、籌募活動及活動報告)

是 否 活動邀請

有關閣下之個人資料的查詢及更新，或閣下日後欲停止收到香港善導會的推廣資訊，請致電25274018或電郵至dpo@sracp.org.hk與本會資料保障主任聯絡。

Your personal data collected in this form will be kept strictly confidential and made available only to SRACP to use for purposes relating to donation matters, issuing receipts and acknowledgments. Under the Personal Data (Privacy) Ordinance, you have rights of access and corrections with respect to your personal data held by SRACP and SRACP need to obtain your consent as we intend to use your personal data (i.e. your name and contact data) for solicitation of donations and keeping you in contact of our activities and services (Please put a [√] in the appropriate box/boxes below to indicate your preference of receiving our promotion materials).

Yes No Agency newsletter (Including promoting social service, fundraising activities and reporting events)

Yes No Event invitation

For enquires and updating of your personal data, or you do not wish to receive any promotional materials from SRACP afterwards, please contact our Data Protection Officer on 25274018 or by email dpo@sracp.org.hk.

簽署Signature : _____ 日期Date : _____

備註Remarks

- 請將支票或銀行本票存款單據或便利店收據正本連同此表格一併寄回本會，以便發出正式收據。
Please send the cheque or bank-in slip or receipt from convenience stores together with this form to the Society.
- 港幣一百元或以上之捐款可申請減稅。每月捐款之正式收據將於每年四月寄奉。
Donation of HK\$100 or above is tax deductible. For monthly donations, an official receipt will be issued in April annually.





Charity listed on
WiseGiving
惠施·慈善機構



地址 Address | 香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 702 室
702, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.
電話 Tel | (852) 2527 1322
傳真 Fax | (852) 2865 1089
電郵 Email | info@sracp.org.hk
網址 Website | <http://www.sracp.org.hk>

